

Cahiers

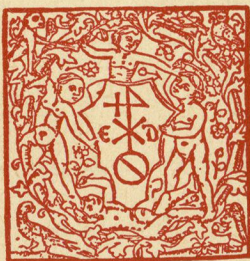
Ferdinand de Saussure

26

1969

MÉLANGES DE LINGUISTIQUE OFFERTS A
HENRI FREI

TOME II



Genève
LIBRAIRIE DROZ
11, rue Massot

1969

Cahiers

Ferdinand de Saussure

Revue de linguistique générale

Comité de rédaction

HENRI FREI, président, Genève

MICHEL BURGER, secrétaire, Montblesson-Lausanne

JEAN-PIERRE MÉTRAL, trésorier, Genève

ANDRÉ BURGER, Moussy-Cornier (Haute-Savoie)

ROBERT DE DARDEL, Genève

ROBERT GODEL, Genève

FÉLIX KAHN, Genève

LUIS J. PRIETO, Genève

EDMOND SOLLBERGER, Londres

Rédaction et Administration

LIBRAIRIE DROZ S. A., 1211 GENÈVE 12

11, rue Massot — Téléphone 46 66 66 — CCP 12 - 2552

Tous droits réservés

Amacker

7 to 77

Cahiers

Ferdinand de Saussure

26

1969

MÉLANGES DE LINGUISTIQUE OFFERTS A
HENRI FREI
TOME II

Genève

LIBRAIRIE DROZ

11, rue Massot

1968

Cahiers Ferdinand de Saussure

SAUSSURE'S UNPUBLISHED REFLECTIONS
ON PHONEMES

26
1969

MÉLANGES DE LINGUISTIQUE OFFERTS A
HENRI FREI

TOME II

Genève
LIBRAIRIE DROZ

11, rue Massot

1969

ROMAN JAKOBSON

SAUSSURE'S UNPUBLISHED REFLECTIONS
ON PHONEMES

Raymond and Jacques de Saussure generously endowed the Houghton Library of Harvard University with a collection of their father's manuscripts (bMS Fr. 266: Saussure, Ferdinand de, Linguistic papers). Jointly with the wealthy Saussurian archive in the Bibliothèque publique et universitaire de Genève (inventoried by R. Godel in his book *Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure*, 1957, pp. 13-17, and in *CFS* XVII, pp. 5-11) these newfound materials present an invaluable source for the future exhaustive studies of the scholar's still vital legacy. All these drafts, sketches, and notes await a detailed description, and obviously many of these remains require a critical edition, first and foremost the linguist's contributions to poetics, which are no less daring and relevant than his achievements in the general science of language and in the comparative study of languages, namely the ninety-nine *Cahiers d'anagrammes* (cf. J. Starobinski's commented excerpts in *Tel quel* XXXVII, 1969, pp. 3-33), and the opulent results of Saussure's penetrating research in metrics—Homeric, Vedic, Saturnian, and French.

The Harvard collection, particularly rich in Saussure's Indological studies, also includes his reputedly lost *Essai pour réduire les mots du Grec, du Latin & de l'Allemand à un petit nombre de racines*. These forty-one pages of painstakingly childish handwriting were mentioned in Saussure's *Souvenirs* (see *CFS* XVII, p. 17) as an "enfantillage" composed in 1872, and the manuscript gives no cause to doubt the author's evidence. The fifteen-year-old boy posits nine primeval threefold roots consisting of all possible combinations of *k*, *p*, *t* with an *a* inbetween: *KAK*, *KAP*, *KAT*, etc.

(p. 4) and assures that *de ces neuf mots primitifs il va en découler des milliers de nouveaux au moyen de diverses opérations qui n'empêcheront pas de reconnaître clairement la forme de chaque racine* (p. 5).

The essay concludes (p. 41) with the writer's avowal: *Si j'étais sûr que le reste était vrai, j'étudierais spécialement tous ces points difficiles. Je parviendrais ainsi, et surtout si je connaissais les langues orientales, à diviser tous les mots en une douzaine de racines. Mais je vois que je me perds dans les rêves, et qu'il faut se souvenir de la fable du Pot au Lait.*

The reader of this manuscript, *le vénérable Adolphe Pictet*, wrote a severe letter to his *jeune ami*, and, according to the latter's "Souvenirs", this criticism was effective enough *pour me calmer définitivement sur tout système universel du langage. — Dès ce moment (1872), j'étais très prêt à recevoir une autre doctrine, si j'en avais trouvé une, mais en fait j'oubliai la linguistique pendant deux ans, assez dégoûté de mon essai manqué* (CFS XVII, p. 17).

Instead of those schoolboy "dreams, elaborate scientific doctrines—first in the comparative-historical field and then in linguistic theory—served as foundations for Saussure's research from his earliest publications (1877-8) until the last years of university activities (1911-12). What remained, however, the immutable feature of the scholar's personality was the same and constant diffidence in the correctness of the chosen path (*Si j'étais sûr...*) and subsequently a similar lingering "disgust" furthered by the repetitive feeling of rupture between his creative ways of thought and the widely predominant linguistic tenets. Saussure's hesitations, doubts, and perpetual reluctance to give publicity to his ideas have been cited often: ... *Mais je suis bien dégoûté de tout cela, et de la difficulté qu'il y a en général à écrire seulement dix lignes ayant le sens commun en matière de faits de langage. Préoccupé surtout depuis longtemps de la classification logique de ces faits, de la classification des points de vue sous lesquels nous les traitons, je vois de plus en plus à la fois l'immensité du travail qu'il faudrait pour montrer au linguiste ce qu'il fait; en réduisant chaque opération à sa catégorie prévue; et en même temps l'assez grande vanité de tout ce qu'on peut faire finalement en linguistique, etc.* (letter to A. Meillet of 1894, ed. by E. Benveniste,

CFS XXI, p. 95). And in May 1911 in a conversation with L. Gautier he will state: *Je suis toujours très tracassé par mon cours de linguistique générale. <...> Je me trouve placé devant un dilemme: ou bien exposer le sujet dans toute sa complexité et avouer tous mes doutes <...>. Ou bien faire quelque chose de simplifié <...>. Mais à chaque pas je me trouve arrêté par des scrupules* (Godel, *o.c.*, p. 30).

Asked in 1909 to complete a book on the theory of language, Saussure replied: *On ne peut y songer: il doit donner la pensée définitive de son auteur* (I. c). But perhaps the genuine greatness of this eternal wanderer and pathfinder lies precisely in his dynamic repugnance toward the "vanity" of any "definitive thought". Then, the vacillation of his terms and concepts, the outspoken doubts, open questions, divergences and contradictions between his diverse writings and lectures and even within any single draft or course to be a vital constituent of an anxious seeking and restless striving as well as of his essentially multilateral view of language.

Besides Indological, especially Vedic papers, ample sketches for a long and manifold phonetic treatise take the main place among Saussure's manuscripts of the Harvard collection. This phonetic study must have been provoked originally by the rude assaults which H. Osthoff repeatedly launched against the *Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes* and which found here a weighty though never published repudiation. As Saussure himself asserts, this paper *n'était primitivement qu'une note explicative destinée à une étude sur la syllabe indo-européenne*; but step by step it grew into a long and detailed discussion of the Indo-European sonants and consonants with wide digressions into cardinal questions of general phonetics. The study consists of a multitude of sketches and additional remarks, carries no general heading but, according to a preliminary table of contents, was to be divided into six chapters of fourteen §§.

The phonemes to be treated were grouped into three classes: I. *phonèmes constamment sonantiques*: e, o; II. *phonèmes constamment consonantiques*: g₁, g₂, d, b, k₁, k₂, t, p, g₁h, g₂h, dh, bh, z, s; III. *phonèmes tantôt sonantiques, tantôt consonantiques*: i, u, r, l, n, m.

The author crossed out the brackets into which he had originally enclosed three phonemes of his list, because *il importe peu pour la question qu'on admette ou non l'existence des phonèmes b, z, et l*. He noted, moreover, that *en plaçant à côté de g, d, b les aspirées gh, dh, bh nous n'entendons pas en faire des espèces propres, inexactitude à laquelle on n'est que trop enclin. Les « aspirées » sont des fragments de chaîne phonétique comparables à une combinaison de deux phonèmes. <...> Mais on n'est pas assez fixé sur la nature du second élément marqué par h, pour que nous puissions nous permettre de décomposer en groupes. Le phonème A qui soulève une foule de questions diverses est laissé de côté dans le présent travail.* The discussion of long *i, u, r, l, n, m* was postponed, and the primary question dealt with asks: *quelle est la distribution des rôles qu'on trouve établie entre les différents phonèmes ario-européens à l'égard de l'opposition entre consonne et sonante.*

Obviously this sketched treatise needs to be published completely and carefully, and the modest aim of the present note is merely to bring to the attention of linguists an unknown, yet remarkable further step taken by the glorious comparatist after his *Mémoire*, but especially to offer a preliminary extract from Saussure's systematic outline of his original attitude to the basic questions of general phonetics; it is noteworthy that in some respects the views of this outline differ from the Saussurian statements hitherto available to the readership.

In handling both the production and the perception of speech, this blueprint of general phonetics is rich in novel, concrete and apposite observations and generalizations. It consistently applies the term *acoustique* solely to the sensory, psychoacoustic level of language and strictly distinguishes the notions of *sensation acoustique* and *phénomène physique* but advances the question of their relationship; in Saussure's definition, *unité phonétique* = *unité acoustique de sensation du phénomène physique.*

As to the interconnection between the "physiological" and "acoustic" facets, a rigorous methodological request is brought forward: *Tant qu'il s'agit de faits partiels s'abstenir systématiquement d'établir aucun lien entre l'ordre physiologique et l'ordre acoustique. Seuls l'ensemble du phénomène physiologique et l'ensemble du phénomène acoustique sont pour nous en relation. En revanche l'ensemble*

du fait physiologique est exclusivement connu dans sa relation avec le fait acoustique.

The author insists on the primacy of the "acoustic", perceptual criterion. Thus, for instance, *les phonétistes sont accoutumés à distinguer dans les occlusives <...> trois moments différents: fermeture buccale, maintien de la fermeture, ouverture (implosion, pause, explosion).* *Nous n'admettons que deux moments différents: fixation et explosion, l'oreille ne distinguant pas, à ce que nous croyons, un effet spécial d'implosion.* Precisely the couple *fixations et explosions* (title of Chap. I, § 1 in the Contents of the treatise) underlies Saussure's operations with the Indo-European consonants and sonants. Another salient example: *Le phénomène de la syllabe est un fait d'ordre acoustique. Les phonétistes devraient donc cesser de chercher à définir la syllabe sur des caractères mécaniques; l'effet acoustique en question peut reposer (et repose en effet, pensons-nous) sur des facteurs mécaniques qui ne sont pas toujours les mêmes, et néanmoins cet effet acoustique sera toujours la syllabe. Il en est de même des termes de sonante et consonne. <...> La notion des deux valeurs est donnée directement par l'oreille.*

Saussure warns resolutely against the customary confusion *de l'ordre acoustique avec l'ordre physiologique* as well as against the *inveterate mechanistic approach to the sound production*. *Articulation est encore un terme dangereux, parce qu'aussitôt qu'il fait supposer le phonème déjà tout déterminé, il empêche de concevoir les positions buccales comme l'un des facteurs constitutifs de l'espèce.*

The view of speech production as programmed, intentional, anticipatory activity runs through the entire study. The "present", namely the phoneme *en exécution* is guided by the "future": *le phonème à exécuter, l'idée du phonème qui en suit est ce qui dirige l'articulation*. The physiological and the acoustic levels of speech are defined—the former as *Acte* and the latter as *Effet* or *Fin*. Thus the observer discerns the focal points of the speech production, *mouvements volontaires qu'on exécute avec leur effet acoustique direct pour fin*. The treatise anticipates the ideas advanced and substantiated by the physiologist Bernštejn in his momentous *Očerki po fiziologii dviženij i fiziologii aktivnosti* (Moscow, 1966). According to Saussure's reminder, *il n'y a pas d'actes purement mécaniques, seulement des actes indirectement volontaires, puisque chaque fait*

involontaire en lui-même est la conséquence d'un fait voulu ou la condition à un fait voulu (implicitement renfermé comme conséquence ou comme condition dans un fait volontaire).

A drawn model of the speech circuit inserted into the manuscript clearly traces the order of the events: *Phénomène physiologique* → *Phénomène physique* → *Sensation*. A further arrow points to a subsequent "effect or end" which is entitled *Idée* and which introduces us to Saussure's efforts to determine the essence of the phoneme. He drafts a column of definitions, and the upper equation reads: *Phonème = Valeur sémiologique*. Godel's phonetic comments to a few other handwritten remains of F. de Saussure — *fragments rebelles à tout classement chronologique (CFS XVII, p. 5)* — may be shared by the five files with sketches of the phonetic treatise under discussion. It seems, however, most probable that the elaboration of this phonetic treatise belongs to the last decade of the past century, the first years of Saussure's Genevian professorship inaugurated in 1891. These are the years when the concept "science of signs" and the terms *sémiologie*, *sémiologique* apparently enter into his notes (cf. Godel, *o.c.*, pp. 37, 48, 275).

The column headed by the semiologic definition of the phoneme continues:

Phonème = Oppositions acoustiques

Phonème = Indivision du son dans le temps — résultant de ressemblance relative

Phonème = Totalité [originally: Indivision] du son perçu de moment en moment

To the right of the semiologic equation Saussure inserts a further, elucidatory definition which accentuates the deliberate selection of conceptualized percepts: *Phonème = impression* [crossed out: *sensation*] *directrice de la volonté*. Then, two pages later, a summary formula is added, namely *Le phonème* [superlinear enclosure: *ou l'unité phonique*] = *élément phonétique simple*; here, finally, a supplementary equation follows, the only one to take into account the production as well: *Phonème = le phénomène intermédiaire considéré à la fois dans son rapport avec la sensation et avec l'acte physiologique*.

Saussure's emphasis on the purely semiologic value of the phoneme leads him to the thesis that in analyzing the diverse

phonemes of any given language *il faut <...> se borner à chercher le différenciateur (déterminateur)*. In his first course of general linguistics delivered in 1906-1907 we detect the natural inferences from this proposition, a request for the resolving of phonemes *dans leurs éléments de différenciation* (see Saussure's *Cours de linguistique générale* in R. Engler's critical edition of 1967, § 787f.). Also the subsequent assertion of this course—the chief importance of the “negative factors” for the classification of phonemes (*ibid.*, § 789) finds a close correspondence in the sketched treatise: *La différence entre phonèmes repose en partie sur des facteurs négatifs. Et comme la différence entre phonème et silence est formée sur le même principe on peut dire que le phonème non-seulement comme espèce mais comme entité (substance) est formé partiellement par des facteurs négatifs.*

The author of the treatise is deeply concerned with the *faits de concaténation* (or perhaps *consécution*, appended with a question mark), but when touching upon Indo-European distributional rules he notes with resignation: *nous évitons à dessein d'examiner ici si un tel groupement aurait une raison d'être au point de vue de la phonétique générale.*

According to the treatise, *la théorie de la combinaison des phonèmes dans la parole est encore à faire. Dans les essais qui ont été faits, on ne s'est pas bien rendu compte de la question.* The motivation for this severe judgment is particularly instructive: *on s'est engagé sur ce terrain à peu près comme si on abordait la géométrie avec la méthode des zoologistes.* Other sources confirm and display Saussure's belief in the affinity of devices expected from the true science of language with relational geometry and algebraic expression (for linguistic notions *l'expression simple sera algébrique ou elle ne sera pas*) and his radical contraposition of these devices to the bare empiricism *des unités concrètes déjà données comme un être vivant pour le zoologiste* (see Godel, *o.c.*, pp. 29f. and 49).

In the light of such an attitude toward the linguist's forthcoming tasks the title of the conclusion from those distributional rules of Indo-European sonants and consonants which the author formulated in his treatise becomes particularly distinct: *Empirisme inévitable des formules.* The conclusion itself reads: *La délimitation des syllabes et la distinction des rôles de sonante et de consonne se*

ramènent, on l'a vu, à déterminer les règles sur le mode des phonèmes. Mais ces règles elles-mêmes, il faut bien s'en rendre compte, ne peuvent être que la constatation [variant: l'enregistrement] d'un ou de plusieurs résultats, le principe même, ce serait une illusion de croire le posséder; la perspective du développement historique qui a conduit à régler de cette façon le mode des phonèmes nous échappe. The interpretation of such rules cannot be achieved without reference to the dynamic aspect of the entire sound pattern involved: Or tout ordre phonétique nouveau s'établit sur un ordre ancien; il ne peut être rationnellement compris que si l'on connaît le rapport de ce qui est avec ce qui a été <...>. Les "habitudes de prononciation" quand même elles se ramènent à une formule très satisfaisante et très simple, ne peuvent jamais être considérées d'une manière absolue: elles ne peuvent l'être qu'en regard du fond linguistique sur lequel elles s'exercent, dont elles sont la modification [originally: modifient la structure] et en présence duquel elles devront le plus souvent recevoir une autre formule. Dans l'ignorance de ce fonds antérieur [variant: matière première], tout flotte en l'air; il n'y a plus que des règles empiriques.

This conclusion is obviously related to the views expressed in Saussure's review of J. Schmidt's *Kritik der Sonantentheorie* (IF VII, 1897): *Quand on fera pour la première fois une théorie vraie de la langue, un des tous premiers principes qu'on y inscrira est que jamais, en aucun cas, une règle qui a pour caractère de se mouvoir dans un état de langue (= entre 2 termes contemporains), et non dans un événement phonétique (= 2 termes successifs) ne peut avoir plus qu'une validité de hasard* (see *Recueil des publications scientifiques de F. de Saussure*, 1922, p. 540).

The cited conclusion with all its doubts about the possibility of 1) surmounting the "unavoidable empiricism", 2) possessing "the principle itself", and 3) comprehending the status of a language without knowing its "previous fund" is accompanied, however, by a highly significant remark which actually discards all these doubts: *Toutefois tout ce qui dans le langage est un fait de conscience, c'est-à-dire le rapport entre le son et l'idée, la valeur sémiologique du phonème, peut et doit s'étudier en dehors de toute préoccupation historique: l'étude sur le même plan d'un état de langue est parfaitement justifiée (et même nécessaire quoique négligée et méconnue) quand il s'agit de faits sémiologiques. Il est légitime de dire que la*

divergence y-i était pour les Ario-européens sans valeur sémiologique [originally: *y et i avaient pour les Indo-européens même valeur sémiologique*], *sans examiner l'origine de cette divergence phonétique* [originally: (*quelle que puisse être l'origine de cette divergence phonétique*), *c'est un fait*]. *Cela n'est pas une simple conception de notre esprit, comme l'est peut-être* [sentence unfinished in the manuscript and apparently alluding to the set of "empirical rules" viewed as a "mere intellectual contrivance"]. Correspondingly to this statement, the relation between such specimens as the sonantic and consonantic varieties of *u* or *r* is termed *équivalence sémiologique*.

Herewith a new discipline is inaugurated, named, and outlined: *Phonétique sémiologique s'occupe des sons et des successions de sons* [originally: *des phonèmes et des suites de phonèmes*] *dans chaque idiome en tant qu'ayant une valeur pour l'idée (cycle acoustico-psychologique)*.

The "semiologic phonetics" and the paramount importance assigned by the sketched treatise to the "semiologic value" of the phoneme throw a new light on the place of Saussure in the gradual struggle for an intrinsically linguistic approach to the sound pattern of language. The direct influence of Baudouin de Courtenay and Mikołaj Kruszewski's ideas on Saussure becomes ever clearer (cf. R. Jakobson, *Selected Writings*, II, pp. 400 ff., 442 ff.). In his *Versuch einer Theorie phonetischer Alternationen* (1895, footnote 2) Baudouin himself confesses his retreat from the original concept of "phoneme" which he and Kruszewski introduced in the very early eighties. Precisely the latter, truly linguistic conception of phoneme found a further development in Saussure's treatise. Albert Sechehaye, his devoted student of the early nineties, undoubtedly apprehended *plusieurs des principes* of his master, in particular Saussure's reflections of that time on "semiologic phonetics", and he imparted a new, quite personal shape and character in his meditations on "phonology" *proprement dite* and on the "elements" of the "phonological system" *sous son aspect algébrique* (*Programme et méthodes de la linguistique théorique*, 1908, Ch. XI, XII). Furthermore, from the very beginnings of Prague phonology the inciting role of Sechehaye's program was expressly acknowledged (cf. *Le Cercle de Prague = Change III*, ed. by J. P. Faye, 1969, p. 73 ff.) jointly with another powerful

impetus, viz. Baudouin's tradition revised and renewed by his most inquisitive disciple L. V. Ščerba. Thus, Saussure's idea of semiologic phonetics, jotted down in a sketch which was preserved by mere chance and which remained unknown until recently, nevertheless represents an indeed historic message in the strenuous progression of international linguistic thought.

FÉLIX KAHN

DIFFÉRENCIATIONS MÉLODIQUES DANS L'ÉNONCÉ FRANÇAIS ¹

Quand deux énoncés de structure syntaxique semblable ou comparable n'ont pas le même type de mélodie général, cette différence d'intonation peut être ou ne pas être, sur le plan du signifiant, la contrepartie d'une différence sémantique. Si elle ne l'est pas, il ne s'agira que d'une variation mélodique. Mais si elle est bien la contrepartie d'une différence sémantique, ce sera une différence mélodique, qui constitue, par sa correspondance avec la différence sémantique, une opposition de signes linguistiques ², et l'utilisation d'une différence mélodique pour rendre une différence sémantique sera une différenciation mélodique.

Il n'y a que variation mélodique, conditionnée souvent mécaniquement par la structure syllabique ou même phonématique de l'énoncé, quand la mélodie descendante d'énoncés à membres de phrase monosyllabiques ou monophonématiques alterne avec la mélodie circonflexe d'énoncés à membres polysyllabiques, sans que cette alternance corresponde à une différence sémantique :

86 Tous ont accouru. / 245 Les méd(e)cins l'ont condamne.

¹ Suite de F. Kahn, *Introduction à l'étude de la mélodie de l'énoncé français chez un jeune Parisien cultivé du 16^e arrondissement*, CFS 24 (1968), 15-44.

² « Il n'y a de différences que si l'on parle <soit> des signifiés soit des signifiants. [...] Quand on arrivera aux termes eux-mêmes <résultant de rapports entre signifiés et signifiants>, on pourra parler d'opposition. » (F. de Saussure, *Cours de linguistique générale*, édition critique par R. Engler, Wiesbaden, Harrassowitz, 1967, fasc. 2, p. 272 et 273, 2^e col.) M. H. Frei me suggère d'employer le terme de *différenciation* pour désigner « 1^o la mise en correspondance de différences sémantiques et de différences mélodiques, 2^o le résultat de 1^o ».

22 J(e) n'entends rien. / 347 Il vous attend en bas.³

Par rapport à la mélodie montante, la mélodie creusée a plus de relief et indiquera souvent une charge affective plus forte. Mais la variation mélodique montant / creusé ne dénote qu'une différence de degré:

sol₁ la si- sol₁ fa# la+

97 C'est un nain. / 98 Il est grand.

781 C'est un(e) natur(e) c a lm(e). /

873 ON PEUT DISCUTER AVEC LUI: C'est une(e) personn(e)
raisonn a:bl(e).

1570 PAS A NÉGLIGER : La maladie s(e) répand. /

114 AVERTISSEMENT; ALCOOL : Ta santé en souffrira!^o

243 REPROCHE DISCRET: Mais vous fumez comme un pompier. /

1339 PLAISANTANT: Mhahais tu siffles comme un mèrl(e)!

Les différenciations mélodiques peuvent avoir une valeur distinctive, démarcative ou expressive.

1. DIFFÉRENCIATIONS MÉLODIQUES À VALEUR DISTINCTIVE

Selon que la mélodie d'un énoncé finit par tomber, par retomber ou au contraire par s'élever par un glissement de plus en plus

³ Dans la présente recherche des traits différentiels de la mélodie de l'énoncé, il suffira d'évoquer l'articulation et la prosodie de celui-ci au moyen de l'orthographe courante précisée par des signes diacritiques dont la convention a été exposée dans CFS 24 (1968) 28-30. Cette notation sommaire repose cependant sur l'analyse auditive et instrumentale décrite dans l'article cité, p. 17-18, 23-28.

marqué, il s'agira d'une déclaration, d'une exclamation, d'une exhortation ou au contraire d'une interrogation totale, c'est-à-dire d'une question à laquelle on peut répondre par oui, par si ou par non.

1.1 *Énoncés monoblocs*

- 1923 A *Est-c(e) que l(e) vent est fo::ri?*, B RÉPOND: Non. ≠
- 1876 PARRAISANT ÉTONNÉ DE L'AFFIRMATION *C'est pas assez: Ah non?*
- 1877 A: Pas tout à fait. ≠ 1628 À *Ce s(e)ra prêt d(e)main matin,*
- B DEMANDE: Pas avant? ≠
- Ça press(e). ≠ 1723 Ça pr ess(e)?
- 1229 Il aim(e) la chass(e). ≠ 221 Euh vous aimez l(e) chocolat?
- 667 SUR UN TON DE FORMULE: C'est entendu. ≠
- 1864 C'est gros:?
- 1823 CRITIQUE: C'est tout sim::pl(e)! ≠
- 910 DÉÇU: Encore un(e) dépense imprévue! ≠
- 643 Encore un(e) tass(e) de café?
- Voulez-vous en trer. ≠ 1535 Voulez-vous en tre·r?

Il s'agira non pas d'une interrogation, mais d'une déclaration atténuée, d'une exclamation ou d'une exhortation expressive

quand la mélodie ne monte que faiblement, ou brusquement et fortement ou quand elle remonte sur une note statique:

1047 A *As-tu vu ma gomm(e)?*, B RÉPOND: Non. ≠ Non.?

Ah.! = 1647 A *J'y suis allé en mars*, B RÉPLIQUE, ÉTONNÉ: Ah.?

SCANDALISÉ: Comment! ≠ 645 Comment.?

1.2 *Énoncés segmentés*

Dans deux paires d'énoncés segmentés composés d'une principale et d'une subordonnée, les énoncés non-interrogatifs ont une principale à mélodie descendante ou fortement montante et une subordonnée descendante, les énoncés interrogatifs ont une principale montante et une subordonnée dont la remontée facultative a une valeur appellative:

QUELQUE PEU IRONIQUE: Vous ét(es) sûr que c'est l(e) bon ch(e)min. ≠

400 Vous ét(es) sûr que c'est l(e) bon ch(e)min.?

Vous savez où conduit cett(e) rout(e)! ≠

404 Vous savez où conduit cett(e) rout(e)?

1.3 *Énoncés brisés*

C'est le noyau qui porte la mélodie pertinente de l'énoncé brisé. Dans les interrogatives, le satellite postposé a souvent une remontée à valeur appellative.

1.31 Satellite + noyau:

ETOFFE: Trois $\overset{\circ}{\underset{\circ}{\text{m}}\text{è}}\text{t}(\text{res}), \overset{+}{\text{ç}}\text{a} \overset{-}{\text{suffi}}\text{r}\overset{-}{\text{a}}. \neq$

1847 Trois $\overset{+}{\text{m}} \overset{\circ}{\text{è}} \text{t}(\text{res}), \overset{+}{\text{ç}}\text{a} \overset{+}{\text{suffi}}\text{r}\overset{+}{\text{a}}?$

1.32 Noyau + satellite:

260 Tr $\overset{+}{\cdot}$ ès $\overset{+}{\text{mal}}$ $\overset{+}{\text{tiss}}$ é(,) $\overset{+}{\text{cette}}$ $\overset{+}{\text{ét}}\text{off}(\text{e})! \neq$

325 C'est $\overset{+}{\text{lava}}$ · $\overset{+}{\text{ble}}$ (,) $\overset{+}{\text{cette}}$ $\overset{+}{\text{ét}}$ $\overset{+}{\text{o}}$ $\overset{+}{\text{ff}}$ (e)?

490 Il a pris son $\overset{+}{\text{fi}}$ ls(,) $\overset{+}{\text{dans}}$ l'entre $\overset{+}{\text{pri}}$: $\overset{+}{\text{s}}$ (e). \neq

1738 Il a d(e) l'ord(re), $\overset{+}{\text{dans}}$ ses $\overset{+}{\text{affai}}$: $\overset{+}{\text{r}}$ (es)?

Tu $\overset{+}{\text{pourrais}}$ m(e) $\overset{+}{\text{poster}}$ $\overset{+}{\text{cett}}$ (e) $\overset{+}{\text{lett}}$ (re,) $\overset{+}{\text{quand}}$ tu $\overset{+}{\text{sortiras}}$. \neq

463 Tu $\overset{+}{\text{pourrais}}$ m(e) $\overset{+}{\text{poster}}$ $\overset{+}{\text{cett}}$ (e) $\overset{+}{\text{lett}}$ (re,) $\overset{+}{\text{quand}}$ tu $\overset{+}{\text{sortiras}}$?

1.4 Énoncés à plusieurs juxtaposées

337 OUBLI: $\overset{+}{\text{À}}\text{h}:(,) \overset{+}{\text{l}}$ (e) $\overset{+}{\text{portail}}$ est $\overset{+}{\text{resté}}$ $\overset{+}{\text{ouv}}$ e:rt. \neq

450 A UN GARÇON: $\overset{+}{\text{À}}\text{h}:?$ tu $\overset{+}{\text{veux}}$ d(e) $\overset{+}{\text{venir}}$ $\overset{+}{\text{marin}}$:?

La mélodie permet d'exprimer non seulement l'opposition d'ordre modal entre énoncés non-interrogatifs et question totale, mais encore la distinction entre types syntagmatiques tels que simple

présentation avec ou sans mise en évidence d'un terme, mise en relief partielle et mise en relief globale ⁴ :

1979 C'est bien la clé qu(e) j'ai perdue.
 C'est bien la clé qu(e) j'ai perdue. } ≠
 [et non pas celle que j'ai laissée chez moi]
 C'est bien la clé qu(e) j'ai perdue. [et non le porte-monnaie]

En cas de substitution du groupe nominal *la clé* par des pronoms, l'opposition entre simple présentation et mise en relief partielle apparaît non seulement dans la mélodie, mais encore dans les signes articulés qui lui servent de support :

C'est bien c(e) que j'ai perdu.
 C'est bien c(e) que j'ai perdu. } ≠
 C'est bien ça qu(e) j'ai perdu.

Dans la simple présentation avec mise en évidence d'un terme et dans la mise en relief partielle, la mélodie culmine nettement sur un terme de l'énoncé, alors que, dans la mise en relief globale, elle se caractérise par une descente atténuée qui s'étale sur l'ensemble ou sur une grande partie de la phrase :

786 C'est c(e) qu'on appelle un vol audacieux !
 600 C'est plutôt sa fill(e) qui s(e)ra conten: t(e).

⁴ Voir H. Frei, *Signes intonationnels de mise en relief*, dans *Festschrift Walther von Wartburg*, Tübingen, Max Niemeyer, 1968, t. 1, p. 611-7

796 EXAMEN RÉUSSI: Oh qu'el bonheur! C'est lui qui s(e)ra

content!

1444 Elle en fait des zigz a gs(,) cett(e) rout(e)!

Selon que la mélodie culmine ou ne culmine pas sur le sujet, il pourra s'agir d'une réponse à une question partielle ou à une question totale:

A Qui le sait?, B RÉPOND: Tout l(e) mond(e) le sait. ≠

894 Tu sais qu'ell(e) va divorcer? —

C onnü! tout l(e) mond(e) le sait!

Dans la réponse partielle, la mise en relief du sujet par le sommet mélodique est un indice prosodique de sa qualité de noyau de l'énoncé, tandis que, dans la réponse totale, sujet et verbe sont à la fois noyaux et satellites l'un de l'autre vu qu'ils y forment une relation de dépendance réciproque.⁵

2. DIFFÉRENCIATIONS MÉLODIQUES À VALEUR DÉMARCATIVE

L'élévation de la mélodie sur tel ou tel terme de l'énoncé a souvent une valeur démarcative. Elle le dégage du reste de l'énoncé pour en faciliter la compréhension:

632 A Je suis Français, B AJOUTE: Lui aussi. ≠

1097 A J(e) vais aller m(e) laver, B AJOUTE: Moi aussi.

⁵ H. Frei, *Réponse partielle et réponse totale*, CFS 24 (1968), 8-11.

- 517 $\overset{\circ}{\text{Qu}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{l}}\overset{\circ}{\text{l}}(\text{e})$ $\overset{\circ}{\text{dr}}\overset{\circ}{\text{o}}\overset{\circ}{\text{l}}(\text{e})$ de $\overset{\circ}{\text{b}}\overset{\circ}{\text{o}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{i}}\overset{\circ}{\text{l}}(\text{e})$! \neq 1256 $\overset{\circ}{\text{Qu}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{l}}$ $\overset{\circ}{\text{c}}\overset{\circ}{\text{h}}\overset{\circ}{\text{i}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{n}}$ $\overset{\circ}{\text{d}}(\text{e})$ $\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{m}}\overset{\circ}{\text{p}}\overset{\circ}{\text{s}}$!
- 1120 A $\overset{\circ}{\text{I}}\overset{\circ}{\text{l}}$ $\overset{\circ}{\text{v}}\overset{\circ}{\text{i}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{n}}\overset{\circ}{\text{t}}$ $\overset{\circ}{\text{d}}(\text{e})$ $\overset{\circ}{\text{p}}\overset{\circ}{\text{a}}\overset{\circ}{\text{r}}\overset{\circ}{\text{a}}$: $\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{r}}(\text{e})$, B DEMANDE : $\overset{\circ}{\text{C}}\overset{\circ}{\text{h}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{z}}$ $\overset{\circ}{\text{q}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{l}}$ $\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{d}}\overset{\circ}{\text{i}}\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{r}}?$ \neq
- 734 $\overset{\circ}{\text{D}}\overset{\circ}{\text{e}}$ $\overset{\circ}{\text{q}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{l}}$ $\overset{\circ}{\text{d}}\overset{\circ}{\text{r}}\overset{\circ}{\text{o}}\overset{\circ}{\text{i}}\overset{\circ}{\text{t}}?$
- 1109 $\overset{\circ}{\text{E}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{h}}$ $\overset{\circ}{\text{q}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{l}}(\text{e})$ $\overset{\circ}{\text{l}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{ç}}\overset{\circ}{\text{o}}\overset{\circ}{\text{n}}$ $\overset{\circ}{\text{a}}\overset{\circ}{\text{v}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{z}}$ -vous à $\overset{\circ}{\text{v}}\overset{\circ}{\text{o}}\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{r}}\overset{\circ}{\text{e}}$ $\overset{\circ}{\text{é}}\overset{\circ}{\text{c}}\overset{\circ}{\text{o}}\overset{\circ}{\text{l}}(\text{e})?$ \neq
- 140 $\overset{\circ}{\text{Q}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{l}}$ $\overset{\circ}{\text{à}}$ $\overset{\circ}{\text{g}}(\text{e})$ $\overset{\circ}{\text{l}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{i}}$ $\overset{\circ}{\text{d}}\overset{\circ}{\text{o}}\overset{\circ}{\text{n}}\overset{\circ}{\text{n}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{z}}$ -vous?
- 1320 $\overset{\circ}{\text{C}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{t}}(\text{e})$ $\overset{\circ}{\text{c}}\overset{\circ}{\text{o}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{l}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{r}}$ est $\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{r}}\overset{\circ}{\text{o}}\overset{\circ}{\text{p}}$ $\overset{\circ}{\text{p}}\overset{\circ}{\text{â}}\overset{\circ}{\text{l}}(\text{e})$. \neq 1434 $\overset{\circ}{\text{C}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{t}}(\text{e})$ $\overset{\circ}{\text{c}}$ $\overset{\circ}{\text{o}}$ $\overset{\circ}{\text{r}}\overset{\circ}{\text{d}}(\text{e})$ est un $\overset{\circ}{\text{p}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{u}}$
- $\overset{\circ}{\text{g}}\overset{\circ}{\text{r}}\overset{\circ}{\text{o}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{e}}$ $\overset{\circ}{\text{s}}\overset{\circ}{\text{s}}(\text{e})$.
- 174 CONSTATE A LA CUISINE : $\overset{\circ}{\text{L}}\overset{\circ}{\text{e}}$ $\overset{\circ}{\text{r}}(\text{e})$ $\overset{\circ}{\text{p}}\overset{\circ}{\text{a}}\overset{\circ}{\text{s}}$ est $\overset{\circ}{\text{p}}\overset{\circ}{\text{r}}\overset{\circ}{\text{ê}}\overset{\circ}{\text{t}}$. \neq
- 173 ANNONCE POLIMENT : $\overset{\circ}{\text{L}}\overset{\circ}{\text{e}}$ $\overset{\circ}{\text{d}}\overset{\circ}{\text{i}}\overset{\circ}{\text{n}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{r}}$ est $\overset{\circ}{\text{p}}\overset{\circ}{\text{r}}\overset{\circ}{\text{ê}}\overset{\circ}{\text{t}}$.
- 573 $\overset{\circ}{\text{L}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{s}}$ $\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{i}}\overset{\circ}{\text{c}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{s}}$ $\overset{\circ}{\text{d}}\overset{\circ}{\text{a}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{o}}\overset{\circ}{\text{b}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{s}}$ ont $\overset{\circ}{\text{a}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{g}}\overset{\circ}{\text{m}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{n}}\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{é}}$. \neq
- 203 REGRET ET RÉSIGNATION : $\overset{\circ}{\text{L}}\overset{\circ}{\text{e}}$ $\overset{\circ}{\text{b}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{r}}$ a $\overset{\circ}{\text{a}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{g}}\overset{\circ}{\text{m}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{n}}\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{é}}$.
- 169 ENNUYÉ : $\overset{\circ}{\text{À}}\overset{\circ}{\text{h}}\overset{\circ}{\text{!}}$! $\overset{\circ}{\text{l}}\overset{\circ}{\text{e}}$ $\overset{\circ}{\text{r}}\overset{\circ}{\text{ô}}\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{i}}$ est $\overset{\circ}{\text{b}}\overset{\circ}{\text{r}}\overset{\circ}{\text{û}}\overset{\circ}{\text{l}}\overset{\circ}{\text{é}}$. \neq
- 205 INDISPOSÉ : $\overset{\circ}{\text{À}}\overset{\circ}{\text{h}}\overset{\circ}{\text{!}}$ (,) $\overset{\circ}{\text{l}}\overset{\circ}{\text{e}}$ $\overset{\circ}{\text{s}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{l}}$ est $\overset{\circ}{\text{h}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{m}}\overset{\circ}{\text{i}}\overset{\circ}{\text{d}}(\text{e})$.
- 1708 $\overset{\circ}{\text{I}}\overset{\circ}{\text{l}}$ $\overset{\circ}{\text{y}}$ va $\overset{\circ}{\text{t}}\overset{\circ}{\text{o}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{s}}$ $\overset{\circ}{\text{l}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{s}}$ $\overset{\circ}{\text{d}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{x}}$ $\overset{\circ}{\text{j}}\overset{\circ}{\text{o}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{r}}\overset{\circ}{\text{s}}$. \neq 1974 $\overset{\circ}{\text{I}}\overset{\circ}{\text{l}}$ va $\overset{\circ}{\text{r}}\overset{\circ}{\text{a}}\overset{\circ}{\text{r}}(\text{e})\overset{\circ}{\text{m}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{n}}\overset{\circ}{\text{t}}$ $\overset{\circ}{\text{a}}\overset{\circ}{\text{i}}\overset{\circ}{\text{l}}\overset{\circ}{\text{l}}\overset{\circ}{\text{e}}\overset{\circ}{\text{u}}\overset{\circ}{\text{s}}$: $\overset{\circ}{\text{r}}\overset{\circ}{\text{s}}$.⁶

⁶ Entre 1708 et 1974, il convient de relever la présence et l'absence de sommet mélodique sur *va*. En baissant la voix sur le verbe de 1974, le parleur me semble chercher à minimiser le fait que la personne en question va rarement ailleurs. M. H. Morier me fait remarquer que le sommet mélodique sur *il* ne saurait en tout cas pas constituer une mise en évidence du sujet; autrement, nous aurions: « Lui (, il) va rarement ailleurs. »

+
Est-ce un(e) vraie î:l(e)? ≠ 1228 Est-ce un(e) vraie î:l(e)?

+
N'est-c(e) pas splendid(e)? ≠ 1091 PAYSAGE: N'est-c(e) pas

+ +
sp:l'endid(e)?

+
1101 C'est lui qui m'enseigne le japonais. ≠

+ 0 + + +
749 C'est lui qui décrochait toujours tous les prix.

Suivant que la mélodie culminera sur l'auxiliaire de conjugaison ou sur la forme impersonnelle (participe ou infinitif) du verbe d'un énoncé à un temps composé ou périphrastique, elle fera ressortir le mode et le temps ou le sens même du verbe:

1647 J'y suis allé en m a rs. ≠ 1632 Je m(e) suis couché à minuit.

880 On l'a enfermé dans un asil(e) d'aliénés. ≠ 1072 On a exposé aussi
des sculptu:r(es).

1516 Nous allons nous diriger vers l'ouest. ≠ 411 Nous allons chercher
un taxi.

Le sommet mélodique peut aussi dégager un auxiliaire de mode comme *devoir*, *falloir* et le conditionnel figé *j'aimerais* ou bien l'infinitif et son équivalent en *que* + subjonctif qui les suivent:

250 Nous d(e)vons la faire opérer tout d(e) suit(e). ≠

184 J(e) dois faire attention à c(e) que j(e) man:g(e).

1961 Il faut y aller. ≠ 326 Il faut l'apporter à la blanchiss(e)rie.

364 GÊNÉ: I(l) faut qu(e) j'aill(e) quelque pa:rt. ≠

272 SOLEIL: I(l) faut que j'aill(e) tirer le rideau.

1751 TON POLI AU MAGASIN: J'aim(e)rais faire réparer c(e) parapluie. ≠

240 AU MAGASIN: J'aim(e)rais ach(e)ter quelques cigare: r(es).

La mélodie peut dégager un complément ou bien attacher réellement ou apparemment plus d'importance à un autre membre de phrase:

959 Où est-il? ≠ 1117 Où est l(e) journal de c(e) matin?

≠ 1683 Où en ét(es)-vous avec vot(re) travail: l?

1099 Il n'a pas d'instruction. ≠ 1436 ACHETANT DES SOULIERS; REFUS

POLI: J(e) n'aim(e) pas cett(e) form(e). [Henri Morier: par politesse, l'accent mélodique évite le « pas ».]

1347 FLEURS: Je n(e) sais pas quelle odeur elles ont. ≠

1742 APRÈS UNE ERREUR: Je n(e) savais pas qu'i(l) y avait cett(e) règle.

1177 Il y a un champ d(e) pomm(es) de terre(e), derrière(e) la maison. ≠

1168 Il y a un parc(.) près d'ici. ⁷

3. DIFFÉRENCIATIONS MÉLODIQUES À VALEUR EXPRESSIVE

Selon que la mélodie baisse ou s'élève vers la fin de l'énoncé, celui-ci paraîtra détendu et fini ou inachevé et chargé de tension affective.

⁷ Que le tour impersonnel *il y a* s'accompagne d'un complément d'objet direct est indiqué par le parallélisme, à la forme négative, entre *il n'y a pas DE parc* et la construction personnelle *il n'a pas UN parc*, par opposition à *il (ce) n'est pas UN parc*, où le verbe est suivi d'un attribut. De plus, à la forme interrogative, *QUE n'y a-t-il pas près d'ici?* correspond à *QUE n'a-t-il pas près d'ici?*

3.1 *Enoncés monoblocs et segmentés*

- 1923 A *Est-c(e) que l(e) vent est fo::rt?*, B RÉPOND: Non. ≠
- 1047 A *As-tu vu ma gomm(e)?*, B RÉPOND: Non.
- 185 A *Encore un peu d(e) soup(e)?*, B REFUSE POLIMENT: Merci. ≠
- 639 VOTRE AIDE N'A SERVI A RIEN: Merci quand mê·m(e)!
- 1256 Qu^cel ch·i·en d(e) temps! ≠ 1249 Qu^lell(e) p·urée d(e) pois!
- 1189 Un mouton qui bê:l(e)! ≠ 27 GRONDANT UN GARÇON: Ton nez qui
cou:l(e)!
- 1253 A *Quel temps fait-il?*, B ADMET: Il fait beau. ≠
- 1269 ANNONÇANT AVEC JOIE: Il nei::g(e)!
- 1245 Les méd(e)cins l'ont condamné. ≠
- 1570 PAS A NÉGLIGER: La maladie s(e) répand.
- 114 AVERTISSEMENT; ALCOOL: Ta santé en souffrira·!
- 1246 Le temps s'est éclairci. ≠
- 6 RECONNAÎT D'ELLE: Son teint· s'est amélioré.
- 347 Il vous attend en bas. ≠ 1631 IMPATIENT: J(e) vous attends
d(e)puis midi!

- 667 SUR UN TON DE FORMULE: C'est $\overset{\circ}{\text{entendu}}$. \neq
- 1823 CRITIQUE: C'est tout $\overset{+}{\text{sim}}::\text{pl}(e)$!
- 1394 CASSANT UNE NOIX: C'est d'ur $\overset{\circ}{\text{comm}}(e)$ du $\overset{-}{\text{fe:r}}$. \neq
- 26 Il est s'ourd $\overset{\circ}{\text{comm}}(e)$. un' $\overset{+}{\text{p'ot}}$!
- 1185 Ils sont $\overset{+}{\text{difficil}}(es)$ à $\overset{-}{\text{apprivoiser}}$. \neq
- 876 Euh c'est $\overset{+}{\text{facile}}$ à $\overset{\circ}{\text{expliquer}}$. !
- 1900 SUPPRESSION DE LA GUERRE: C'est un(e) $\overset{\circ}{\text{chos}}(e)$ qui n'arriv(e)ra $\overset{-}{\text{jamais}}$. \neq
- 1664 QUELQUE PEU ADMIRATIF: C'est un $\overset{a}{\text{tem}}::\text{pl}(e)$ qui $\overset{-}{\text{dat}}(e)$ de $\overset{+}{\text{plusieurs}}$ $\overset{-}{\text{siècl}}(es)$!
- 52 Elle est $\overset{\circ}{\text{faibl}}(e)$, mais ses organes sont $\overset{-}{\text{encor}}(e)$ $\overset{-}{\text{sains}}$. \neq
- 200 APRÈS LE REPAS: C'est $\overset{\circ}{\text{nourrissant}}$ (,) mais $\overset{+}{\text{lou:rd}}$.
- 1447 Elle a l(e) $\overset{\circ}{\text{visage}}$ $\overset{-}{\text{ova:l}}(e)$. \neq 1371 Tu as les $\overset{+}{\text{mains}}$ $\overset{+}{\text{glacées}}$.
- 1190 Y a un $\overset{+}{\text{cochon}}$ qui s'est $\overset{-}{\text{sauvé}}$. \neq
- 1331 AGACÉ: Y a un $\overset{-}{\text{in}}$ $\overset{\circ}{\text{sect}}$ qui bourdonne autour de $\overset{+}{\text{moi}}$!
- 884 PAS ENCORE RENTRÉ: Je m(e) $\overset{+}{\text{demande}}$ où il est. \neq
- 1929 NE M'A PAS ÉCOUTÉ: Tu vois $\overset{+}{\text{maint}}(e)$ $\overset{-}{\text{nant}}$ où il en est $\overset{+}{\text{arrivé}}$!

641 Vous voudrez bien m(e) l'emballer très soigneu(s)ment. ≠

175 Si vous voulez passer à ta: blé.

3.2 *Énoncés brisés*

3.2.1 Satellite + noyau:

290 ARRIVANT CHEZ QUELQU'UN: Cett(e) fois(,) j'ai mis mon pardessus
d'hive: r. ≠

65 BLESSURE, GRONDANT UN GARÇON: Cett(e) fois(,) c'est

l(e) pouc(e) !

1902 Quant au caractè: r(e), il est resté l(e) mè: m(e). ≠

521 A *Qu'el vieux modèl(e), ce fusil-tà!*; B RÉPLIQUE AVEC IRONIE:

Quant à la mitrailleu: s(e), elle est du dernier modèl(e) !

1984 TRISTE, DÉBIT LENT: Il a beau être rich(e), il n'est pas heureux. ≠

1076 Ça a beau être un(e) tragédie(,) il y a bien des scèn(es)

amusan: t(es) !

1998 ENCRE: Si tu en as(,) donn(e) m'en un peu. ≠

Si tu en as(,) donn(e) m'en un peu !

3.22 Noyau + satellite.

Le noyau porte la mélodie pertinente de l'énoncé brisé; mais le satellite postposé peut la reprendre à titre facultatif:

1171 Les $\overset{+}{\text{ro}}\cdot\text{s(es)}$ ont fleuri $\overset{+}{\text{ta}}\cdot\text{rd(,)}$ cette $\overset{+}{\text{ann}}\text{ée.} \neq$

1279 Vous savez que l(e) soleil a des $\overset{+}{\text{tach}}\text{(es),}$ cette $\overset{+}{\text{ann}}\text{ée!}$

1215 Y a tout(es) $\overset{+}{\text{sort}}\text{(es)}$ de $\overset{+}{\text{poiss}}\text{on(,)}$ dans $\overset{+}{\text{c(e)}}\text{ lac.} \neq$

371 I(l) y avait pourtant $\overset{+}{\text{trois}}$ $\overset{+}{\text{chai}}\text{:s(es,)}$ dans la $\overset{+}{\text{cham}}\text{:br(e)!}$

1009 Quand l'avez-vous $\overset{+}{\text{rencontr}}\text{é(,)}$ pour la $\overset{+}{\text{derni}}\text{èr(e)}$ $\overset{+}{\text{fois}}\text{?} \neq$

1703 Quand est-c(e) que $\overset{+}{\text{j(e)}}$ vous $\overset{+}{\text{vois}}\text{(,)}$ la $\overset{+}{\text{proch}}\text{ain(e)}$ $\overset{+}{\text{fois}}\text{?}$

Il n'y a que variation mélodique entre des énoncés dont les noyaux ont le même type de mélodie alors que leurs satellites finissent par une chute ou par une élévation de la voix:

520 $\overset{+}{\text{Qu}}\cdot\text{el}$ vieux $\overset{+}{\text{mod}}\text{èl(e,)}$ ce $\overset{+}{\text{fusil}}\text{-là! /}$

1401 $\overset{+}{\text{Qu}}\cdot\text{e}$ $\overset{+}{\text{ll}}\text{(e)}$ $\overset{+}{\text{gadouill}}\cdot\text{(e,)}$ $\overset{+}{\text{cett}}\text{(e)}$ $\overset{+}{\text{nei}}\text{:g(e)!}$

1674 RAPPEL: Tu n'oublieras pas d(e) me le $\overset{+}{\text{ren}}\cdot\text{d(re,)}$ quand tu l'auras $\overset{+}{\text{lu}}\text{./}$

605 Mes hommages à Madam(e) votre $\overset{+}{\text{m}}\text{è}\cdot\text{r(e,)}$ quand vous $\overset{+}{\text{s(e)rez}}$

$\overset{+}{\text{ren}}\cdot\text{tré!}$

299 RAPPEL MÊLÉ DE REPROCHE: Ne laiss(e) pas ton sac dans la

voit u r(e), comm(e) la dernièr(e) fois!

248 BLASÉ: M: oi(,) je n(e) me fie pas aux médicaments! /

931 ENTRE CAMARADES: [Souffle moqueur] tu es encor(e) naïf(,) toi!

3.3 *Énoncés à plusieurs juxtaposées*

Les mélodies des juxtaposées constitutives d'énoncés qui s'opposent peuvent être parallèles ou non, sans avoir nécessairement la même importance pour l'ensemble de l'énoncé:

Je n(e) suis pas sou·rd(,) tu n'as pas besoin d(e) crier. ≠

1340 Je n(e) suis pas sou·rd(,) tu n'as pas besoin d(e) crier!

1591 Non·(,) je n(e) pens(e) pas. ≠

1883 RENCHÉRISANT: Non·(,) j(e) n'y vois rien d(e) particulier.

1859 A Nous somm(es) le dix-sept(,) aujourd'hui(;) n'est-c(e) pas:?

B RECTIFIE POLIMENT: Non·(,) c'est l(e) dix-huit. ≠

1512 A Tournez à gau: ch(e), B RÉPLIQUE AUSSITÔT: Mais non·(,)

c'est sur la droit(e)!

624 $\overline{\text{Où}}^{\circ}$, j(e) l'ai $\overline{\text{vu}}$ une ou deux $\overline{\text{fois}}$. \neq
 ++ - - •

991 OISEAUX: $\overline{\text{Où}}^{\circ}$, j(e) les vois tous les $\overline{\text{deux}}$.
 - • • •

1723 $\overline{\text{Oh}}$ •(,) ça n(e) press(e) $\overline{\text{pas}}$. \neq
 - • •

1153 $\overline{\text{Oh}}$ •(,) c(e) n'a pas d(e) $\overline{\text{valeur}}$ •(,) c'est seul(e)ment du $\overline{\text{fer-blanc}}$.
 • • • • • • • •

169 ENNUYÉ: $\overline{\text{Ah}}$ •(,) le rôti est $\overline{\text{brûlé}}$. \neq
 •

705 MISE AU POINT DISCRÈTE: $\overline{\text{Ah}}$ •(,) les avis sont $\overline{\text{partagés}}$:!
 + + + + - • -

1556 AUTOMOBILE: $\overline{\text{Dépêchez-vous}}$ •(,) il a mis l(e) moteur en $\overline{\text{marche}}$ (e). \neq
 • • • • • • • • • •

1718 $\overline{\text{Dépêchons-nous}}$ •(,) il est déjà $\overline{\text{târd}}$!
 • • • • • • • •

* * *

Il ressort de l'étude tonémique des énoncés monoblocs, segmentés, brisés et à plusieurs juxtaposées chez un Parisien que la mélodie y est bien une composante différentielle du signifiant: elle a la faculté d'exprimer l'opposition d'ordre modal entre énoncés non-interrogatifs et question totale ainsi que la distinction entre types syntagmatiques tels que simple présentation, mise en relief partielle et mise en relief globale; elle contribue aussi à dégager les divers termes de l'énoncé et à le rendre expressif.

SHIGEO KAWAMOTO

THE PASSIVE IN JAPANESE

The passive voice in Japanese grammar is particularly interesting to study both syntactically and semantically.

It will, however, be useful to make a few preliminary remarks on morphology. The passive voice is formed in Japanese with the verb stem followed by the passive morpheme /-rare-/, which is inflected exactly in the same way as full-fledged verbs, i.e., ending in /-ru/ in the non-past tense, and in /-ta/ in the past tense in the indicative mood: thus, /-rareru/ and /-rareta/. The verb stem itself terminates either in a vowel ("vowel verb") or in a consonant or semi-vowel ("consonant verb"). The vowel verb stem is followed by the passive morpheme without any formal change occurring to the latter: thus, /mi-/ 'to see' becomes in the passive /mirareru/ in the non-past indicative, and /mirareta/ in the past indicative. In the case of a consonant verb stem, the passive morpheme drops its initial consonant and changes into /-are-/ before it is suffixed to the verb stem: thus, /kak-/ 'to write' becomes /kakareru/ in the non-past, and /kakareta/ in the past indicative. Incidentally, the verb stem is also followed in the active voice by the same endings /-ru/ and /-ta/ in the indicative mood, in which case /-ru/ drops its initial consonant to become /-u/ after a consonant verb stem, while /-ta/ is voiced into /-da/ after a consonant verb stem ending in a voiced consonant other than /r/. Furthermore, /-ta/ or /-da/ causes changes to the preceding verb stem: /k/ and /g/ change thus into /i/; /t/, /r/, and /w/ change into /q/ (/q/ being a syllabic stop); /s/ changes into /si/, while /b/, /m/, and /n/ change into /N/ (/N/ being a syllabic nasal). These brief morphological notes will account for the various verbal forms to be

encountered in the sentences quoted below as grammatical examples.¹

An outstanding characteristic of the Japanese passive voice lies in the fact that intransitive verbs may be passivized just as well as transitive verbs. Take, for example, sentence (1):

(1) *ame ga hugta*

(The) rain fell (= It rained)

where *ga* is the case particle marking the subject, and *hur-* is an intransitive verb meaning 'fall' or 'come down'. Compare now the above sentence with (2):

(2) *watasi wa ame ni hurareta*

I was befallen (= caught) by the rain

where *wa* is a "reference" or "topic" particle replacing the case particle *ga*, taking over from the latter the grammatical function of subject-marker, although *wa* does not in itself indicate the case in any way (in fact, the above sentence would be quite grammatically correct with *watasi ga* instead of *watasi wa*, keeping the logical meaning of the sentence the same, but producing a finely nuanced difference in linguistic meaning²). In (2) the case particle *ni* indicates the agent of the verb in the passive voice.

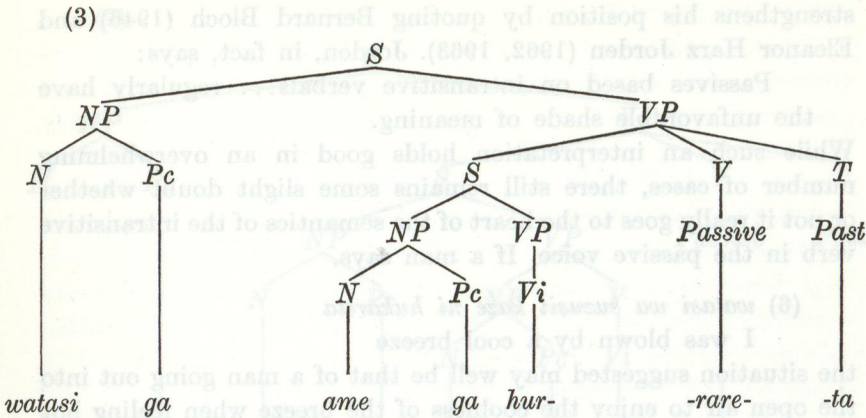
If translated into English word for word violating English syntax, sentence (2) would be rendered into something like the bizarre sentence: "I was fallen by rain," which purports to mean, in reality, "I was caught in a rain" or "I was drenched (or hindered) by the rainfall." A semantically closer rendering might be "I was adversely affected by the rain falling," a translation proposed by Irwin Howard.³ We will not for the moment discuss why the adverb "adversely" is inserted into Howard's translation and whether that insertion is legitimate or not. It is a rather simple matter to see that sentence (2) tells that the subject is affected (adversely or otherwise) by the circumstance expressed in sentence (1). Thus one is led to conjecture the following deep structure (3) for sentence (2) along generative-transformational procedures⁴:

¹ For further details, see Bloch (1946).

² For discussions of *wa* and *ga*, see Kuroda (1965) and Kuno (1969).

³ Irwin Howard (1968).

⁴ Abbreviations: Pc = Case Particle; T = Tense.



In the course of the first cycle of transformation nothing happens; in the second cycle the subject-marker particle *ga* in the embedded sentence is changed into *ni*. Finally the subject-marker case particle in the matrix sentence may or may not be replaced by the reference particle *wa*.

One more example of a passive sentence with an intransitive verb. Sentence (5) will be obtained with sentence (4) embedded. (The verb stem /ku-/ is irregular: it becomes /ki-/ before /-ta/ in the active voice, and /ko-/ before /-rare-/ in the passive voice.)

(4) *tomodati ga kita*

(5) *watasi wa tomodati ni korareta*

Sentence (4) simply means "A friend came." but sentence (5) is not quite "I had a friend come," but rather suggests that the subject of the sentence found it annoying that a friend came to see him, so that a close semantic rendering will be "I was adversely affected by a friend coming." Granted that there is in principle nothing adversative in a friend coming on a visit, and that sentence (4) contains therefore no adversative implication, we have to posit that if sentence (5) carries adversative implication, that implication is contained in the grammatical construction called passive. Irwin Howard thus sets up two passives in Japanese: the adversative passive and the pure passive, the latter remaining neutral and able to take on either adversative or beneficial implication. He

strengthens his position by quoting Bernard Bloch (1946) and Eleanor Harz Jorden (1962, 1963). Jorden, in fact, says:

Passives based on intransitive verbals... regularly have the unfavorable shade of meaning.

While such an interpretation holds good in an overwhelming number of cases, there still remains some slight doubt whether or not it really goes to the heart of the semantics of the intransitive verb in the passive voice. If a man says,

(6) *watasi wa sususii kaze ni hukareta*

I was blown by a cool breeze

the situation suggested may well be that of a man going out into the open air to enjoy the coolness of the breeze when feeling hot after a heavy drinking or after having stayed in an overheated place. It is quite clear that there is no adversative implication in this case. However, some people may object that the verb stem /huk-/ 'blow' may be a transitive instead of an intransitive verb, and that the view that intransitive verbs in the passive voice carry adversative meaning still stands good. Without trying to pursue that possibility, let us now turn to the passive voice of transitive verbs.

First syntactically. Compare (7) and (8):

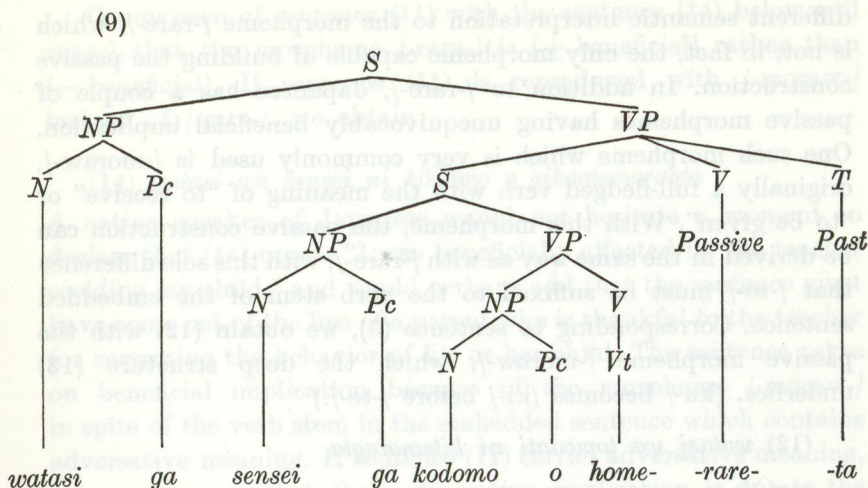
(7) *sensei ga kodomo o hometa*

(The) teacher praised (the) child

(8) *watasi wa sensei ni kodomo o homerareta*

I had (my) child praised by the teacher

No long reflections would be needed to perceive that sentence (8) can be obtained from a structure containing sentence (7) as embedded sentence. The relation of (8) to (7) parallels the relation of (2) to (1), the only difference being that (7) and (8) contain a transitive verb, and consequently its grammatical object, which is not found in (1) and (2). The direct object can remain utterly unaffected in the course of passive transformation.



In (7) and (8) (and also in (9)), the verb stem /home-/ 'praise' may be replaced with the verb stem of contrary meaning /sika-/ 'scold', thus,

(10) *sensei ga kodomo o sikaeta*

(11) *watasi wa sensei ni kodomo o sikarareta*

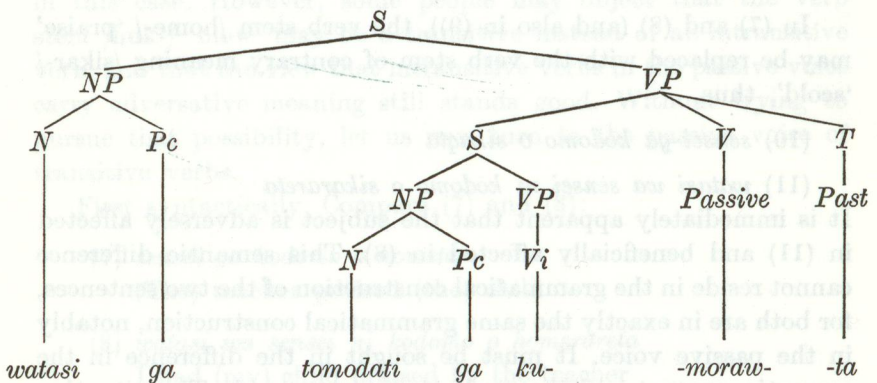
It is immediately apparent that the subject is adversely affected in (11) and beneficially affected in (8). This semantic difference cannot reside in the grammatical construction of the two sentences, for both are in exactly the same grammatical construction, notably in the passive voice. It must be sought in the difference in the semantic contents of the verb stems concerned. The situation seems quite different from what we saw in the case of the passive voice of intransitive verbs. There the passive voice seems to carry predominantly adversative implication irrespective of the semantic contents of the intransitive verbs used, while here the passive construction is not one-sidedly adversative or beneficial, but such implication is derivable from the semantic contents of the transitive verb stems. Nonetheless, from the generative-transformational point of view, (2) and (8) show strong syntactic affinity. There seems to be an important gap between syntax and semantics.

It is not, however, impossible to do away with the syntactic and semantic gap. We will be able to do so by giving a slightly

different semantic interpretation to the morpheme /-rare-/, which is not, in fact, the only morpheme capable of building the passive construction. In addition to /-rare-/, Japanese has a couple of passive morphemes having unequivocally beneficial implication. One such morpheme which is very commonly used is /-moraw-/, originally a full-fledged verb with the meaning of "to receive" or "to be given". With this morpheme, the passive construction can be derived in the same way as with /-rare-/, with this sole difference that /-te-/ must be suffixed to the verb stem of the embedded sentence. Corresponding to sentence (5), we obtain (12) with the passive morpheme /-moraw-/, which the deep structure (13) underlies. (ku-/ becomes /ki-/ before /-te-/.)

(12) *watasi wa tomodati ni kitemoraqta*

(13)



Semantically, sentence (12) has a definitely beneficial meaning, implying as it does "I was beneficially affected by a friend coming". The sentence can be used in a situation where a person is in difficulty and needs help, and where a friend comes along to his relief irrespective of whether responding to a call for help from the person in difficulty or simply by a happy accident. Now it is possible to state that the two passive morphemes /-rare-/ and /-moraw-/ have close affinity to each other syntactically, and diverge considerably in semantics: /-moraw-/ is [+beneficial], while /-rare-/ seems to be either [-beneficial] or [\pm beneficial].

Comparison of sentence (11) with the sentence (14) below will reveal that the morpheme /-rare-/ is [\pm beneficial] rather than [- beneficial]. If sentence (11) is reproduced with /-moraw-/ instead of /-rare-/, we obtain

(14) *watasi wa sensei ni kodomo o sikaqtemoraqta*

A native speaker of Japanese would not hesitate a moment to declare that (14) means "I was beneficially affected by the teacher scolding my child," and would perhaps add that the sentence must have come out of the lips of a parent who is thankful to the teacher for correcting the behavior of his or her child. The sentence takes on beneficial implication because of the morpheme /-moraw-/ in spite of the verb stem in the embedded sentence which contains adversative meaning. If sentence (11) carries adversative meaning, we can suppose that that adversative implication is due to the adversative implication possibly contained in the semantic contents of the verb stem /sikaq-/, and not due to [- beneficial] of the passive morpheme /-rare-/. This supposition is corroborated by the fact that sentence (8) carries beneficial implication and that the transitive verb in the passive voice contains [+ beneficial] in its semantic contents. In sum, the passive morpheme /-rare-/ may now be said to be neutral, i.e., [\pm beneficial] rather than [- beneficial] or [+ beneficial], tending however to be [- beneficial] because of its contrast with /-moraw-/ which is definitely [+ beneficial].

A transitive verb stem vis-à-vis its object may be in beneficial or adversative relation with the grammatical object by its own semantic contents. Put in the passive voice by means of /-rare-/, which is [\pm beneficial], there intervenes a sort of calculus, the [- beneficial] of the verb stem and the [\pm beneficial] of the passive morpheme adding up to [- beneficial], while the [+ beneficial] of the verb stem and the [\pm beneficial] of /-rare-/ add up to [+ beneficial].

In case the transitive verb is [\pm beneficial] by its semantic contents, its passive formed by means of /-rare-/ may be either [- beneficial] or [+ beneficial], again tending, however, towards [- beneficial] because of the existence of the passivizing morpheme /-moraw-/ which has the [+ beneficial] value. Thus, sentence (15),

which contains the verb stem /yom-/ 'read' with [\pm beneficial] semantic contents, involves adversative implication, unless beneficial interpretation is imposed by linguistic or extralinguistic context.

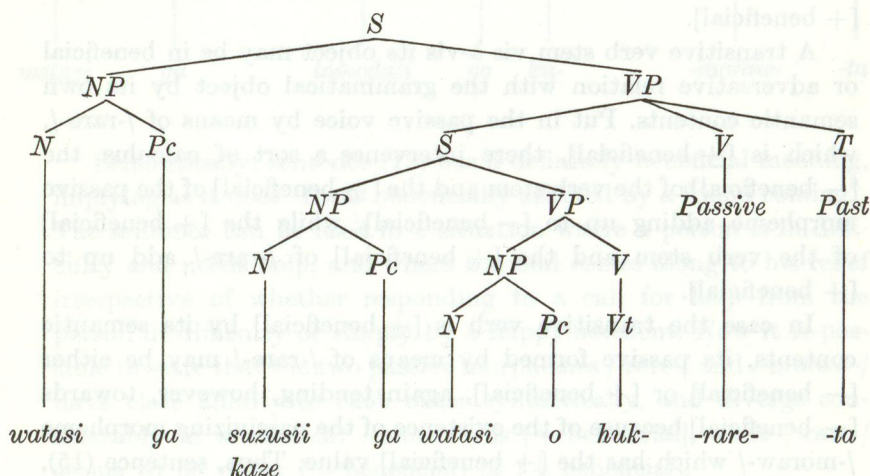
(15) *watasi wa tomodati ni tegami o yomareta*

I had (my) letter(s) read by a friend

It has now become fairly easy to see why the passive voice of intransitive verbs formed with the aid of /-rare-/ engenders adversative implication for the subject of the matrix sentence: an intransitive verb, which lacks the grammatical object, affords no possibility of the kind of calculus just mentioned. The adversative implication in this case depends on the semantic implication of the morpheme /-rare-/ which, as has been pointed out repeatedly, tends to be [$-$ beneficial].

Whether the passive construction of the intransitive verb by means of /-rare-/ is invariably or preponderantly adversative is a question yet to be searched into. The answer will depend on how we explain the generation of a sentence like (6). If a deep structure (16) underlies (6), we have in (6) a passivized transitive verb, and the object of the embedded transitive verb is struck out by Equi NP Deletion which will wipe out the object in the embedded sentence in case it is identical with the subject of the matrix sentence.

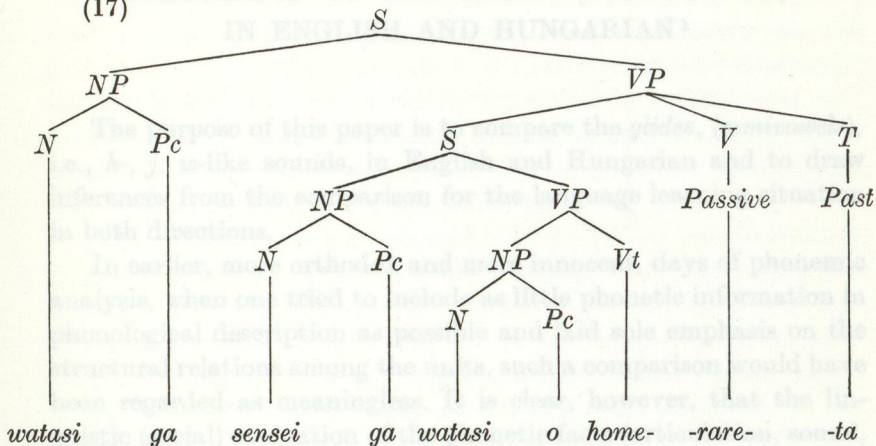
(16)



This final consideration has as its corollary the argument that sentence (17) is not obtained by the same procedure of passivization that derives, in English, "I was praised by the teacher" from "The teacher praised me." Sentence (16) ought to have (17) as its deep structure.

(16) *watasi wa sensei ni homerareta*
I was praised by the teacher

(17)



That the deep structure (1) is justified may be further evidenced by the fact that when one wishes to say, for example, "I had the teacher praise not my child, but *me*", the object *watasi* in the embedded sentence may be reflexivized by means of the reflexive pronoun *jibun* instead of being struck out by Equi NP Deletion, thus,

(18) *watasi wa sensei ni jibun o homerareta.*

BIBLIOGRAPHY

- Bloch, Bernard (1946). *Studies in Colloquial Japanese I: Inflection*, *Journal of the American Oriental Society*, vol. 66, pp. 97-109.
- Howard, Irwin (1968). *The So-Called Japanese Passive*. Education Research and Development Center, University of Hawaii, Honolulu, Hawaii.
- Kuno, Susumu (1969). *Wa and Ga, Notes on Japanese Grammar* (1). Unpublished.
- Kuroda, Shige-Yuki (1965). *Wa*. Unpublished.
- Jorden, Eleanor Harz (1962, 1963). *Beginning Japanese*. Yale University Press, New Haven.

JOHN LOTZ

COMPARISON OF THE GLIDES (SEMIVOWELS) IN ENGLISH AND HUNGARIAN¹

The purpose of this paper is to compare the *glides*, (*semivowels*), i.e., *h*-, *j*-, *w*-like sounds, in English and Hungarian and to draw inferences from the comparison for the language learning situation in both directions.

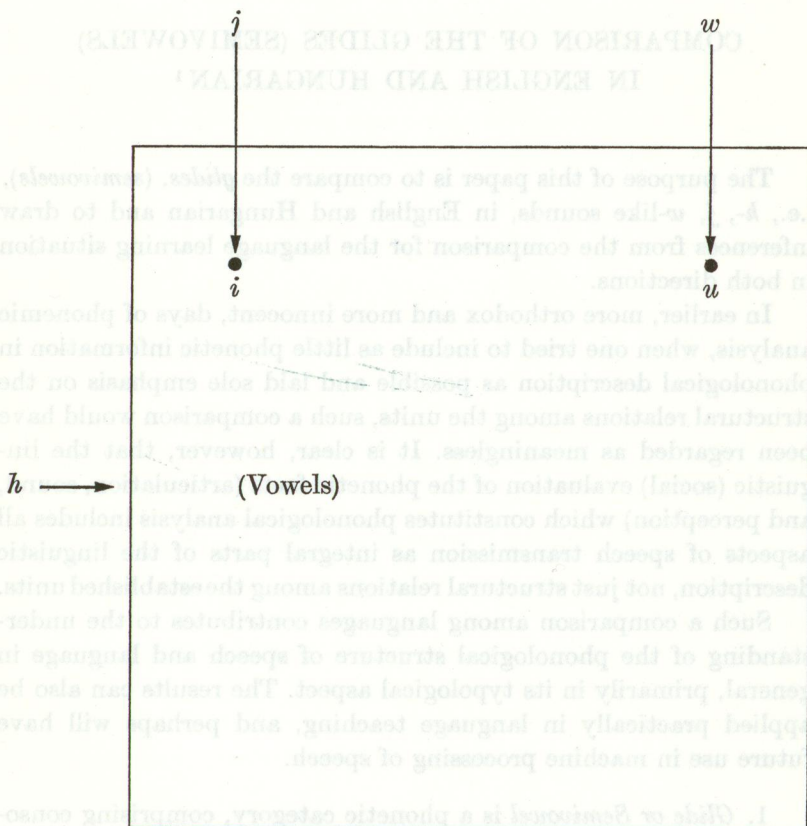
In earlier, more orthodox and more innocent, days of phonemic analysis, when one tried to include as little phonetic information in phonological description as possible and laid sole emphasis on the structural relations among the units, such a comparison would have been regarded as meaningless. It is clear, however, that the linguistic (social) evaluation of the phonetic facts (articulation, sound, and perception) which constitutes phonological analysis includes all aspects of speech transmission as integral parts of the linguistic description, not just structural relations among the established units.

Such a comparison among languages contributes to the understanding of the phonological structure of speech and language in general, primarily in its typological aspect. The results can also be applied practically in language teaching, and perhaps will have future use in machine processing of speech.

1. *Glide or Semivowel* is a phonetic category, comprising consonants whose articulation is closely associated with vowel articulation, but differing from them in that the excitation is transitional. (A vowel is defined as a sound produced by sustained central oral excitation of a central buccal filtering cavity). This is depicted in

¹ This version of the manuscript was prepared under a United States Office of Education contract with the Center for Applied Linguistics.

the following chart (note that there are two kinds of associations; *h* is associated with all the timbres in the vowel system, whereas *j* and *w* are tied to the high vowels, to the front-unrounded *i* in the case of *j* and to the back-rounded *u* in the case of *w*, both assuring maximal-optimal contrasts):



There are two kinds of such transient articulations:

a) *transient glottal friction noise* which is filtered by the upper cavities. If the onset occurs initially after pause or after a voiceless sound the sound is generally voiceless; following a voiced sound it is murmured (i.e. not fully voiced). The filter determines the timbre

of the sound; it assumes the quality of the following vowel. If the friction is sustained the resulting sound is a whispered vowel, not a glide. (*is* and *his* cannot readily be differentiated in whisper; if a deliberate attempt is made to distinguish the two words, a sharp glottal stop marks the vowel onset or the glottal glide is replaced by friction at the constriction in the oral cavity for the consonant); and

b) *transient articulation* in the articulation zone of the high (or narrow) vowels *i*, *ü* and *u*. These sounds are often associated phonemically with fricative sounds, produced at the same point of articulation in a somewhat narrowed passage and with friction as the sound source. The two can be subsumed under the term *constrictive*. Oral fricative allophones of both types occur in a wider range of distribution in Hungarian as normal speech sounds and they will be included in the discussion below.

(These sound types are defined by their phonetic nature and not by distribution. As to their phonemic interpretation, claims to the contrary notwithstanding, this cannot be established through distribution, relevant as it may be for the establishment of phonological categories through complementarity and in the utilization of the established units along the syntagmatic axis, i.e. in the sequence).

2. In *English* the following glides or semivowels occur:

/h/ a transitional glottal friction, murmured after a voiced sound, voiceless otherwise. Its position is restricted to occurrence before full vowels (and in some usages before *j*, as in *huge*), e.g. *he*, *boyhood*.

/j/ (/y/ in very commonly used American phonemic transcription) a transient unrounded palatal glide, voiced except in whispered speech. It occurs adjacent to a vowel, both preceding and following it; e.g. *yes*, *boy*.

/w/ a slightly rounded velar glide, voiced except in whispered speech. It occurs adjacent to a vowel both preceding and following it, e.g. *we*, *how*.

/hw/ an aspirated counterpart of /w/; like /h/ it occurs only before a stressed full vowel. Its existence is restricted to a small number of dialects in English; e.g. *which* (cf. *huge*).

Phonetically all English semivowels are in general "true" glides, except perhaps in the type "huge", where the sound is frictional.

The question of whether or not the /j/ and /w/ following a vowel form a diphthongal/syllabic nucleus as opposed to the onset nature of the preceding /j/ and /w/ does not concern us here.

In *Hungarian* the following phonemes occur which have predominantly semivocalic (or glide) allophones:

/h/ has two principal "points", or better, zones of articulation: at the glottis, and at the narrowest constriction in the buccal cavity, which sometimes occurs simultaneously with the glottal friction. The sound produced at the glottis is either voiceless /h/, this occurring after pause or a voiceless consonant, or murmured (h), after a voiced sound. The buccally dominated fricative ranges from *i* to *u* position [ç . . x]: This group of variants occurs finally, and in clusters, including the geminates [xx]. It is also used in emotional exclamations; e.g. *hihetetlen* [hiççetetlen] 'unbelievable' (in English expressed by a changed rhythmic and stress pattern).

The distribution of the /h/ phoneme parallels the wide distribution of the consonants, but the buccal fricative variant is very rare; e.g. [peçç] 'bad luck', [içlät] 'inspiration', [jæxt] 'yacht'.

/j/ has two varieties of mode, or manner, of articulation: adjacent to a vowel, either preceding or following it, it is a semivocalic voiced prepalatal glide; in word final clusters, when /j/ is the last member, and in geminates, it is a prepalatal fricative with varying degrees of voicing dependent on the voicing of the environment; this allophone of /j/ is voiced if it is flanked by voiced consonants, unvoiced (or unvoicing) if it occurs before pause or before a voiceless consonant in close juncture, and voiceless if the preceding sound is voiceless and it is followed by either pause or a voiceless sound in close juncture. [hɔjjɔl] 'with hair'; [vārj] 'wait', and [lēpç] 'step!'.²

² Note the following interference of allophonic intersection between two phonemes in the following case:

a) the /h/ after *i* before a consonant appears as (ç), the allophone being defined as a buccal fricative (unvoiced) with the timbre of the preceding vowel *i*, e.g. [içlät] 'inspiration'.

b) the /j/ after voiceless consonant before pause or voiceless consonant also appears as (ç) being defined as a prepalatal *i* colored fricative, unvoiced in the unvoiced environment, e.g. [lēpç] 'step!'.

Both phonemes have been defined intensively by their features, but note that the positions are distinguishable in the cluster.

Such an intersection is not permissible, if one conducts phonemic analysis-

/w/ is a rounded velar glide, voiced except in whispered speech. It occurs only after vowels. It is limited to a few words which make a foreign impression, though many of these words are common, e.g. [autō] 'automobile', [Eurōpa] 'Europe', etc.

3. If we compare the allophonic composition and the distribution of these phonemes of English and Hungarian, we find the following situation:

/h/ in Hungarian has a wider allophonic range than in English, including buccal fricative allophones, and also a wider distribution, since /h/ in Hungarian occurs in consonant clusters as well.

/j/ in Hungarian has a more complex allophonic structure since it has fricative allophones, both voiced and unvoiced, and its distribution is wider, since it occurs in consonant cluster finals also.

/w/ has the same allophonic structure in both languages but the distribution in English is much wider and it occurs with greater frequency.

/hw/ occurs only in English.

4. For the language learning situation the following would be expected or "predicted", on the basis of this comparison:

Hungarian learners of English should have no trouble with the English *h*. English learners of Hungarian, on the other hand, should have difficulty with the buccal variety of the Hungarian *h*. Since this variety, however, is very rare in Hungarian, the difficulty will have few practical consequences.

Hungarian learners of English should have no difficulty with the English /j/. English learners of Hungarian, on the other hand, will have difficulty with the frictional allophones of /j/ in Hungarian.³

—unjustly I think—as a pure reductive process starting from raw phonetic data toward higher and higher degrees of abstraction as was customary in an earlier phase of phonemic analysis practiced by some American Structuralists.

³ If we unite *j* with *i* in English—in Hungarian this is not possible, because they contrast, e.g. [kēri] 'he begs it', [kērj] 'beg!'—the situation would be the following (not counting the friction-like *j* in *cube*):

	friction	glide	vocalicity
English	---		/i/
Hungarian		/j/	/i/

Hungarian learners of English would have little difficulty with the post vocalic *w*, but would experience great difficulties with pre-vocalic variants which do not occur in Hungarian. (Hungarians usually replace the *w* by the labial-dental fricative *v*.) English learners of Hungarian would have no problem in this respect.

/hw/ can be ignored in the teaching of English to Hungarians, because of its rarity in most commonly used varieties of standard English.

	Hungarian
--	-----------

WILLIAM FRANCIS MACKEY

LA RENTABILITÉ DES MINILANGUES

SOMMAIRE

Introduction

Langue-parole; genèse de la langue; système et rentabilité; notion de minilangue; mesure de la rentabilité.

1. La rentabilité des éléments

- 1.1 Les unités
- 1.2 Les structures
- 1.3 Les contraintes du système

2. La rentabilité des ensembles

- 2.1 La productivité constituante
- 2.2 La productivité cumulative
- 2.3 Les limites de la productivité

Conclusion

Tableaux

- I. Sigles et symboles
- II. Formules
- III. Les indices
- IV. Les éléments
- V. Analyses
- VI. Calculs

LA RENTABILITÉ DES MINILANGUES

INTRODUCTION

En passant de la langue à la parole, on ne se soucie guère de la capacité des éléments de langue à produire un nombre suffisant de phrases parlées ou écrites. C'est qu'une langue complète suffit toujours aux besoins de ses usagers. Mais pour une langue qui n'est pas encore complètement installée dans l'esprit du locuteur et que celui-ci ne possède pas complètement, il y a un problème.

Ce problème se fait sentir surtout au début de l'apprentissage d'une langue, où le sujet parlant est en face d'un dilemme. Pour apprendre à parler ou à écrire, il faut apprendre à passer inconsciemment de la langue à la parole – apprendre à créer des phrases et des suites de phrases. Mais il y a au début un nombre insuffisant d'éléments de langue pour permettre la création d'un nombre suffisant de phrases de façon que l'acte de création linguistique – l'acte de parole – devienne assez automatique pour qu'il soit possible de dire que l'on apprend à s'exprimer.

Le nombre de phrases que le sujet parlant est capable de créer, c'est-à-dire sa capacité de parole, dépendra des éléments de langue qu'il aura déjà acquis. Elle dépendra non seulement du nombre de ces éléments, mais surtout de leur choix. Deux ensembles d'éléments numériquement égaux ne donnent pas nécessairement, dans la parole, la même capacité d'expression. Car deux ensembles d'éléments de langue, numériquement égaux, n'engendrent pas forcément le même nombre de phrases ; l'un n'est pas nécessairement aussi fonctionnel que l'autre.

Plus l'ensemble est fonctionnel, plus il y a d'actes de création de phrases possibles; plus il y a fonctionnement du système, plus il y a apprentissage linguistique. Car si la langue est « un système où tout se tient », l'apprentissage d'une langue consiste à apprendre à faire fonctionner ce système. Si au début, il n'y a pas de système à faire fonctionner, on ne peut pas avoir un apprentissage de la langue; on ne pourrait avoir que du discours, c'est-à-dire de l'apprentissage de phrases toutes faites.

En revanche, si l'ensemble du début est systématique, on peut avoir, quant à la capacité de produire indépendamment des phrases, une rentabilité maximale pour un nombre restreint d'éléments. Bref, plus l'ensemble est fonctionnel, plus il est rentable.

C'est comme si, dès le début, on avait besoin de faire fonctionner une miniature de la langue – une sorte de minilangue – comprenant tout ce qu'il faut pour faire des phrases possibles (mais non pas *toutes* les phrases possibles).

Certaines minilangues seraient plus fonctionnelles, plus faciles et plus rentables que d'autres. Pour un nombre égal d'éléments, l'effort nécessaire à l'apprentissage du fonctionnement d'une langue peut être très différent; cela dépend des contraintes du système. Plus il y a de contrainte, moins il y a de fonctionnement. Autrement dit, la rentabilité d'une minilangue est fonction de la combinabilité de ses éléments et des contraintes du système que ses éléments entraînent. Le premier augmente la rentabilité; le second la réduit.

Si l'ensemble du début, tout en restant fonctionnel, peut graduellement s'adjoindre d'autres éléments, dont chacun est choisi pour sa capacité d'intégration dans ce qui précède, la rentabilité reste à son point maximal – et nous avons un système croissant, une genèse systématique de la langue dans l'esprit de celui qui l'apprend. Mais si les éléments nouveaux sont peu intégrables, la rentabilité diminue. Comment savoir si cette rentabilité est différente de celle d'un autre ensemble, qui constitue également une minilangue? Il faut les mesurer. •

La mesure de la rentabilité d'une minilangue dépend de la quantification de la rentabilité des éléments et des ensembles qui la constituent. Les éléments (E) d'une langue comprennent (\supset) les unités (X) (mots, monèmes, morphèmes, etc.) et les structures

(S) (types de phrases, de propositions, de locutions, etc.). (Voir la formule 1.)

$E \supset \{X, S\}$

Formule 1

Ces unités et structures ne sont pas toutes également fonctionnelles. Elles sont fonctionnelles dans la mesure où les unités s'intègrent dans le plus grand nombre de structures, et où les structures absorbent, pour leur part, le plus grand nombre d'unités. On peut donc se demander dans quelle mesure le vocabulaire s'intègre dans les types de locutions, les locutions dans les types de propositions, les propositions dans les types de phrases, et les phrases à l'intérieur des contextes. Les combinaisons qui en résultent représentent le nombre de phrases possibles que peut engendrer l'utilisation des éléments de langue qui figurent dans l'ensemble. C'est ce que l'on appelle la *productivité*.

La productivité est la mesure de ce que l'on peut dire avec les éléments disponibles. Par exemple, avec l'ensemble composé de la structure *pdN* (préposition + déterminatif + nom) et d'un groupe de 12 mots comprenant les quatre prépositions *sur, sous, devant, derrière*, les quatre déterminatifs *la, sa, cette, une*, et les quatre noms *table, porte, maison, chaise*, on a la possibilité de produire 64 locutions différentes ($4 \times 4 \times 4 = 64$). Or, la productivité de cette structure à l'intérieur de l'ensemble sera de 64. Supposons que, outre ce type de locution (appelons-le L^1), on aurait déjà inclus deux autres types de locution (L^2 et L^3), ayant la productivité de 26 et de 36: la productivité de toutes ces locutions, la mesure de ce qu'elles permettent de dire, sera de $(64 + 27 + 36)$, c'est-à-dire de 127. Mais puisque à leur tour ces locutions s'intègrent dans des propositions, et que ces types de propositions se combinent pour former des phrases, on mesure la productivité globale à partir de la structure la plus intégrante, c'est-à-dire celle de la phrase. Une minilangue (G) peut contenir un ou plusieurs types de structures de phrase (Z).

Or, la rentabilité d'une minilangue dépend de la rentabilité des éléments et des ensembles qui la constituent. La rentabilité

des éléments dépend de la rentabilité des unités et des structures qui font partie de l'ensemble.

1. LA RENTABILITÉ DES ÉLÉMENTS

La rentabilité des éléments dépend de la productivité des unités et des structures réduite par les contraintes qu'imposent les systèmes de la langue.

1.1 *Les unités*

La productivité d'une unité $P(X)$ est la somme (Σ) des structures dans lesquelles cette unité (X) peut s'intégrer (ε) à la position donnée, dans la structure (S), à sa catégorie (i). (Voir la formule 2.)

$P(X) = \Sigma S^i / X \varepsilon S^i$
Formule 2

Par exemple, supposons qu'une minilangue contienne un ensemble de 4 structures locutionnelles, à savoir: V , vV , $p d N$, $d N D$, $d D N$ (v = auxiliaire, V = verbe, p = préposition, d = déterminatif, N = nom, D = adjectif), que nous avons nommées arbitrairement les structures locutionnelles L^4 , L^5 , L^6 , L^9 et L^{10} . Or, la productivité unitaire $P(X)$ de l'unité V sera de 2, celle de l'unité d sera de 3, parce que d est inclus (\subset) dans trois locutions, $d \subset \{L^6, L^9, L^{10}\} = 3$; ou, $P(d) = 3$.

1.2 *Les structures*

Par contre, la productivité structurelle est fonction à la fois du nombre de positions (unités) dans une structure, et également du nombre d'éléments (architermes) dans chaque position. Par exemple, on peut obtenir une productivité de 16 locutions, ou par une structure locutionnelle à 4 positions (par exemple: *la grande table verte*) et un vocabulaire de 2 mots dans chaque position ($2 \times 2 \times 2 \times 2 = 16$), ou par une structure locutionnelle à 2 positions et un vocabulaire de 4 mots dans chaque position (*la table*) ($4 \times 4 = 16$) car $4^2 = 2^4$. Mais puisque ce dernier est plus simple comme structure, les 16 locutions qu'elle engendre exigent moins d'efforts. En d'autres termes, la rentabilité de la productivité

d'une structure est fonction de sa longueur. En divisant l'une par l'autre, on mesure la rentabilité de la structure; par exemple, elle est de 4 pour cette structure à quatre positions $\frac{(16)}{(4)}$, et de 8 pour la structure à deux positions $\frac{(16)}{(2)}$.

1.3 Les contraintes du système

Mais il ne faut pas supposer que les structures de la même longueur sont toutes de même difficulté; cela dépend du système qui est en cause, c'est-à-dire du rapport entre les unités constituantes. Un rapport de juxtaposition (*avec plaisir, avec ardeur*) est plus simple qu'un rapport de concordance ou d'accord (*ce crayon, cette table*). Ce dernier peut s'indiquer par des indices de dépendance ${}^1d^1N$, ${}^2d^2N$. La simplicité d'une structure dépend également du niveau où elle se trouve dans la hiérarchie de la langue. Par exemple, voici quatre phrases composées chacune de deux mots: *Café-crème? Avec plaisir. Il arrive! Tiens, bois*. Mais il s'agit ici de quatre niveaux de structure: mot, locution, proposition (= phrase ample) et phrase (coordonnée). De sorte que les mots qui composent ces phrases sont des unités qui appartiennent à quatre niveaux structurels différents. Autrement dit, la rentabilité d'une structure dépend non seulement de sa longueur, mais également de sa profondeur.

Nous venons de voir comment mesurer la rentabilité des éléments d'une minilangue. Toutefois, pour fonctionner comme langue, ses éléments devront pouvoir agir comme ensemble, où les unités s'intègrent dans un certain nombre de structures selon la hiérarchie structurelle de la langue. Donc, après avoir analysé la rentabilité des éléments, il faudrait mesurer celle des ensembles d'éléments.

2. LA RENTABILITÉ DES ENSEMBLES

On peut mesurer la rentabilité d'un ensemble en calculant sa productivité. La productivité d'un ensemble peut fournir des réponses à deux questions fondamentales. Quelle est sa capacité d'absorption? Qu'est-ce qu'on peut dire avec ce qui est disponible? Pour répondre à la première question, on a affaire uniquement aux

éléments constitutants, c'est-à-dire aux architermes de chaque structure, ce qui nous permet de calculer sa productivité constituante (1P). Pour répondre à la deuxième question, il s'agit d'un calcul d'une cumulation de combinaisons numériquement possibles, un calcul de la productivité cumulative (${}^{\Delta}P$).

2.1 La productivité constituante

La productivité constituante (1P) nous renseigne sur la rentabilité des structures à un niveau donné. Ici, il faut tenir compte uniquement des nombres d'architermes ou d'éléments qui s'intègrent directement dans une structure. La productivité constituante (1P) est le produit (Π) du nombre (0) d'architermes appartenant à l'ensemble fonctionnel d'unités (X) qui, appartenant à une catégorie, ou type structurel (i), peut occuper une position donnée dans une structure. (Voir la formule 3.)

${}^1P(S) = \prod_i o(X^i)$

Formule 3

Dans le cas précédent ($pdN = 64$), nous avons un exemple de productivité constituante d'une structure à trois positions:

$${}^1P(L^6) = \prod_{i=p,d,N} o(X^i) = 4 \times 4 \times 4 = 64$$

Rentrent dans nos calculs uniquement les éléments qui appartiennent à chaque position (unité) de la structure locutionnelle pdN , que nous identifions ici comme la locution L^6 . Donc, l'ensemble p , contenant quatre architermes (*sur, sous, devant, derrière*) est une unité de la structure L^6 (pdN), qui, au niveau structurel immédiatement supérieur, est, à son tour, un membre d'un ensemble plus intégrant (L^a), qui contient un autre membre $L^3(a)$, à savoir, les adverbes fonctionnels (a) comme *ici*; ainsi, L^3 et L^6 sont deux architermes de la catégorie locutionnelle L^a . Bref, $L^a \supset \{L^3, L^6\}$.

De son côté, au niveau structurel encore plus intégrant des propositions (C), la locution L^a , avec ses deux architermes (L^6 et L^3), devient unité d'une structure prépositionnelle $L^n L^v L^a$. (Voir tableau V.)

Puisque L^n compte aussi deux architermes (L^1 , L^4) et L^v en compte trois, la productivité constituante fP (de la structure prépositionnelle C^1) est $o(L^n) \times o(L^v) \times o(L^a)$, ou $2 \times 3 \times 2 = 12$.

$$\text{fP}(C^1) = \prod_{i=n,v,a} o(L^i)$$

Pour sa part, la structure C^1 ($L^n L^v L^a$), au niveau structurel de la phrase, devient un des architermes de la catégorie C^m des propositions qui, dans le contexte restreint de notre exemple, compte aussi un autre architerme (C^2) pour faire un total de 2 (voir tableau V); tandis que la catégorie C^r en a également deux (C^3 , C^4). De sorte que, si l'on trouve une structure de phrase composée de ces deux catégories $C^m C^r$, comme dans la structure de phrase Z^2 , elle aura, dans notre contexte, une productivité constituante de $2 \times 2 = 4$.

Ce genre de calcul nous renseigne sur le pouvoir d'absorption d'une structure d'un niveau et d'une catégorie donnés. Mais il ne nous donne pas le nombre théoriquement possible d'énoncés que l'on pourrait émettre avec les éléments que l'on possède. Il faudrait ici faire appel à un autre genre de calcul, la productivité cumulative (ΔP).

2.2 La productivité cumulative

La productivité cumulative d'une minilangue (G), ou d'un ensemble d'éléments est la somme des productivités (ΔP) des structures qui s'y intègrent; tandis que la productivité cumulative de ces structures est le produit des productivités des unités intégrantes. (Voir la formule 4.)

$\Delta PG = \sum_{x=1, 2, \dots} \Delta P(Z^x)$
$\Delta P(Z^x) = \prod_{i(x)} \Delta P(C^i)$
$\Delta P(C^x) = \prod_{i(x)} \Delta P(L^i)$
$\Delta P(L) = \text{fP}(L)$
Formule 4

Au premier niveau de structure, la locution; la productivité cumulative de la locution est, bien entendu, identique à la productivité constituante, si l'on fait abstraction du pouvoir d'absorption morphologique des mots. Dans l'exemple qui figure au tableau V (2), la productivité cumulative de L^6 (pdN) sera identique à sa productivité constituante, à savoir, $2 \times 3 \times 6 = 36$. Or, $\Delta P(L) = \text{IP}(L)$.

Mais, au niveau des propositions (C), on multiplie, non pas le nombre des types de locutions, mais les sommes de leurs productivités. Ainsi, L^6 , comme architerme de la catégorie locutionnelle L^a , porte une productivité qui s'ajoute à celle de l'autre élément de L^a , à savoir, L^3 , dont la productivité est de 2; ce qui donne: $\Sigma P(L^a) = P(L^6) + P(L^3) = 36 + 2 = 38$.

Puisque L^a fonctionne comme unité de la structure propositionnelle C^1 , il faudrait, pour avoir la productivité cumulative de cette structure, multiplier sa productivité cumulative par celle des autres unités (L^n et L^v): $\Sigma P(L^n) = 20$, et $\Sigma P(L^v) = 60$. Or, $\Delta P(C^1) = \Sigma P(L^n) \times \Sigma P(L^v) \times \Sigma P(L^a) = 20 \times 60 \times 38 = 45,600$.

Puisque C^1 est l'architerme de la catégorie C^m , avec C^2 comme autre architerme, sa productivité cumulative ΔP s'ajoute à celle de l'autre membre ($C^2 = 24,000$). Or, $\Delta P(C^1) + \Delta P(C^2) = 45,600 + 24,000 = 69,600 = \Delta P(C^m)$.

Maintenant, calculons $\Delta P(C^r)$: $\Delta P(C^r) = P(C^3) + P(C^4) = (\Sigma P(L^r) \times \Sigma P(L^n) \times \Sigma P(L^v) \times \Sigma P(L^a)) + (\Sigma P(L^r) \times \Sigma P(L^n) \times \Sigma P(L^v)) = (2 \times 20 \times 60 \times 38) + (2 \times 20 \times 60) = 91,200 + 2,400 = 93,600$.

On peut maintenant calculer la productivité cumulative de chaque type de phrase. Dans notre exemple, il s'agit des types Z^1 et Z^2 .

$$\Delta P(Z^1) = \Delta P(C^m) = 69,600.$$

$$\Delta P(Z^2) = \Delta P(C^m) \times \Delta P(C^r) = 69,600 \times 93,600 = 6,514,560,000.$$

Ce calcul de la productivité cumulative peut nous informer sur la rentabilité probable d'une structure de phrase faisant partie d'une minilangue.

En faisant le calcul, il y a avantage à neutraliser les structures itératives (comme *une pomme et une orange et une poire et une pêche*) au fur et à mesure qu'elles paraissent, et à conserver seulement l'élément distinctif (*une pomme et une orange*).

Enfin, pour connaître la productivité totale de la minilangue (G) telle qu'elle se reflète dans notre tranche de parole mesurant 32 occurrences lexicales (G_{32}), il suffit d'additionner les ΔP de chaque type de phrase qui y figurent :

$$\Delta P(G_{32}) = \Delta P(Z^1) + \Delta P(Z^2) = 6,514,629,600.$$

Il s'agit de savoir quel groupement d'éléments de la langue possède le plus grand nombre de possibilités d'expression dans la parole. Ces calculs peuvent se faire à l'aide d'une calculatrice électronique, même si l'on a affaire à quelques millions de phrases numériquement possibles.

2.3 *Les limites de la productivité*

Mais ce ne sont pas toutes ces phrases qui seront probables ou sémantiquement possibles. On est actuellement fort mal renseigné sur ce genre de probabilité. Toutefois, si l'on postule que cette probabilité devient une constante selon la loi des grands nombres, ce calcul est valable pour mesurer la rentabilité, pour la parole, d'un ensemble d'éléments de la langue.

Mais il y a une limite. Au fur et à mesure que l'ensemble d'éléments (ΣE) approche (\rightarrow) de la totalité de la langue (T), la productivité cumulative (ΔP) se rapproche (α) de la totalité de la parole et, par conséquent, de l'infini. (Voir la formule 5.)

$(\Sigma E \rightarrow T) \alpha (\Delta P \rightarrow \infty)$

Formule 5

C'est ainsi que le calcul de la productivité cumulative, pour des raisons purement numériques, devient de moins en moins significatif au fur et à mesure que le contenu de l'ensemble approche de la totalité des éléments de la langue. A cette étape, on peut faire intervenir les outils de la statistique classique (moyennes, normes, etc.) pour étudier la signification des données. On pourrait, par exemple, calculer la rentabilité moyenne et médiane des structures d'un ensemble.

CONCLUSION

On peut donc conclure que la rentabilité d'une langue est théoriquement mesurable et que cette rentabilité est fonction de la parole. En pratique, la possibilité – voire la nécessité – de faire le calcul se limite pour l'instant aux langues miniatures, surtout quand il s'agit d'élaborer des programmes efficaces pour l'apprentissage des langues. Pour ce qui est des chemins séduisants que nous ouvre la statistique moderne, nous laissons pour l'avenir leur exploration.

TABLAU IV
LES ELEMENTS
(S, X)

FORMULES	
1. $P(S, X) = \frac{1}{N} \sum_{i=1}^N P_i(S, X)$	1. Les éléments de la langue.
2. $P(S, X) = \frac{1}{N} \sum_{i=1}^N P_i(S, X)$	2. Productivité d'une unité.
3. $P(S, X) = \frac{1}{N} \sum_{i=1}^N P_i(S, X)$	3. Productivité constante.
4. $P(S, X) = \frac{1}{N} \sum_{i=1}^N P_i(S, X)$	4. Rapport langue-parole.

TABLEAU I

SIGLES ET SYMBOLES

G = ensemble d'éléments (minilangue)	P = productivité
E = éléments	$\mathcal{I}P$ = productivité constituante
X = unité	ΔP = productivité cumulative
S = structure	Π = produit
Z = phrase	Σ = somme
C = proposition	\supset = contient
L = locution	c = est contenu dans
i = catégorie structurale	α = se rapproche de
o = nombre d'éléments	
ϵ = est élément de	
N = nom	n = nominal (pronom)
V = verbe	v = verbal (auxiliaire)
A = adverbe	a = adverbial
D = adjectif	d = déterminatif
	p = préposition
	c = conjonction
	r = relatif
	m = principal

TABLEAU II

FORMULES

- | | |
|---|---|
| <p>1. $E \supset \{X, S\}$</p> <p>Les éléments de la langue.</p> | <p>4. $\Delta P_G = \Sigma \Delta P(Z^x)$
$x = 1, 2, \dots$</p> <p>$\Delta P(Z^x) = \Pi \Delta P(C^i)$
$i(x)$</p> <p>$\Delta P(C^x) = \Pi \Delta P(L^i)$
$i(x)$</p> <p>$\Delta P(L) = \mathcal{I}P(L)$</p> <p>Productivité cumulative.</p> |
| <p>2. $P(X) = \Sigma S^i / X \epsilon S^i$</p> <p>Productivité d'une unité.</p> | <p>5. $(\Sigma E \rightarrow T) \alpha (\Delta P \rightarrow \infty)$</p> <p>Rapport langue-parole.</p> |
| <p>3. $\mathcal{I}P(S) = \Pi \sigma(X^i)$
i</p> <p>Productivité constituante.</p> | |

TABLEAU III
LES INDICES

dépendance	type
<div style="border: 1px solid black; padding: 2px; display: inline-block;">Sigle</div>	
position	occurrence

Exemple: avait oublié dans « ... que le porteur avait oublié. » – que (L^7) le porteur (L^4) avait oublié (L^5) $\{L^4\}$ = la 4^e occurrence (L_4) (*avait oublié*) de la structure locutionnelle du type 5 (L^5) (vV) occupant la troisième position de la structure C^4 ($L^7 L^4 L^5$) et dépendant de la forme d'une autre locution (*le porteur*) appartenant à la troisième personne du singulier (3L).

TABLEAU IV
LES ÉLÉMENTS
(S, X)

Les structures
 $S \supset (Z^2, C^2, L^4)$

Les unités
 $X \supset (C^m, L^n, d)$

1. Z^2 est formée de 2 unités ($C^m C^r$)
2. C^m contient 2 architermes (C^1, C^2)
3. C^2 est formée de 3 unités ($L^n L^v L^n$)
4. L^n contient 2 architermes (L^1, L^2)
5. L^4 est formée de 2 unités (dN)
6. d contient 3 architermes (*le/la, un, ses*)

Éléments contenus dans les analyses et les calculs qui figurent aux tableaux V et VI.

TABLEAU V
ANALYSES (1)
(exemples)

L Niveau des locutions C Niveau des propositions Z Niveau des phrases

$X > S > X > S > X > S$

Il	n	} $L^1 > L^n$	} $C^1 > C^m$ }	} Z^1
était	v	} $L^2 > L^v$		
déjà	a			
rendu	V	} $L^3 > L^a$		
ici.	a	} $L^3 > L^a$		
Le	d	} $L^4 > L^n$	} $C^1 > C^m$ }	} Z^1
train	N			
était	v	} $L^5 > L^v$		
arrivé	V			
devant	p	} $L^6 > L^a$		
la	d			
gare.	N			

TABLEAU V
ANALYSES (2)

		\overline{X}	$>$	$\overbrace{S > X}^L$	$>$	$\overbrace{S > X}^C$	$>$	\overline{S}	Z					
Un porteur	$\left. \begin{matrix} d \\ N \end{matrix} \right\}$	$L^4 > L^n$	}	$C^2 > C^m$	}	$C^3 > C^r$	}	Z^2						
vint chercher	$\left. \begin{matrix} v \\ V \end{matrix} \right\}$	$L^5 > L^v$												
ses valises	$\left. \begin{matrix} d \\ N \end{matrix} \right\}$	$L^4 > L^n$												
qu'	$\left. \begin{matrix} r \\ \end{matrix} \right\}$	$L^7 > L^r$												
il	$\left. \begin{matrix} n \\ \end{matrix} \right\}$	$L^1 > L^n$												
avait laissées	$\left. \begin{matrix} v \\ V \end{matrix} \right\}$	$L^5 > L^v$												
à l'intérieur.	$\left. \begin{matrix} p \\ d \\ N \end{matrix} \right\}$	$L^6 > L^a$												
Quelqu'un	$\left. \begin{matrix} n \\ \end{matrix} \right\}$	$L^1 > L^n$							}	$C^2 > C^m$	}	$C^4 > C^r$	}	Z^2
apporte	$\left. \begin{matrix} V \\ \end{matrix} \right\}$	$L^8 > L^v$												
un colis	$\left. \begin{matrix} d \\ N \end{matrix} \right\}$	$L^4 > L^n$												
que	$\left. \begin{matrix} r \\ \end{matrix} \right\}$	$L^7 > L^r$												
le porteur	$\left. \begin{matrix} d \\ N \end{matrix} \right\}$	$L^4 > L^n$												
avait oublié.	$\left. \begin{matrix} v \\ V \end{matrix} \right\}$	$L^5 > L^v$												

trava distinctifs avec mon ancien collègue d'Indiana University
Fred Hirschfelder.

Si la genèse extérieure de ces quatre articles paraît dans les
cours de Jakobson n'est intéressante qu'à titre de curiosité. Il en
est tout autrement de leur motivation théorique et idéologique.
Rappelons brièvement l'histoire des traits distinctifs. La

TABLEAU VI
CALCULS

<i>Structure</i>	\mathcal{P}	$\Delta \mathcal{P}$
(1) $Z^1 = C^m$ $Z^2 = C^m \times C^r = 2 \times 2$	$\mathcal{P}(Z^1) = 2$ $\mathcal{P}(Z^2) = 4$	$\Delta \mathcal{P}(Z^1) = 69,600 \times 1 = 69,600$ $\Delta \mathcal{P}(Z^2) = 69,600 \times 93,600 = 6,514,560,00$
(2) $[C^m \supset (C^1, C^2) = 2]$ $[C^r \supset (C^3, C^4) = 2]$	$\Sigma \mathcal{P}(C^m) = 12 + 12 = 24$ $\Sigma \mathcal{P}(C^r) = 12 + 6 = 18$	$\Delta \mathcal{P}(C^m) = 45,600 + 24,000 = 69,600$ $\Delta \mathcal{P}(C^r) = 91,200 + 2,400 = 93,600$
(3) $C^1 = L^n \times L^v \times L^a$ $C^2 = L^n \times L^v \times L^n$ $C^3 = L^r \times L^n \times L^v \times L^a$ $C^4 = L^r \times L^n \times L^v$	$2 \times 3 \times 2 = \mathcal{P}(C^1) = 12$ $2 \times 3 \times 2 = \mathcal{P}(C^2) = 12$ $1 \times 2 \times 3 \times 2 = \mathcal{P}(C^3) = 12$ $1 \times 2 \times 3 = \mathcal{P}(C^4) = 6$	$\Delta \mathcal{P}(C^1) = 20 \times 60 \times 38 = 45,600$ $\Delta \mathcal{P}(C^2) = 20 \times 60 \times 20 = 24,000$ $\Delta \mathcal{P}(C^3) = 2 \times 20 \times 60 \times 38 = 91,200$ $\Delta \mathcal{P}(C^4) = 2 \times 20 \times 60 = 2,400$
(4) $[L^n \supset (L^1, L^4) = 2]$ $[L^v \supset (L^2, L^5, L^8) = 3]$ $[L^a \supset (L^3, L^6) = 2]$ $[L^r \supset (L^7) = 1]$	$\Sigma \mathcal{P}(L^n) = 2 + 18 = 20$ $\Sigma \mathcal{P}(L^v) = 36 + 18 + 6 = 60$ $\Sigma \mathcal{P}(L^a) = 2 + 36 = 38$ $\Sigma \mathcal{P}(L^r) = 2 = 2$	$\Delta \mathcal{P}(L^n) = 2 + 18 = 20$ $\Delta \mathcal{P}(L^v) = 36 + 18 + 6 = 60$ $\Delta \mathcal{P}(L^a) = 2 + 36 = 38$ $\Delta \mathcal{P}(L^r) = 2 = 2$
(5) $L^1 = n$ $L^2 = v \times a \times V$ $L^3 = a$ $L^4 = d \times N$ $L^5 = v \times V$ $L^6 = p \times d \times N$ $L^7 = r$ $L^8 = V$	$2 = 2 = \mathcal{P}(L^1)$ $3 \times 2 \times 6 = 36 = \mathcal{P}(L^2)$ $2 = 2 = \mathcal{P}(L^3)$ $3 \times 6 = 18 = \mathcal{P}(L^4)$ $3 \times 6 = 18 = \mathcal{P}(L^5)$ $2 \times 3 \times 6 = 36 = \mathcal{P}(L^6)$ $2 = 2 = \mathcal{P}(L^7)$ $6 = 6 = \mathcal{P}(L^8)$	$\Delta \mathcal{P}(L^1) = 2$ $\Delta \mathcal{P}(L^2) = 36$ $\Delta \mathcal{P}(L^3) = 2$ $\Delta \mathcal{P}(L^4) = 18$ $\Delta \mathcal{P}(L^5) = 18$ $\Delta \mathcal{P}(L^6) = 36$ $\Delta \mathcal{P}(L^7) = 2$ $\Delta \mathcal{P}(L^8) = 6$
(6) n {il, quelqu'un} v {était, vint, avait} a {déjà, ici} V {arrivé, cherche, apporte, oublié, rendu, laissé} d {le/la, un, ses} p {à, devant} N {gare, train, porteur, valise, colis, intérieur} r {que, qui}		$= 2$ $= 3$ $= 2$ $= 6$ $= 3$ $= 2$ $= 6$ $= 2$

BERTIL MALMBERG

LE TRAIT DISTINCTIF - UNITÉ DE FORME?

Ce ne peut être un pur effet du hasard que, dans les volumes d'hommage parus à l'occasion du 70^e anniversaire de Roman Jakobson (*To honor Roman Jakobson I-III*, La Haye 1967), on trouve quatre articles consacrés directement au problème des traits distinctifs, à savoir celui de Gunnar Fant (*The Nature of Distinctive Features*, I, pp. 634-642), celui de Eli Fischer-Jørgensen (*Perceptual Dimensions of Vowels*, I, pp. 666-671), celui de Fred W. Householder (*Distinctive Features and Phonetic Features*, II, pp. 941-944), et le mien (*Réflexions sur les traits distinctifs et le classement des phonèmes*, II, pp. 1247-1251). Même si les trois auteurs scandinaves sont étroitement liés à plusieurs points de vue – scientifiques et personnels –, j'ose affirmer que, même dans leurs cas, il ne s'agit pas d'influences mutuelles directes. Quant à moi, l'article que j'ai écrit pour honorer Roman Jakobson a été conçu et rédigé sans aucun contact avec mes deux collègues et sans que je sache qu'ils travaillaient dans la même direction et qu'ils avaient plus ou moins les mêmes solutions en tête. Mon article a été rédigé pendant que j'enseignais à la Sorbonne (entre 1965 et 1967), ce qui explique aussi que, jusqu'à mon retour en Suède, l'existence d'une version antérieure miméographiée de l'article de Fant m'avait échappé (distribuée au début de 1967). Je n'ai jamais non plus discuté les traits distinctifs avec mon ancien collègue d'Indiana University Fred Householder.

Si la genèse extérieure de ces quatre articles parus dans les volumes Jakobson n'est intéressante qu'à titre de curiosité, il en est tout autrement de leur motivation théorique et idéologique. Rappelons-nous brièvement l'histoire des traits distinctifs. La

notion de phonème, dans son acception structurale, n'est pas encore bien définie dans le *Cours*, où l'on trouve souvent phonème dans le sens de 'son du langage' ¹. C'est l'école de Prague qui nous donnera la première définition explicite du phonème ² et qui introduira par là aussi la notion de trait distinctif. L'opposition entre deux unités suppose une ou plusieurs différences («relevante Eigenschaften») à côté des qualités qui sont identiques et qui forment la «Vergleichungsgrundlage» de Troubetzkoy ³. J'ai eu l'occasion, à plusieurs reprises (dans l'article cité et ailleurs), d'attirer l'attention sur le caractère provisoire de la terminologie physiologique de Troubetzkoy et sur son intention de remplacer celle-ci par une terminologie «acoustique» (= auditive) jugée plus adéquate, dès que la théorie de la description phonétique le permettrait ⁴. Je mentionne aussi dans ce contexte, comme je l'ai fait déjà à plusieurs reprises, l'existence de la notion de trait distinctif au niveau articulatoire chez les précurseurs des XVII^e et XVIII^e siècles et chez Jørgen Forchhammer ⁵.

En réalité, les descriptions des traits distinctifs proposées successivement pendant le dernier demi-siècle de recherches linguistiques et phonétiques correspondent à merveille aux différentes étapes de l'évolution de la phonétique: en termes physiologiques depuis le début de la phonétique articulatoire jusqu'à l'invention des moyens adéquats d'analyse acoustique (oscillographe, filtres, spectrographe), en termes d'acoustique (spectres et formants)

¹ A côté, bien entendu, de définitions nettement fonctionnelles («des entités oppositives, relatives et négatives»; p. 164). Voir mon article *Ferdinand de Saussure et la phonétique moderne* (Cahiers Ferdinand de Saussure XII, 1954, pp. 9-28). L'origine de la notion de phonème chez Saussure est discutée à fond chez G. Mounin, *Ferdinand de Saussure (Philosophes de tous les temps)*, Paris 1968, pp. 67-74.

² Je passe sous silence ici tous les prédécesseurs dans ce domaine (Henry Sweet, Adolf Noreen, J. Winteler, etc.).

³ *Grundzüge der Phonologie* (1939), p. 60. Pour la position de Hjelmslev, voir plus loin.

⁴ *Op. cit.*, p. 82. Cf. mon article dans les *Mélanges Jean Fourquet* (1969), p. 185.

⁵ Cf. par exemple mes articles *Linguistic Theory and Phonetic Methods* (*English Studies* L, no. 5, 1969, pp. 417-435) et *Neue Perspektiven der phonetischen Forschung* (*Studia linguistica* XXII: 2, 1968, pp. 75-90). Je conserve dans cet article la terminologie articulatoire traditionnelle – pour des raisons de commodité et pour éviter certaines questions controversées. Pour cet exposé, le choix de termes est de peu d'importance.

surtout depuis l'introduction du Kay-Electric Sonograph comme moyen principal d'analyse (avec Martin Joos⁶ et Potter – Kopp – Green⁷), et finalement, depuis la découverte des difficultés qu'il y avait à établir une correspondance exacte entre faits physiques et faits perçus, en termes de perception auditive. L'évolution a décrit, sinon un cercle, une spirale. On est revenu, sur un autre niveau, bien entendu, à la phonétique auditive (« Ohrphonetik ») chère aux classiques.

C'est cette évolution qui, à mon avis, explique l'intérêt qui de différents côtés est consacré à l'heure actuelle aux traits distinctifs. J'ai essayé d'indiquer très brièvement dans mon article précédent comment je me figure la possibilité d'introduire, à la place des spectres, des paramètres auditifs (renvoi à des travaux récents du Suédois Göte Hanson)⁸. Eli Fischer-Jørgensen a développé plus que moi et à l'aide d'expériences intéressantes le même thème. Gunnar Fant touche plus brièvement à des questions analogues. Householder développe le problème des traits à un niveau légèrement différent du nôtre. Il est hors de doute que, si la notion de trait (« feature ») doit résister à la critique⁹, ce sera en termes de perception qu'on caractérisera dans la description phonologique ces unités – que celles-ci soient segmentales ou supra-segmentales (prosodiques)¹⁰.

Mais quelle que soit la définition qu'on préfère donner aux traits distinctifs, il est évident que, selon l'opinion admise jusqu'ici, cette définition doit avoir une référence à quelque chose en dehors de la

⁶ *Acoustic Phonetics* (1948).

⁷ *Visible Speech* (1947).

⁸ La notion de 'paramètre' a remplacé celle de 'trait [distinctif]' dans la théorie de Louis G. Heller et James Macris (*Parametric Linguistics*, 1967).

⁹ Cf. Par exemple les remarques importantes faites par D. B. Fry dans le premier volume Jakobson (*For Roman Jakobson*, 1956, pp. 169-183).

¹⁰ Je me suis prononcé dans le même sens aussi dans les articles cités des *English Studies*, des *Studia linguistica* et des *Mélanges Jean Fourquet*, ainsi que dans deux articles à paraître prochainement: dans les *Mélanges Hattori* (*Phonemes – Form versus Substance*) et dans les *Annales* de l'Université libre de Bruxelles (*Changement de perspectives en phonétique*). Je fais remarquer que ces différents articles ont été conçus et rédigés il y a au moins trois ans, et plus ou moins en même temps que ma contribution aux volumes Jakobson. L'article à paraître à Bruxelles est en principe une conférence faite à l'Université libre de Bruxelles en janvier 1967. Certaines parties coïncident littéralement avec le texte du volume Jakobson.

langue comme forme et qu'elle doit être par là une définition substantielle, même si à première vue l'idée de substance se combine difficilement avec la notion de perception (introduite dans la dernière phase de l'évolution). Celle-ci est pourtant au fond une activité neuro-physiologique et appartient par conséquent au niveau de la réalisation concrète du langage, à la *parole*, non pas au système abstrait qu'est la *langue*. C'est en raison de ce fait évident que, dès le début de mes réflexions sur la réalité des traits distinctifs, j'ai senti un malaise devant le modèle simpliste appliqué jusqu'ici et devant le problème qu'il implique. Celui-ci n'a pas cessé de me préoccuper. Pour quelqu'un qui a pris l'habitude de regarder le mécanisme du langage humain comme une solidarité entre deux plans, un contenu et une expression avec chacun sa forme et sa substance, il paraît choquant de s'arrêter à tel ou tel niveau, arbitrairement choisi, et de constater qu'à partir de là il n'y a plus qu'un seul plan (dans le système de Martinet, par exemple, une deuxième articulation en unités à une seule « face », les phonèmes, et sans qu'il y ait de division correspondante du contenu). Les figures de contenu de Hjelmslev rétablissent sur ce niveau-là l'équilibre systématique. De même sur les niveaux inférieurs. Une fois descendu au-dessous du niveau des figures (phonèmes) jusqu'à celui des traits distinctifs, le dualisme forme-substance, conservé jusque dans les phonèmes, fait place à un niveau purement substantiel (acoustique, physiologique, perceptuel, selon le goût du descriptiviste). C'est une trahison du principe saussurien et hjelmslévien de la dichotomie forme-substance comme base du mécanisme linguistique.

Il est évident que, dans tous les modèles – que ce soit dans l'Ancien ou dans le Nouveau monde – où la structure du langage est décrite comme une seule hiérarchie, ce défaut devient moins gênant, pour disparaître entièrement chez les nombreux linguistes américains pour lesquels l'opposition en question est inexistante (inutile d'ajouter que la distinction chomskyenne compétence-performance n'a rien à voir avec celle entre forme et substance et qu'elle est loin de correspondre à celle entre langue et parole). De l'autre côté, il est entièrement logique que, dans la glossématique, les traits distinctifs eux-mêmes fassent défaut. Le niveau d'abstraction où cette théorie s'applique est incompatible avec l'idée de qualités

physiques dans les unités¹¹ (“... The subject of phonology is narrowed down to such an extent that the investigation of distinctive features is expelled from within its scope...”; S.K. Šaumjan, *Problems of Theoretical Phonology*, 1968, p. 73, à propos de l’analyse glossématique de l’expression). Voir pourtant plus loin.

Encore quand je terminais en 1966 mon article d’hommage à Jakobson, j’avais moi-même l’impression d’avoir contribué à la solution du problème des traits distinctifs en proposant l’idée d’y voir des faits perceptuels – la perception me paraissant moins « substantielle » que les vibrations sonores et les mouvements articulatoires. C’était un trompe-l’œil. Si les phonèmes sont divisibles linguistiquement – et il n’y a aucun doute qu’ils le sont –, les particules qui les composent sont aussi, nécessairement, des combinaisons d’un niveau fonctionnel ou de forme et d’un niveau substantiel, et au même titre que les unités plus grandes. Il s’agit seulement de trouver une méthode pour isoler ces traits et décrire leur aspect formel. Si les « générativistes » n’ont pas vu la nécessité de résoudre ce problème fondamental avant de baser leur description du « composant phonétique »¹² sur les traits et non pas sur les phonèmes, c’est parce que la notion de forme dans son sens strict, saussurien et hjelmslévien, leur est inconnue. Sous ces conditions, leurs modèles sont des constructions sur le sable.

Chez les théoriciens européens, la notion de syncrétisme est fondamentale. En réalité, c’est en examinant les cas de neutralisation des oppositions qu’on arrive le plus facilement à démontrer la nécessité des traits distinctifs. L’archiphonème connaît un trait de moins que chacun des deux membres de l’opposition en ayant O où ceux-ci ont + ou –. Ainsi l’élément final de l’all. *Bad* est plus pauvre en traits que l’élément initial de *Tag* avec lequel il est phonétiquement identique (ou peu s’en faut). La différence, sur le niveau de la description de la forme, c’est donc que l’archiphonème /T/ a O et que le phonème /t/, au point de vue de la

¹¹ L’idée de niveaux d’abstraction a été développée dans mon article *Levels of Abstraction in Phonetic-Phonemic Analysis* (*Phonetica* VIII, 1962, pp. 220-243).

¹² Déjà le choix du terme (« phonetic component ») prouve que ni Chomsky lui-même, ni ses successeurs, n’ont vu l’impossibilité de spécifier des signes, ou parties de signes, en termes se référant uniquement à la substance (cf. leur choix du terme ‘phonétique’).

soi-disant sonorité, a -. Ce qui distingue un /t/ (de *Tag*) d'un /T/ (de *Bad*) est une qualité entièrement abstraite et purement fonctionnelle (celle qui oppose un /t/ possible à un /d/ également possible dans le premier cas mais qui représente l'unique possibilité dans le deuxième)¹³. Il me semble donc permis, en se basant sur la pertinence, d'isoler le trait 'sonorité' du complexe de qualités qui caractérisent ensemble la paire /t/ ~ /d/ et toute la corrélation /p, t, k/ ~ /b, d, g/. Ce trait est donc ou bien présent (+), ou bien absent (-). Il classe par là même un élément donné. C'est ce trait abstrait qui est exclu de certaines positions où seule la marque O est permise. De même, en suédois et en anglais un élément *t* de l'orthographe après *s* de la même syllabe (transcrit /t/) manque phonologiquement du trait « sourd », puisque l'élément correspondant voisé /d/ est impossible dans cette position, et ainsi de suite¹⁴.

Je ne reprendrai pas ici la question des consonnes finales en espagnol (et en ibéro-roman) dont je me suis occupé dans toute une série d'articles (la plupart se retrouvent dans le volume *Estudios de fonética hispánica*, 1965). Je me contente de les résumer en disant tout court qu'un grand nombre d'oppositions se neutralisent en fin de syllabe (le lieu d'articulation des nasales, l'opposition de sonorité, celle d'occlusive ~ fricative) et que, dans des parlars dialectaux et vulgaires, la réduction peut aller jusqu'à la conservation de la seule opposition entre semi-voyelle antérieure et postérieure (ⁱ ~ ^u), avec ou sans traces d'une seule liquide, et même jusqu'à la disparition complète de tout élément postvocalique (réalisation du type syllabique primitif /PA-/).

En se basant sur la distribution des traits distinctifs, on peut donc, me semble-t-il, établir entre ceux-ci, et pour chaque langue

¹³ Le fait que le *t* final de *bunt* se comporte autrement que le *d* final de *rund* (les deux phonétiquement = [t], phonologiquement /T/; cf. *bunte* et *runde*) prouve que le syncrétisme en question ne descend pas jusqu'à la structure profonde et que l'opposition *y* est conservée à l'aide d'un trait + sonore latent, donc une pure unité de forme dont l'existence est ainsi prouvée.

¹⁴ A ce point de vue, la description des « générativistes » me semble supérieure à la transcription traditionnelle phonologique qui, le plus souvent, n'a pas tenu suffisamment compte de la distribution des possibilités d'opposition. Le choix des signes a été influencé par des considérations phonétiques. Le refus de certains linguistes d'accepter le syncrétisme explique la réaction des chomskyens contre leurs méthodes descriptives.

à part, une hiérarchie qui constituerait à son tour le point de départ d'un classement et d'une description fonctionnelle. Pour revenir au système allemand, il est clair que le trait occlusif, en opposant une série à six membres à toutes les autres consonnes du système, sera le trait N° 1; le trait oral, en distinguant à l'intérieur des fermées deux séries complètes (dont une est divisée en deux par la sonorité), sera le trait N° 2; et que le lieu d'articulation (labial ~ dental ~ palato-vélaire) primera la sonorité. Pour identifier un /p/ allemand à l'initiale, il faut les quatre traits suivants: occlusif, oral, labial, sourd. S'il s'agit de la position finale, les trois premiers suffisent. L'utilisation de la voix est donc plus restreinte dans le système allemand que celle des autres paramètres (et plus restreinte qu'en français et en anglais). Dans le système espagnol, au contraire, il est évident que la sonorité primera l'occlusion, celle-ci étant valable seulement dans le système des sourdes.

On a souvent objecté à la description entièrement formelle de Hjelmslev que celle-ci ne permet pas d'identifier un /p/ initial avec un /p/ final, rien sauf la substance phonique n'excluant l'identification de /p-/ avec /-t/ ou /-k/. Dans son article *Form and Substance in Glossematics*¹⁵, Eli Fischer-Jørgensen répond au nom du maître regretté que ce qui intéresse le descriptiviste sur ce niveau abstrait (« where we operate with unnamed elements », Šaumjan; *op. cit.* p. 15) est seulement le nombre de possibilités dans chaque position. Le problème de l'identification ne se pose qu'au niveau de la description substantielle. Le fait que l'allemand a un nombre plus restreint d'oppositions en fin de morphème qu'ailleurs est donc le seul à retenir pour une description de forme. Il est par conséquent entièrement légitime d'appliquer le même principe descriptif aux traits distinctifs. En réalité, leur distribution ressort automatiquement de celle des phonèmes qu'ils différencient. Et si le problème de nommer les phonèmes ne se pose qu'au moment où nous passons du calcul des possibilités à la manifestation substantielle de ces dernières, il n'en sera pas autrement des traits. En les nommant, on a déjà pris en considération leur substance.

Ce qu'il y aurait à retenir comme conclusion de ces réflexions serait que les traits distinctifs – qu'on préfère les appeler par exem-

¹⁵ *Acta linguistica Hafniensia* X, 1966, pp. 1-33.

ple aigus et graves ou palataux et vélaires, etc. – sont des unités d'expression différentielles minimales¹⁶ ayant, comme les phonèmes, une *forme* (déterminée par leur place dans la hiérarchie des traits et par leur distribution dans les syntagmes) et une *substance* (décrite en termes de manifestation physique ou, mieux, de qualités perceptuelles).

Je tiens à souligner aussi dans ce contexte que même si Hjelmslev avait de la peine à accepter l'idée des traits distinctifs – incompatible avec le caractère purement abstrait des phonèmes (taxèmes de l'expression, ou cénèmes; voir Eli Fischer-Jørgensen, l'article cité, p. 9: « Hjelmslev hesitated to recognize such features ») –, le maître danois voyait clairement la possibilité d'une analyse des taxèmes en unités plus petites, appelées *glossèmes*. En réalité, une telle division a dû lui sembler, sous certaines conditions, une conséquence nécessaire de l'arrangement des taxèmes en systèmes (avec une argumentation qui était en principe aussi, sur un niveau différent, celle de Troubetzkoy). Je cite des *Prolegomena to a Theory of Language* (2^e éd. 1961), p. 100: "We must be content with indicating merely in principle the fact till now unobserved by linguists, that when a taxeme inventory is 'set up into a system' the logical consequence is a further partition of the individual taxeme". Il n'est pourtant pas question d'une substance ou d'une matière correspondant à ces éléments purement formels. Hjelmslev renvoie dans ce contexte à sa tentative de réaliser une telle description sur le niveau du contenu à propos des systèmes casuels (*La catégorie des cas*, 1935, surtout pp. 71 ss., 112 ss.).

La réalité linguistique des traits distinctifs est illustrée de mainte façon. Je signale la phonémisation des traits dans la prononciation de mots étrangers (/y/ > /iu/ chez les Russes, /ɲ/ > /n.j/ dans

¹⁶ La différence entre le phonème et le trait distinctif est que celui-là occupe une place déterminée dans une chaîne d'extension linéaire et qu'il est par là dans un certain sens indépendant de l'unité qu'il différencie, tandis que le trait caractérise un élément sans dimension linéaire. Il serait dénué de sens de dire que la labialité précède la palatalité dans un /y/ ou vice versa, ou que la longueur suit la voyelle dans le cas d'une voyelle phonologiquement longue (comme le fait penser l'habitude malheureuse de transcrire /i:/, etc.). Si je suis bien informé, il n'y a pas de langue où l'ordre des phonèmes dans la syllabe ne soit pas pertinent. Sans maintenir cette différence, on n'arrive pas à distinguer entre le phonème et la syllabe.

les mots romans passés dans les langues germaniques, etc. 17). Qu'on se souvienne aussi de la transformation des phonèmes en traits dans les groupes (la naissance du /ñ/ en proto-roman) et des traits en phonèmes (le /ñ/ français devenant phonologiquement /n + j/ par suite du passage phonétique de /n + j/ de *panier*, etc. à [ñ]) dans la phonologie diachronique 18. L'orthographe, et surtout la facilité avec laquelle les gens acceptent certaines graphies, en portent un autre témoignage éloquent. Je pense aux graphies *gn* et *gl* en italien 19 où le trait commun à /ñ/ et à /λ/, la palatalité, est rendue par une lettre qui symbolise un phonème ayant ce même trait (palato-vélaire 20). La naissance de la lettre *å* du suédois (pour /o/) s'explique de la même manière 21, les signes *ö* et *ä*, dus à l'umlaut, également. L'orthographe *sj* pour /s/ du suédois et du norvégien en donne un autre exemple typique. Les locuteurs (ou les lecteurs, les fabricants de systèmes orthographiques, etc.) n'ont pas eu pour cela, nécessairement, le sentiment précis de telle ou telle qualité perceptuelle, mais ils ont dû être conscients d'un facteur qui revient dans différentes unités, ou bien comme facteur identifiant ou différentiel, ou bien comme quelque chose qui apparaît et qui disparaît avec l'entourage et avec la place dans la syllabe ou dans le syntagme (régularité distributionnelle). Ainsi, le trait palatalité disparaît automatiquement comme trait distinctif en fin de syllabe ou de mot en espagnol 22 (d'où des alternances automatiques comme *él* ~ *ellos*, *valle* ~ *val* [avec syncope]). Les exemples en sont nombreux.

¹⁷ J'en ai parlé ailleurs (par exemple dans *Structural Linguistics and Human Communication*, 2^e éd. 1967, chap. VI, pp. 118-121; *Uttalsundervisning*, 1967, pp. 48-49). Déjà Troubetzkoy avait attiré l'attention sur ces phénomènes (*Grundzüge*, pp. 57-59; cf. E. Polivanov dans *Travaux du Cercle linguistique de Prague* IV, pp. 79 ss.).

¹⁸ Voir par exemple A. Martinet, *La phonologie* dans *Revue des cours et conférences* 40, 1939, p. 336, et mon livre *Le système consonantique du français moderne*, 1943, pp. 37-40.

¹⁹ En français, une situation primitive identique a été modifiée par suite d'autres évolutions bien connues.

²⁰ Inutile de souligner que, dans ces langues, il n'y a pas d'opposition entre palatal et vélaire, les deux notions étant couvertes par le trait jakobsonien de compact.

²¹ Celui qui a inventé cette graphie a dû être conscient de la présence, dans la nouvelle voyelle (une évolution d'un ancien *a* long), d'un trait présent aussi dans l'ancien *o* (labio-vélarité).

²² On sait qu'elle apparaît par contre comme trait allophonique devant palatale (*un chato* avec [ñ], etc.).

Il y a enfin aussi la question de la fréquence des phonèmes. Nous savons que, plus une unité est riche en traits distinctifs, plus elle est rare, et inversement. Dans toutes les langues qui connaissent une labialisation pertinente, /i/ est plus fréquent que /y/, /a/ plus fréquent que /ã/, etc. Le nombre des traits est donc un facteur qui joue dans le mécanisme de la structuration du langage. Avec l'idée des traits distinctifs, il est redevenu légitime de parler de simple et de complexe en phonétique. Pour les classiques, /y/ et /ø/ étaient des voyelles composées par rapport aux non-arrondies plus pauvres en caractéristiques. Grammont se sert encore de cette terminologie (*Traité pratique de prononciation française*, 9^e éd. 1941, p. 49; Passy parlait de « normales » et d'« anormales »; *Les sons du français*, 12^e éd. 1932, p. 79). C'était un point de vue structural avant le structuralisme (voir mes articles cités dans la note 5). La description purement substantielle due à la phonétique instrumentale naissante avait, en conséquence de son approche physique, remplacé la description paramétrique des classiques par une description physiologique et/ou acoustique du continuum sonore extra-linguistique. Les sujets parlants préfèrent donc – si j'ose le dire ainsi – les unités simples aux unités complexes auxquelles ils n'ont recours qu'au besoin. Ceci prouve qu'il est légitime de parler de simplicité et de complexité et que les paramètres en cause (les traits distinctifs) sont des réalités linguistiques.

Je souligne que ce que je présente ici est une esquisse préliminaire présentée en vue de recherches ultérieures. Il me semble évident que de telles recherches supposent une théorie générale des structures linguistiques. Si nous laissons la substance hors de compte, il ne restera plus qu'une seule possibilité de base pour l'établissement de la hiérarchie paramétrique que nous cherchons : celle de la fonder sur la hiérarchie universelle qui est impliquée dans la fameuse loi de Jakobson dont on connaît, depuis 1941²³, le rôle essentiel dans l'élaboration des systèmes linguistiques aussi bien que dans leur destruction. C'est la phonologie comparée qui, en se basant sur des faits de fréquence et de distribution, aura la

²³ C'est l'année de la première publication de *Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze*, Uppsala 1942; plus tard Frankfurt am Main 1969 (trad. anglaise, *Child Language, Aphasia and Phonological Universals*, The Hague 1968).

tâche de réaliser une description universelle des traits à laquelle celle des oppositions de Jakobson servira de modèle et qui n'en différera que par son caractère plus abstrait et plus général. Si nos efforts pour réaliser une systématisation entièrement formelle des traits distinctifs échouent, on aura tout de même, grâce à eux, poussé la description aussi loin que possible dans la direction d'une formalisation abstraite – on en aura vu les possibilités et les limites.

Parmi tous ceux qui ont contribué à la discussion des traits distinctifs le seul qui ait vu clairement la nécessité de conserver jusqu'à la description des unités minimales la dichotomie forme – substance est S. K. Šaumjan. D'une façon générale, le modèle de Šaumjan²⁴ – et tout particulièrement sa théorie phonologique des deux niveaux: celui de l'observation et celui des constructions (« constructs ») – me semble à tout point de vue supérieur à celui des chomskyens et, plus généralement, des nombreux Américains d'orientation diverse qui ont travaillé avec une interprétation moitié formelle moitié substantielle des phonèmes (classe de sons, types de sons, ou, comme chez Jones, famille de sons, etc.). Même si je ne partage pas dans tous les détails les idées exprimées par Šaumjan dans son excellente étude (dont j'ai pu prendre connaissance seulement sous sa version anglaise de 1968), je regarde mon collègue russe comme le seul jusqu'ici qui ait approfondi assez l'analyse des traits distinctifs pour voir la nécessité d'y reconnaître, comme dans les phonèmes, des unités à double face (formelle et substantielle). J'espère que l'idée que je viens de soumettre à la méditation des spécialistes sera poursuivie dans le but de préciser une méthode de description fonctionnelle des éléments minima du langage humain.

²⁴ *Problems of Theoretical Phonology* (1968).

HANS MARCHAND

BEMERKUNGEN ZU DEN PRÄPARTIKELVERBEN IM DEUTSCHEN

1.0. Unter Präpartikelverben werden hier solche Verben verstanden, denen ein *be-*, *er-* (*ent-* wird nicht behandelt), *ver-*, *zer-*, *durch*, *über*, *um*, *unter* untrennbar präfigiert sind. Alle Präpartikeln sind schwach akzentuiert. Wegen ihrer Untrennbarkeit und Akzentlosigkeit können *durch*, *über*, *um*, *unter* den nur gebunden vorkommenden Partikeln *be-*, *er-*, *ver-*, *zer-* gleichgestellt werden, ganz abgesehen davon, daß gegenüber den frei gebrauchten Partikeln *durch*, *über*, *um*, *unter* die als Präpartikeln verwandten eine klare Tendenz zur Isolierung zeigen. Während die Präpositionen *durch*, *über*, *um* der Gemeinsprache angehören, sind die Verbaltypen, in denen die Partikeln präpositionale Funktion haben (*durchlaufen*, *überfliegen*, *umfahren*), prinzipiell schriftsprachlich oder technisch. Das freie Morphem *unter* hat andere Bedeutungen als die Präpartikel *unter*, was wiederum Isolierung bewirkt.

1.1. Die meisten Sprachwissenschaftler erkennen heute an, daß die Wortbildung sich mit syntagmatischen Verbindungen beschäftigt. Diese Verbindungen lassen sich in zwei große Gruppen aufteilen; ich habe sie «Expansionen» und «Ableitungen»¹ genannt. Unter der Voraussetzung, daß es sich bei beiden Gruppen um Syntagmata mit einer Determinans-Determinatum-Beziehung handelt, ist eine Expansion ein Syntagma, dessen Determinatum (= B) ein freies Morphem, ein Wort ist. Wenn das Determinans (= A) ebenfalls ein freies Morphem ist (wie in engl. *store/room*) sprechen wir von einem Kompositum; wenn das A-Element ein gebundenes

¹ *Expansion, transposition, and derivation*, La Linguistique 1 (1967), 13-26, und *The categories and types of present-day English word-formation*. Zweite Auflage. München 1969 (im folgenden zitiert als Cat²) 11-13.

Morphem ist (wie in engl. *ante/room*) nennen wir eine solche Verbindung eine präfixale Zusammensetzung. Jede morphologische Gruppe, deren B-Element nicht ein freies, sondern ein gebundenes Morphem ist (wie in engl. *guid/ance, arriv/al, look/Ø* sb), wird als Ableitung bezeichnet. Eine morphologische Gruppe, deren zweiter Teil B ein freies Morphem ist, muß, um als Expansion betrachtet zu werden, nach der Formel ‚AB ist B‘ zu analysieren sein. Ein *Lese/saal* ist in der Tat ein ‚Saal‘, *über/heizen* ist grundsätzlich *heizen*. Das Endglied einer Expansion muß also stets für das Ganze einsetzbar sein. Dies hat uns dazu geführt, Bildungen wie *Bleichgesicht, Schwachkopf* und ähnliche nicht als Komposita zu betrachten, da ein *Bleichgesicht* kein ‚Gesicht‘ und ein *Schwachkopf* kein ‚Kopf‘ ist. Solche Bahuvrihibildungen bezeichnen eine Person, die ein bleiches Gesicht, einen schwachen Kopf hat. *Bleichgesicht* ist von der syntaktischen Gruppe durch den Akzent und die Flexion morphologisch isoliert: (cf. *Bleichgesicht* gegenüber *bleich(es) Gesicht*). Der Teil *Gesicht* kann also nicht für die ganze Verbindung *Bleichgesicht* eintreten. Wenn ein *Bleichgesicht* eine ‚Person‘ ist, so heißt das mithin, daß dieses Element ‚Person‘ das Determinatum (Nukleus, head) ist und die Verbindung *Bleichgesicht* repräsentiert. Die Elemente *bleich* und *Gesicht* sind lediglich als Ganzes die Determinante der Verbindung *Bleichgesicht*. Das Determinatum ist morphologisch nicht repräsentiert, so daß wir es mit einer Nullableitung zu tun haben, deren Determinante (Satellit, modifier) zusammengesetzt ist, formalisierbar als *bleich-Gesicht/Ø*. Man könnte einwenden, daß die Tatsache der Übereinstimmung des grammatischen Geschlechts von Artikel und Zweitelement (*das (Bleich)-gesicht*) beweise, daß es sich nicht um eine Nullableitung handle oder daß die Behauptung, bei *Bleichgesicht* sei als Determinatum ‚Person‘ impliziert, zu einem Artikel *die* führen müsse, damit die postulierte Analyse von *Bleichgesicht* als Nullableitung richtig wäre. Um das zweite Argument zuerst zu beantworten, so gibt es kein Gesetz, nach dem ein Nullmorphem ein bestimmtes grammatisches Geschlecht und einen dementsprechenden Artikel erfordere (cf. *der Bund, die Binde, das Band*, alle drei Ableitungen von *binden, le retrait* und *la retraite*, beide von *retraire*). Sonst müßte man vielleicht auch, wenn es sich nicht um eine männliche Person handelte, entsprechend den Artikel ändern, also beispielsweise **die Blaustrumpf* sagen. Tatsächlich ist jedoch das Null-

morphem kein semantisches Zeichen, sondern ein reines Transpositionselement, wie ausführlich in Cat² 14 dargelegt ist. Der Bezug ‚Person‘ ist nur der am häufigsten vorkommende, aber nicht der allein mögliche. *Weißdorn* bezeichnet eine Pflanze (wo dann nach obigem Argument der Artikel *die* am Platze wäre?). Im Deutschen richtet sich die Wahl des Artikels bei den Bahuvrihis nach dem Pseudodeterminatum, ebenso im Englischen, wo der Plural von *flatfoot* ‚Polizist‘ *flatfeet* ist. Im Französischen dagegen unterscheiden sich die Bahuvrihiverbindungen von den ihnen zugrundeliegenden morphologischen Gruppen durch den Artikel (cf. *le rouge-gorge* und *la gorge rouge*, *le peau-rouge* und *la peau rouge*). Das Bahuvrihisubstantiv ist im Deutschen durch Flexionsmangel des Erstelements und durch das Akzentmuster charakterisiert, im Französischen dagegen durch den Artikel.

Bahuvrihiverbindungen sind also Ableitungen, ebenso wie substantivische Verbindungen des engl. Typs *bläckoût*, worüber ausführlicher an anderer Stelle² gehandelt ist. Da die Formel ‚AB ist B‘ auf alle Syntagmen anwendbar ist, so muß sie auch für präfixale Zusammensetzungen zutreffen. Wenden wir das Kriterium ‚AB ist B‘ auf Verben an, so würden wir also nur solche Verben als echte präfixale Verben ansehen, bei denen die Partikel die Determinante des Verbs ist, also englische Verben wie *rewrite*, *preconceive*, *misuse*, die zu analysieren sind als ‚write/again‘, ‚conceive/beforehand‘, ‚use/improperly‘. Deutsche Beispiele sind *überschätzen*, *unterschätzen*, *überfliegen*, *verjagen*, ‚wegjagen‘, *zerbersten*, ‚auseinander bersten‘ u. a.

1.2. Nun gibt es jedoch viele in den Handbüchern als präfixale Zusammensetzungen angeführte Verben, die nicht auf der morphologischen Basis einer Expansion interpretierbar sind. Englische Beispiele sind die Typen *outbid*, *untie*, *encage*, *disbar*, *disarm*, *defrost*, *unsaddle*³. Es sollen hier einige Fälle von Zusammensetzungen mit untrennbaren Partikeln im Deutschen untersucht werden, was auch deswegen interessieren dürfte, weil eine synchronische Darstellung von Problemen der deutschen Wortbildungslehre – von Ansätzen abgesehen – bisher noch aussteht. Am leichtesten als unechte Prä-

² Artikel zitiert Fussnote 1, 24-25.

³ Cf. Cat² 3.1.14. = S. 134-137.

fixbildungen, d. h. als Ableitungen zu erkennen, sind Bildungen, deren Basis eine präpositionale Gruppe ist. Da sind die paar Verben des Typs *übernachten*: *über nacht* ist sowohl auf der tiefenstrukturellen (*er blieb über Nacht*) wie auf der Oberflächenebene eine präpositionale Gruppe (*übernacht/Ø (bleiben)-en*), wobei für *übernachten* und *überwintern* zu bemerken ist, daß sie die einzigen Beispiele sind, wo die Partikel *über* nicht gleichzeitig Transitivierungsfunktion hat. Neben *übernachten* und *überwintern* existieren wohl lediglich *umhalsen* und *unterjochen*. Wir haben solche Ableitungen aus präpositionalen Gruppen häufiger bei trennbaren Partikelverben der Typen *aufbahnen*, *ausbooten*, *einkerkern*, die aus den syntaktischen Gruppen *auf die Bahre legen*, *aus dem Boot entfernen*, *in den Kerker werfen* abgeleitet sind.

Auf der morphologischen Ebene findet dabei eine Adjustierung an Expansionen des Typs *auf/steigen*, *aus/fahren*, *ein/fahren* statt, wie *man bahrte ihn auf*, *man bootete ihn aus*, *man kerkerte ihn ein*, *aufzubahren*, *auszubooten*, *einzukerkern* beweisen. Die Ableitungen *auf (die) Bahre/Ø*, *aus (dem) Boot/Ø*, *in (den) Kerker/Ø* sind auf einer rein formalen Basis als Präpartikelverbindungen mit Verben uninterpretiert worden. *Auf/bahr-Ø-en*, *aus/boot-Ø-en*, *ein/kerker-Ø-n* werden behandelt wie die echte Expansionen *auf/steigen*, *aus/fahren*, *ein/fahren*.

1.3. Gegenüber diesen von einer präpositionalen Gruppe abgeleiteten Verben haben wir anders gelagerte Fälle von pseudopräfixalen Verbindungen wie *erstreiken*. Nehmen wir einen Satz wie *die Arbeiter haben sich eine Lohnerhöhung erstreikt*, wo es auf den ersten Blick so aussieht, als wäre *erstreiken* eine aus Partikel und Verbum gebildete Verbindung. Dann aber stellen wir fest, daß *streiken* und *erstreiken* semantisch grundsätzlich verschieden sind. Das einfache Verb ist durativ und kann kein direktes Objekt zu sich nehmen. Das präfixale Verb *erstreiken* gehört einer ganz anderen semantischen Klasse an, es ist keineswegs eine Modifikation von *streiken*. Seine Bedeutung ist ‚(durch) Streik / erreichen, erlangen‘. Diese Analyse ergibt also ein Determinatum ‚erreichen, erlangen‘, das formell nicht ausgedrückt, sondern durch ein Nullelement vertreten wird, während das Lexem *Streik* in der Determinante erscheint. Jedenfalls ist die Analyse ‚AB ist B‘ auf *erstreiken* nicht anwendbar, da B (*streiken*) nicht für AB (*erstreiken*) eintreten kann.

Er- ist somit nicht die Determinante von *streiken*. Dadurch wird die Kombination *erstreiken* zu einer Pseudopräfigierung, oder positiv ausgedrückt, zu einer Ableitung. Man könnte versucht sein, das Präfix als ein Ableitungselement zu betrachten. Diese Methode wird im allgemeinen von den Germanisten (ganz besonders von Wilmanns⁴) angewandt. Ein Präfix kann jedoch kein Determinatum sein, und deshalb kann es nicht als ein Ableitungsfaktor angesehen werden. Die Rolle von *er-* entspricht der von *out* in *outbid*, *outdo* in *bidding*, was in Cat² 3.1.14.4. eingehend erklärt wird. *Er-* kündigt den lexematischen Inhalt ‚erreichen‘ der ganzen Kombination *erstreiken* an und muß deshalb als ein Teil eines diskontinuierlichen Zeichens angesehen werden, dessen zweiter Bestandteil durch das Null-determinatum vertreten wird. Wir könnten es formalisieren als *streik/Ø* (*erreichen*) → *er/streik/Ø* (*erreichen*)-*en* auf der Basis der syntaktischen Tiefenstruktur. Auf der morphologischen Ebene muß die Partikel jedoch notwendigerweise mit einem Element in Verbindung treten, das materiell ausgedrückt wird, und tritt dort an das Element *streiken*, das damit auf der morphologischen Ebene zum Pseudodeterminatum wird, trotz der Tatsache, daß es auf der Ebene der syntaktischen Tiefenstruktur nur das Determinans ist. Die Kombination *streik/Ø* (*erreichen*) kann, wenn sie auf der Oberflächenebene strukturiert wird, nur zu *er/streiken* als einer Pseudopräfigierung führen. Diese Art von erzwungenen Kombinationen, die nur aus morphologischen Gründen zusammentreten, ist nicht ungewöhnlich (cf. *colorfast cloth* ‚cloth whose colors are fast‘, *heavy smoker* ‚one who smokes heavily‘ und andere Fälle⁵). Alle präfigierten Verben, die keine semantischen Unterklassen ihrer nicht-präfigierten Grundwörter sind und deshalb nicht auf der Grundlage der Formel ‚AB ist B‘ analysiert werden können, sind Pseudopräfigierungen, mit anderen Worten, Ableitungen. Die wesentlichen hier zu nennenden Typen sind (seine Gesundheit) *untergraben* (‚zersetzen‘), *erschlagen* (‚töten‘), *verglühen* (‚sterben, vergehen‘), *verkaufen* (‚weggeben‘), *vermahlen* (‚verbrauchen‘), *sich verlaufen* (‚sich

⁴ «Die Partikel wird zum Mittel, ein Substantivum zu verbalisieren», W. Wilmanns, *Deutsche Grammatik*. Zweite Abteilung: Wortbildung. Zweite Auflage. Berlin und Leipzig 1930, 166.

⁵ Cf. Cat² 14-15 und Artikel zit. Fußnote 1, 25-26.

verirren'), (sein Geld) *verspielen* (,vergeuden, vertun'), (ein Lied) *zersingen* (,zerstören').

1.4. Es ist für das synchronisch relevante System der verbalen Präpartikelverbindungen des heutigen Deutsch charakteristisch, daß pseudopräfixale Verbindungen wie sie hier für *erstreichen* skizziert wurden, sehr produktive Gruppen repräsentieren, während die echten Präfixbildungen viel schwächer vertreten sind. Die wirklich produktiven Muster sind entweder klar von der eben beschriebenen Art des Typs *erstreichen* oder tendieren auf jeden Fall zu ihm hin, oft in der Mitte bleibend zwischen ihm und was ich synthetische Präfixbildungen nennen möchte. Es wird deswegen zu beobachten sein, daß die Grenzen bisweilen fließend sind. Der Ausdruck ,synthetische Präfixbildung' soll kurz erklärt werden.

1.5. Synthetische Präfixbildungen sind solche denominalen Verben, die erst auf der morphologischen Ebene sozusagen zwangsweise den Status einer Präfixbildung erhalten. Sie sind ähnlich synthetischen Komposita wie *watchmaker*, die nicht morphologische Expansionen sind wie *steamboat*. Während die beiden Elemente *steam* und *boat* bereits auf der tiefenstrukturellen Ebene vorhanden sind (*steam propels the boat*), wird das Element *maker* erst auf der morphologischen Ebene aus dem minimalen Satz *he makes* erzeugt. *Unterkellern* ist nicht aus *unter* + *kellern* erklärbar, sondern *kellern* ist bereits hergeleitet aus *mit einem Keller versehen* → *keller|Ø-n* verbunden mit *unter* ,darunter' oder *unter* aus der präpositionalen Fügung *unter* (*dem Haus* z. B.), wobei das Objekt der Präposition nicht morphologisiert wird. Wir fügen diese beiden Elemente auf der Oberfläche in derselben Weise zusammen, wie wir *watch* und *maker* zusammengefügt haben auf der morphologisch semantischen Basis ,*unten* (→ *unter*) mit einem Keller versehen (— *kellern*)'. Daß es in der Norm des Deutschen das einfache Verb *kellern* nicht gibt, ist unwesentlich, im System ist das Muster vorhanden (*rahmen, satteln, sohlen, usw.*), wenn es auch schwächer realisiert ist als im Englischen und Französischen⁶. Andere Typen synthetischer Präfixverben sind *überdachen, beflaggen, verglasen, verfilmen, verbauern, verfilzen*.

⁶ Cf. H. M., *Die Ableitung desubstantivischer Verben mit Nullmorphem im Englischen, Französischen und Deutschen*, *Die Neueren Sprachen* 10 (1964), 111.

1.6. Während die synthetischen Präfixbildungen also dadurch charakterisiert sind, daß sie zwar Ableitungen, nicht aber echte Zusammensetzungen sind, jedoch immerhin auf der Basis ‚AB ist B‘ analysierbar (*untermauern* ist noch als ein *mauern* anzusehen, *übertünchen* noch als ein *tünchen*), so wird der Terminus ‚pseudopräfixale Zusammensetzung‘ für Ableitungen verwandt, bei denen eine solche Analyse nicht möglich ist. Vom semantischen Standpunkt aus sind die Grenzen zwischen synthetischen und pseudopräfixalen Verbindungen, sogar zwischen echten und pseudopräfixalen Bildungen, bisweilen fließend. Man vergleiche z. B. die beiden Typen *zerbrechen* und *zerschlagen*. *Zerbrechen* ‚in Stücke brechen‘ ist zweifelsohne eine echte Präfixbildung und nur als solche zu interpretieren. *Zerschlagen* kann ebenfalls als ‚in Stücke schlagen‘, d. h. als echte Präfixbildung angesehen werden. Aber wenn man berücksichtigt, daß es in die große semantische Gruppe ‚zerstören‘ gehört zusammen mit *zerbeißen*, *zerhauen*, *zerkauen*, *zerkratzen*, *zernagen*, *zerreiben*, *zerrupfen*, *zersägen*, *zerschießen*, *zertrampeln*, *zertreten*, so wird man vielleicht eher einer Interpretation als pseudopräfixaler Bildung das Wort reden. *Jemand überschreien* kann man pseudopräfixal analysieren als ‚im Schreien übertreffen‘, aber er läßt sich auch als echte Präfixbildung erklären. Denn *überschreien* ist ja grundsätzlich noch *schreien*. Die Partikel *über* würde dann auf der semantischen Basis ‚Komparativität, höherer Grad‘ mit dem Objekt des Verbs eine quasi-präpositionale Gruppe bilden, und die Formalisierung des Verbs würde etwa sein ‚mehr als (Objekt)/schreien‘. Was die Überschneidung von synthetischer und pseudopräfixaler Bildung betrifft, so könnte man zweifeln, ob man den Typ *überdachen* als ‚oben drüber mit einem Dach versehen, mit einem Dach überdecken‘ interpretieren will – wobei die Verben dieses Typs (*überfirnissen*, *übergipsen*, *überglasen*, *übergolden*, *überkitten*, *überkrusten*, *überpudern*, *übertünchen*, *überzuckern*) in die Gruppe der synthetischen Bildungen gehören würden – oder ob man sie unter Berücksichtigung des semantischen Gesamtnenners ‚überdecken‘ als pseudopräfixale Verbindungen ansehen soll. Vom morphologischen Gesichtspunkt aus wird man sich vielleicht besser generell dafür entscheiden, die denominalen Verben als synthetische, die deverbalen Typen als pseudopräfixale Bildungen zu interpretieren, wobei beide sich von den echten Präfixbildungen dadurch abheben, daß sie Ableitungen sind.

ANDRÉ MARTINET

QU'EST-CE QUE LA MORPHOLOGIE?

On rencontre rarement le terme de morphologie dans les écrits linguistiques contemporains, et il n'est peut-être pas indifférent de chercher à dégager les causes de cette évidente désaffection. Traditionnellement et dans l'esprit de quiconque a plongé son nez dans une grammaire, la morphologie s'oppose à la syntaxe. La syntaxe est, évidemment, la façon dont les mots se combinent pour former des phrases, et la morphologie, qui la précède dans les manuels, est naturellement la façon dont sont constitués les mots. Tout se passe comme si beaucoup de linguistes professionnels n'allaient guère au-delà de ces conceptions naïves, tout en en ressentant les insuffisances. Bon gré, mal gré, cette articulation simpliste des faits grammaticaux s'impose encore à quiconque ne s'est pas reposé le problème de la nature du mot et de son rôle dans l'analyse du langage.

Les premières critiques qu'on relève à l'adresse de cette bipartition sommaire ne sont pas le fait de gens qui recherchent une délimitation plus satisfaisante des domaines respectifs de la morphologie et de la syntaxe. Elles proviennent de ceux qui entrevoient le caractère inacceptable d'une division tranchée entre les combinaisons de signes à l'intérieur des mots qui ressortiraient à la morphologie, et celles qui font intervenir plusieurs mots et qui seraient du domaine de la syntaxe. C'est certainement dans ce sens qu'il faut interpréter les réticences saussuriennes¹ et c'est bien ce qu'on retrouve à l'origine du composé « morpho-syntaxe », même si ce terme ne fait plus, aujourd'hui, que camoufler un refus de pour-

¹ *Cours de linguistique générale*, Paris, 1967, p. 185-187.

suivre jusqu'au bout l'analyse linguistique. Le premier mouvement a donc consisté, non point à dénoncer le contenu des deux termes et à réclamer des précisions supplémentaires, mais à refuser une distinction dont on sentait l'inadéquation sous sa forme traditionnelle.

C'est ce refus que reflètent, le plus souvent, les réactions à la question posée aux participants du 6^e Congrès des linguistes, tenu à Paris en 1948, relativement à la nature des domaines respectifs de la morphologie et de la syntaxe². Il ne faudrait d'ailleurs pas croire que, dans l'esprit des organisateurs du Congrès, cette question visait à réaliser une percée au-delà d'un scepticisme général chez les structuralistes d'alors. Selon toute vraisemblance, il s'agissait, pour eux, de faire ressortir l'opposition entre une conception traditionnelle de la morphologie comme l'étude de la constitution des mots, et celle, assez répandue en France à l'époque, selon laquelle la morphologie était l'étude des morphèmes, c'est-à-dire des éléments grammaticaux « dépourvus de sens », et s'opposait ainsi, sur des plans différents, aussi bien à l'examen des sémantèmes, unités « douées de sens », qu'à la combinatoire syntaxique³. Débarrassée de ses oripeaux idéalistes, cette dernière façon de voir aurait pu conduire à une véritable remise en question du concept de mot: les prépositions françaises *de*, *pour*, *avec* étaient des « morphèmes », tout comme les désinences casuelles du latin, mais elles étaient aussi des mots; l'opposition n'était donc plus entre le mot et les combinaisons plus vastes que le mot, et ceci aurait pu conduire à la conception du syntagme grammatical désignant aussi bien des mots, comme le latin *rosarum* ou le français *donnerions*, que des combinaisons de mots, comme *par les champs* ou l'anglais *I don't get*. En fait, les bases sémantiques de l'opposition entre « morphème » et « sémantème » étaient fort peu convaincantes: on pouvait n'avoir pas trop de scrupules à considérer les prépositions françaises *à* et *de* comme sémantiquement aussi dépouillées que des cas latins, mais il était difficile d'en faire autant pour les prépositions *avec* ou *sans* ou des locutions prépositives comme *à l'aide de* ou *en l'absence de*. Dans la perspective résolument

² *Actes du VI^e Congrès des linguistes*, Paris, 1949, pp. 19-30, 261-302.

³ Voir, par exemple, J. Vendryes, *Le langage*, Paris, 1921, pp. 85-105.

antimentaliste du structuralisme des années quarante, cette façon d'envisager les phénomènes ne pouvait être retenue, ni même faire l'objet d'un examen sympathique. Ceci explique l'oubli dans lequel elle est tombée.

Le refus de la distinction entre morphologie et syntaxe ne pouvait qu'être renforcé par l'apparition, en annexe à la phonologie pragoise, d'une morphophonologie, dite haplologiquement « morphonologie ». Le programme de cette branche de la recherche restait sans doute bien imprécis, mais son apparition indiquait nettement que, pour ses promoteurs, la raison d'être de la morphologie était moins l'examen des variations formelles, puisque certaines d'entre elles étaient rattachées à la nouvelle discipline, que l'exposé des « catégories grammaticales » de la langue. Mais, comme, par ailleurs, les « catégories grammaticales » tendaient à n'être plus que certaines classes, parmi bien d'autres, d'unités significatives mutuellement exclusives, on comprend que la nécessité d'une discipline morphologique distincte ne se soit plus imposée et que, par timidité ou par paresse, on l'ait laissé se perdre dans ce qu'on désignait comme une morpho-syntaxe, pour ne pas avoir à employer le terme, longtemps suspect, de grammaire.

S'il est impossible de se satisfaire d'un plan d'analyse linguistique dont les trois chapitres initiaux seraient la phonologie, la morphonologie et la morpho-syntaxe, c'est, d'abord, parce que ces deux derniers termes sont trop motivés pour ne pas entretenir, dans les esprits, cet état de confusion permanente qui a toujours empêché une délimitation précise et généralement admise des domaines correspondants. Pour y voir clair, il faut poser la nécessité d'une discipline absolument distincte, la phonologie, dont le but, en dernière analyse, est de dégager les habitudes acoustico-articulatoires caractéristiques d'une langue déterminée et de les classer selon leur fonction. La phonologie nous livre des unités distinctives qui vont nous permettre d'identifier les signifiants, soit que ceux-ci restent semblables à eux-mêmes d'un contexte à un autre (/ʒon/, signifiant correspondant* à « jaune » aussi bien dans *jaunet*, *jaunir*, *jaunâtre* que dans *jaune*), soit que leur forme varie selon les contextes (à « vert » correspond /ver/ dans *vert*, *vert-de-gris*, mais /vert/ dans *verte* et /verd/ dans *verdure*, *verdir*, *verdâtre*). A partir du moment où l'on parle de signifiants, on quitte le plan

des unités distinctives pour accéder à celui des unités significatives. Ce ne saurait donc être le rôle de la phonologie de relever les variations de la forme des signifiants selon les combinaisons dans lesquelles ils entrent, que ces variations soient particulières à un signifiant, comme celle de /-ε/ et /-i-/ pour le signifiant de l'imparfait français, dans *donnait*, *donnions*, par exemple, ou très largement répandue dans la langue, comme, en allemand, celle de /-u-/ et /-y-/ en tant que cas particulier du jeu d'alternances appelé *Umlaut*. L'examen et la présentation de ces variations de forme est un temps bien caractérisé de l'étude d'une langue et mérite une désignation particulière. Ce temps ne saurait toutefois succéder immédiatement à la phonologie, comme ce qui vient d'en être dit pourrait le laisser croire: il ne suffit pas de dire que l'unité significative, le monème, *vert* est susceptible de prendre les formes /ver/, /vert/, /verd/ selon les contextes; il faut pouvoir identifier ces contextes. Or, ils ne pourront être identifiés que sur la base d'un inventaire des unités significatives de la langue où seront groupées celles qui appartiennent aux mêmes classes, c'est-à-dire celles qui entrent dans les mêmes combinaisons. Sans nous embarrasser de termes trop techniques, disons que cet inventaire comprendra, entre autres, une liste des suffixes de dérivation susceptibles d'apparaître après les monèmes d'une classe à laquelle appartient *vert*. Cela nous permettra, lorsque nous traiterons des variantes du signifiant de ce dernier, de signaler que c'est la variante /verd/ qu'on rencontre devant les suffixes de dérivation.

Les présentations de langue les plus traditionnelles, celles, par exemple, qu'on peut trouver dans une grammaire classique du latin, recouvrent, du terme de morphologie, une partie seulement de ce dont traitent nos deux temps d'inventaire et de relevé des variantes de signifiant. La morphologie traditionnelle ne s'occupe pas, en effet, des combinaisons résultant de la composition et de la dérivation. Pour employer une terminologie utile, elle se limite à la syntagmatique et laisse de côté la synthématique. Le premier temps, que nous avons désigné comme l'inventaire, peut, dans chaque section, se réduire à un court paragraphe, donnant, pour la section nominale, par exemple, la liste des cas et le rappel des deux nombres. Ce qui suit, et qui forme le corps même du chapitre, est ce qu'on appelle les flexions de la langue, présentées sous la forme

de diverses déclinaisons ou conjugaisons. Cela n'est pas autre chose que ce que nous avons désigné comme la présentation des variantes de signifiant: il s'agit, par exemple, d'indiquer quelle forme va prendre le datif selon qu'il se combine avec le singulier ou le pluriel et selon la classe du substantif auquel il s'applique; on y trouve aussi des indications sur la forme que doit assumer tel ou tel signifiant de substantif, selon qu'il se combine avec le nominatif ou le génitif: *homo* dans un cas, *homin-* dans l'autre. Etant donné la complexité des formes latines, la présentation des variantes sous la forme de divers paradigmes qu'on peut numéroter et auxquels on peut renvoyer l'étudiant est certainement préférable à toute autre. Mais elle n'empêche pas que la morphologie d'une grammaire latine n'est, proprement, que la présentation la plus adéquate des variations des signifiants de la langue. Ce qui s'y trouve d'inventaire est le strict minimum qui permet de s'y reconnaître, et ce qu'il faut savoir de la nature réelle des cas, par exemple, est, fort judicieusement, renvoyé à la syntaxe.

Dans ces conditions et en accord réel avec une tradition vénérable, nous n'hésitons pas à recommander l'emploi du terme morphologie pour désigner uniquement la présentation des variantes des signifiants, quelle que soit la forme qu'on adopte pour arriver à ces fins⁴. Certes, cette présentation ne saurait se concevoir sans un inventaire préalable. Mais cet inventaire peut fort bien figurer dans la grammaire d'une langue comme le chinois où les signifiants sont invariables et qui, par conséquent, ignore la morphologie. Il est donc recommandé de distinguer terminologiquement les deux temps.

Là où nous nous écartons de la tradition c'est lorsque, définissant la morphologie comme la présentation des variantes de signifiant, nous nous refusons à en écarter les variantes synthématiques, celles qui résultent d'opérations de composition ou de dérivation. Il ne nous échappe pas que les combinaisons syntagmatiques sont libres et les combinaisons synthématiques limitées à des degrés divers: tout verbe français conjugable peut « se mettre » au futur; mais si *vert* et *rouge* peuvent se combiner avec le suffixe

⁴ Une première proposition en ce sens a été présentée dans *Omagiu lui Alexandru Rosetti*, Bucarest, 1965, pp. 534-538.

-eur, *jauneur et *bleueur ne sont pas attestés et, de ce fait, ne sont pas à recommander à ceux qui désirent communiquer en français. Il est, bien entendu, indispensable de distinguer entre une morphologie syntagmatique et une morphologie synthématique, mais ceci peut se faire soit sous la forme de deux chapitres parfaitement distincts, soit pour chaque unité considérée individuellement: *vert* /ver/, /vert/ en combinaison avec un substantif « féminin », /ver/ en composition, /verd/ comme base de dérivation.

Si nous proposons de retenir le terme de morphologie pour désigner le second temps de l'exposé grammatical, il ne nous paraît pas indiqué d'utiliser le même mot pour désigner un des temps de l'analyse à laquelle le linguiste doit soumettre la langue avant de pouvoir en fournir une présentation. Chacune des deux opérations d'analyse et de présentation se fait en trois temps qu'on ne doit pas chercher à identifier d'une opération à l'autre. Pour l'analyse, il s'agit tout d'abord d'une segmentation de la chaîne qui livre des unités significatives successives, puis d'une démarche d'identification qui permet de considérer comme constituant un même monème différentes unités de la chaîne, enfin d'un classement des monèmes ainsi dégagés sur la base de leurs fonctions et de leurs compatibilités. Pour la présentation, on commencera par l'inventaire, c'est-à-dire la liste des classes de monèmes et, pour les classes d'effectif limité, une énumération des unités de chaque classe; suivra la morphologie dans le sens où nous l'avons définie ci-dessus, et, enfin, la syntaxe qui indiquera comment combiner les monèmes pour former tous les énoncés possibles⁵. Il est clair qu'il y a un apparentement entre le second temps des deux opérations: l'identification qui permet de dire que /ver/ et /verd/ représentent le même monème *vert*, et la morphologie qui signale qu'au signifié « vert » correspond un signifiant variable qui comporte notamment les formes /ver/ et /verd/. Mais ce n'est qu'en distinguant bien les deux opérations, l'une scientifique, l'autre didactique, qu'on peut parvenir à voir clair dans les démarches qui donneront de la langue étudiée une description condensée, exhaustive et fidèle parce que spécifique.

⁵ On trouvera un exposé détaillé des différents temps de l'analyse et de la présentation dans *Annali 1969*, Palerme, p. 143-158, et dans *Mélanges Buyssens*, 1970, p. 133-140.

GORO MAYEDA

A PROPOS DU NOM DIVIN

1. On dit, avec raison, que pour les mentalités antique, primitive et enfantine, il y a une relation si étroite entre le nom et l'objet nommé que le nom fait presque partie de l'essence même de l'objet (*nomen-omen*). D'après cette manière de penser, l'énoncé du nom a la force de faire venir même la divinité (*nomen-numen*).

Cependant, par suite du développement de la pensée abstraite, le nom a tendance à ne plus indiquer à l'époque moderne que l'apparence d'un être et il se met en opposition à la réalité. En effet, l'abstraction et la théorisation forment la base de nombreux systèmes scientifiques modernes.

Mais l'homme moderne, est-il vraiment différent de l'homme antique à ce sujet? Non seulement dans les écrits philosophiques, mais encore dans des ouvrages plus accessibles au peuple, la distinction du nom et de la réalité n'est pas rare depuis l'antiquité. Par exemple, on trouve dans le livre de l'Apocalypse de Jean (3: 1) la phrase suivante: « Je connais tes œuvres. Tu as le nom d'être vivant, mais tu es mort ». (Cf. « Un ami de nom »: Sagesse de Sirach 37: 1).

D'autre part dans la vie quotidienne de chacun, intellectuel ou non, l'importance du nom reste considérable. Par exemple, la femme et l'enfant portent le nom de famille du père; sans le substantif (en allemand « Hauptwort », c'est-à-dire mot essentiel) la langue et la parole n'existeraient pas.

Ainsi l'homme moderne a deux côtés: d'une part, il se trouve dans un monde civilisé dont la pensée abstraite et les systèmes scientifiques forment la base; d'autre part, il est héritier d'une humanité qui reste inchangée depuis le début de la civilisation.

Pour cette raison les matériaux antiques regagneraient le droit de parole, d'autant plus que de nouvelles découvertes archéologiques nous aident à comprendre leur signification; nous pouvons nous mettre dans leur milieu au lieu de les considérer, avec un préjugé d'historicisme, comme de simples mythes.

Dans une telle perspective, il serait intéressant d'aborder à nouveau l'étude du nom divin, en prenant exemple sur la linguistique moderne qui s'efforce de se dégager de l'excès d'une logique trop formelle et abstraite et d'adopter une attitude critique envers les lois mécaniques.

2. Le Jahviste, la partie la plus ancienne des premiers livres de l'Ancien Testament, raconte que Dieu, après la création de l'homme, forma les animaux et les oiseaux et laissa l'homme leur donner des noms (Gen. 2: 19 s.). Cela veut dire que les êtres vivants sont placés sous la domination de l'homme et à ce point le Jahviste s'accorde avec le document plus tardif de P (Gen. 1: 29 s.) d'après lequel Dieu a donné les êtres vivants à l'homme.

Si une ville est appelée du nom d'un conquérant, elle lui appartient (II Sam. 12: 28). Ainsi, l'importance attachée au nom est grande. D'autant plus remarquable est le récit que le Jahviste donne de la lutte de Jacob avec un être divin. Jacob désirant une bénédiction indique son nom à l'être divin qui le lui a demandé, et reçoit le nouveau nom d'Israël. Mais, lorsqu'il veut savoir comment l'être divin s'appelle, celui-ci répond « Pourquoi demandes-tu mon nom? » et il le bénit alors (Gen. 32: 27-29).

Un autre exemple est la réponse de l'ange à Manoah: « Pourquoi t'informes-tu de mon nom? Il est merveilleux! » (Juges 13: 17). Ces deux passages disent que le nom de l'être divin est si sacré qu'il est hors de la portée de l'homme.

3. Dans un autre récit du Jahviste nous lisons qu'Agar appelle Jahvé, qui lui a parlé, par le nom de El-roï (un Dieu qui voit). « Car elle dit, n'ai-je pas vu, ici même, le Dieu qui me voyait? » (Gen. 16: 13) Dans ce passage il s'agit de l'étiologie du puits du Vivant qui voit (Iachai-roï). D'ailleurs, El est l'appellatif du dieu suprême dans les langues sémitiques dont les Hébreux se sont servis. Allah provient également de cette racine. A côté de ce sens générale El s'emploie aussi comme un nom propre. Abraham invoque le nom de Jahvé, en disant El 'ôlam « Dieu d'éternité » (Gen.

21:33). Il y a aussi les noms de El 'eliôn « Dieu Très-Haut » (Gen. 14: 18 ss.) et El shaddaï « Dieu de Hauteur » (Gen. 49: 25). On ne sait s'il s'agit de noms propres ou de simples appellatifs.

Elohim, pluriel de majesté de El, a été aussi appellatif d'abord mais plus tard il est devenu le nom propre du Dieu unique. Cf. l'usage de Jahvé comme Dieu (elohim) de Sem (Gen. 9: 26). Ces exemples suffiraient pour donner une explication du passage souvent discuté du Jahviste: « C'est alors (c'est-à-dire à l'époque d'Enosh) que l'on commença à invoquer le nom de Jahvé » (Gen. 4: 26)¹. Ici le texte ne dit pas qu'on a prononcé le nom de Jahvé; mais, comme le Jahviste dit que le premier homme donna des noms aux animaux et aux oiseaux sans dire quels étaient ces noms, notre texte dit simplement qu'on a invoqué le nom de Jahvé sans aborder le problème de sa forme. Il est possible de trouver dans ce passage le début du culte de Jahvé, dont l'invocation de son nom fait partie. Il faudrait en même temps penser à l'origine de la langue hébraïque, qui est postérieure à l'époque patriarcale. Entre Enosh et Moïse il y a un décalage de temps et de langue. Surtout, la différence de circonstances est grande. Ce texte n'est donc pas en contradiction avec celui de l'Exode 3, où le nom de Jahvé est révélé sous une forme concrète.

4. Passons maintenant à l'Elohiste, écrit postérieur au Jahviste. L'Elohiste, employant « Elohim » comme appellatif général de Dieu, s'intéresse au sens de Jahvé comme nom spécial, plus que les auteurs des autres écrits de l'Ancien Testament. De plus, l'Elohiste a tendance à accentuer le côté spirituel des événements historiques. C'est sans doute pourquoi nous trouvons une explication approfondie de Jahvé dans le ch. 3 de l'Exode. Ce passage a été l'objet de nombreuses études²; nous nous contenterons ici de chercher dans le texte quelques traits qui nous paraissent importants.

a) Le nom de Jahvé est révélé à Moïse, et il est souligné en même temps qu'il s'agit du Dieu de ses pères, d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. La révélation à Moïse n'est pas seulement son expé-

¹ Voir p. ex. G. v. Rad, *Das erste Buch Mose* (ATD), Goettingue, 1952, p. 92.

² Voir entre autres E. Jacob, *Théologie de l'Ancien Testament*, Neuchâtel-Paris, 1955, pp. 33 et 38.

rience personnelle, mais elle est, d'une part, une suite de l'histoire du salut qu'ont vécue ses ancêtres et, d'autre part, le début de nouveaux actes de salut pour son peuple en détresse.

b) Ce nom est donné à Moïse parce qu'il le demande à Dieu pour répondre à la question posée par son peuple (Ex. 3: 13). Une communauté a besoin de pouvoir nommer Dieu pour l'invoquer unanimement et avec solidarité et le distinguer des autres divinités.

c) Le nom de Dieu n'a été fixé ni par Moïse ni par ses pères: c'est Dieu lui-même qui s'est présenté avec ce nom. Il s'agit d'une révélation divine au moyen d'un nom et non pas d'un acte humain. Moïse reçoit le nom et le communique à son peuple. Dans tout le passage le geste de Dieu est clair, qui se révèle en accordant son nom comme signe de grâce et comme un moyen de dialogue personnel avec l'humanité. Moïse a la mission de transmettre ce nom. Dans ce cas aussi c'est Dieu qui l'a invité à conduire son peuple malgré son hésitation.

d) La réponse que Moïse reçoit est: ehyeh asher ehyeh « Je suis celui que je suis. » ou « Je suis celui qui (dit je) suis. » Ensuite il entend: « Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël: (celui qui dit) « Je suis » (ehyeh) m'envoie vers vous ... Jahvé le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, ... m'a envoyé vers vous. C'est là mon nom pour l'éternité; c'est ainsi qu'on m'appellera dans tous les âges... » (Ex. 3: 14 s.).

e) Il y a de nombreuses façons de traduire ehyeh asher ehyeh. Même si la forme plus courte Jahu est aussi ancienne que Jahvé³, on peut voir dans le texte d'Exode 3 le sens de la racine du verbe « être » (hayah) conjuguée tantôt à la première (ehyeh), tantôt à la troisième personne (Jahweh). Il faut cependant se garder d'exagérer l'existence au point de vue métaphysique; il s'agit plutôt de la présence personnelle de Dieu qui s'adresse à son peuple pour le sauver.

f) On peut aussi bien traduire par « Je serai... ». L'hébreu ignorant la différence des temps, la forme présente correspond au passé, au présent et au futur. Quelques versets avant (v. 12)

³ W. Eichrodt, *Theologie des Alten Testaments*, I, Goettingue, 5^e éd., 1957, p. 117.

on trouve déjà l'expression « Je suis (ehyeh) avec toi ». Il est clair que la promesse de Dieu inclut ici l'avenir.

g) Selon quelques sources anciennes d'Orient qui amènent à considérer Jahvé comme une forme hiphil avec un sens causatif, on pourrait voir dans le texte de l'Exode une désignation de Dieu qui fait exister, de Dieu créateur ⁴.

Même si certains spécialistes contestent l'interprétation que nous venons de rappeler, il reste au moins que le verbe « être » présente en hébreu une nuance causative, reflétant le caractère dynamique de la mentalité hébraïque. D'ailleurs, non seulement les verbes mais encore les substantifs ont des sens actifs en hébreu; par exemple la justice de Dieu indique le caractère d'un Dieu qui est juste aussi bien que d'un Dieu qui rend (les hommes) justes. Elle est donc inséparable de sa miséricorde.

h) Asher en hébreu n'est pas un simple pronom relatif mais il a un sens intensif, comme par exemple chanoti et-asher achon (Ex. 33: 19) je fais grâce à qui je fais grâce, c'est-à-dire je fais vraiment grâce à celui qui y est destiné ⁵. L'expression ehyeh asher ehyeh d'Exode 3 n'est donc pas pour cacher le nom divin, mais pour souligner la présence réelle de Dieu.

i) L'archéologie nous fournit des documents égyptiens, mésopotamiens et ougaritiques qui attestent des désignations de la divinité comme existence ferme. Même si les formes sont variées, on peut les considérer comme préparant celle du nom divin révélé à Moïse. Rappelons-nous qu'il naquit et fut élevé en Egypte, où il a pu recevoir une formation pour ainsi dire pré-théologique. La similarité de forme avec celle d'autres divinités ne diminue aucunement la valeur du nom de Jahvé.

En même temps, l'existence de formes parallèles appuie l'historicité du récit de l'Exode où le nom de Dieu est révélé sous une forme compréhensible à un peuple entouré de païens.

(j) Si jusqu'ici l'interprétation variait et considérait souvent le nom de Jahvé comme mystérieux, c'est parce que quelques exégètes combinaient directement le vocable Jahvé avec des

⁴ W.F. Albright, *From the Stone Age to Christianity*, Baltimore, 1946, p. 198.

⁵ Th. C. Vriezen, *Ehyeh asher ehyeh*, dans *Festschrift für A. Bertholet*, Tubingue, 1950, p. 498 ss.

éléments extra-bibliques ou bien qu'ils ont mis Exode 3 en parallèle avec les récits de Jacob (Gen. 32: 27 ss.) et de Manoah (Juges 13: 15 ss.), dans lesquels l'être divin est décrit comme au-delà de la portée humaine. Cependant le texte de l'Ex. 3 dans son ensemble explique la révélation du nom divin avec un sens bien clair appuyé sur ces formes parallèles récemment attestées par l'archéologie. Il ne s'agit ni de mysticisme ni de tabou, mais de la condescendance de Dieu, qui se présente personnellement avec un nom auprès de son peuple.

5. Certes, Jahvé a été révélé comme un nom. Non seulement l'Elohiste (Ex. 3: 15), mais encore l'écrit postérieur de P (Ex. 6: 2) souligne que ce nom a été confié à Moïse pour la première fois dans l'histoire. Jahvé désigne le Dieu unique et le distingue de toutes les autres divinités. Dans ce sens, Jahvé est un nom propre indiquant le seul être suprême. C'est pourquoi ce nom est tenu comme sacré. Il est remarquable que Moïse à qui le nouveau nom a été révélé reçoit aussi les dix commandements dont le troisième défend de prononcer ce nom en vain (Ex. 20: 7).

De nombreux textes hébraïques indiquent le tétragramme (les quatre consonnes YHWH) comme un mot spécialement sacré.

Pour éviter le sacrilège d'une prononciation impie du nom de Dieu, le mot « nom » (shem) seul commença à indiquer Dieu lui-même. Ainsi le nom est devenu une des hypostases de Dieu⁶.

6. Au point de vue dogmatique, Dieu n'a pas d'appellation générique, mais un nom propre indiquant le seul être divin, et une expression comme « les dieux » ne peut pas exister. En ceci Dieu est différent de l'homme qui a deux noms, l'un propre et l'autre commun.⁷ Seulement, la philologie et la linguistique ne peuvent pas nier l'existence des mots « dieux » et « déesses », et la science des religions compare Dieu avec d'autres divinités. On écrit aujourd'hui Dieu avec une majuscule, mais la minuscule n'apparaît pas avant le Moyen Age et seul le contexte permettait de distinguer le Dieu de la Bible d'un autre dieu. Etymologiquement le mot dieu vient du latin *deus* qui indiquait un dieu païen.

C'est aussi le cas de *theos* ou de *kyrios*, dont l'origine est païenne et qui s'emploient en dehors de la Bible aussi bien que dans celle-ci.

⁶ Pour les hypostases, voir G. Mayeda, *Le Langage et l'Evangile*, Genève, 1948, p. 146 ss.

⁷ E. Brunner, *Dogmatik I*, Zurich, 1946, p. 128 s.

La solution du problème de la forme du nom de Dieu et de son contenu est déjà indiquée dans la révélation à Moïse. La forme Jahvé possédant des équivalents ou des parallèles dans les documents non bibliques, elle désigne clairement la présence de Dieu qui s'était révélé auparavant à Abraham et à d'autres, en sorte que ce nouveau nom a été compréhensible au peuple.

Ici on peut voir pourquoi ce nom a été traduit dans la Septante (LXX) par *kyrios*, désignation de divinité répandue en Orient. Ce caractère traduisible du nom divin s'applique à n'importe quelle langue. Voilà la vraie révélation du Dieu de l'Univers.

En tant qu'il est le Dieu unique il porte un nom propre, mais c'est un nom propre divin. Ainsi il est différent des noms propres humains, intraduisibles, comme Abraham, Moïse, etc.

La trinité chrétienne du Père, du Fils et du Saint-Esprit est désignée par trois noms propres, qui sont en même temps des noms communs. Ce n'est qu'en la personne de Jésus de Nazareth qu'il y a la vraie liaison de ces deux dimensions différentes. En tant qu'homme Jésus porte un nom propre comme Abraham. Mais pour ceux qui croient à sa divinité, il a existé avant qu'Abraham fût (Jean 8: 58). Voilà ce que signifie l'expression « la parole devenue chair » (Jean 1: 14). Cette incarnation de la parole précise la révélation préparée dans l'Ancien Testament et la rend accessible à tout le monde, même à ceux pour lesquels l'observation de la loi de Moïse est impossible. Cet Évangile franchit toutes les limites des langues humaines.

Grâce à Jésus nous pouvons prier Dieu: « Notre père, que ton nom soit sanctifié. » (Matt. 6: 9).

7. D'après Saussure, « la langue est une forme et non une substance »⁸ et la langue n'a rien de positif; le seul fait qu'on pourrait appeler positif chez elle, c'est la combinaison du signifiant et du signifié. Si la Bible, dégagée de tout préjugé dogmatique et éclairée de nouvelles sources archéologiques, témoigne dans son ensemble que le langage humain n'est pas parfait, mais que la révélation divine l'amène à la perfection, ne nous suggère-t-elle pas le « positif » que nous cherchons?

⁸ *Cours de linguistique générale*, chapitre sur « la Valeur linguistique ».

MANUEL MOURELLE-LEMA

LINGUOSINCRONISMO Y ESPAÑOL

« On ne partagera donc pas l'avis défaitiste de Guiraud, selon qui « notre science, comme la métaphysique ou la morale, est une discipline sans vérifications ni sanctions. »

(Henri Frei, 1968 a § 3,4)

SUMARIO

1. Introducción para hispanos. 2. Lingüística sincrónica y diacrónica. 3. Relaciones tácticas y no tácticas. 4. Teoría de las relaciones no tácticas. 41. Correlaciones. 411. Correlaciones seriales. 412. Correlaciones proporcionales. 413. Correlaciones aisladas. 42. Relaciones. 421. Relaciones de inclusión. 422. Relaciones de equipolencia. 423. Relaciones de exterioridad. 5. Teoría de las sustituciones. 51. Sustituciones. 52. Clases toto-totales elementales. 53. Clases toto-totales globales. 54. Clases parti-totales. 55. Relación entre toto-totales y parti-totales. 6. Núcleo y satélite. 61. Figuración geométrica y algebraica. 62. Figuración aritmética. 7. Referencias.

1. Hasta el presente, el español no ha sido estudiado con aplicación de los métodos modernos. Sólo un poco en el dominio de la fonología – por obra de E. Alarcos Llorach – y de la fonética – por obra, principalmente, de Navarro Tomás y de B. Malmberg. Mas, por cuanto al dominio de la lingüística general se refiere, la carencia de estudios es absoluta; singularmente, si al más concreto campo de la lingüística científica atendemos. La influencia, casi

avasalladora, de los estudios filológicos – especialmente de filología románica, de gramática histórica, de historia de la lengua, así como de dialectología – han impedido dar paso al empleo de los métodos actuales en el estudio del español. En mi trabajo *Estructura y lengua española*, con el que intenté iniciar una serie de estudios acerca del particular, he escrito que en la lingüística actual se puede constatar una marcada tendencia a olvidar la investigación histórica – cosa que aún no sucede en el dominio del español. La tesis de H. Paul, según la cual la lingüística es esencialmente una disciplina histórica, ha sido invertida: se mira tal idioma como un sistema completo y redondeado, donde todo está y no exige explicaciones de orden exterior. En otras palabras, se han venido a fijar los lingüistas en el eje horizontal de las coordenadas, abandonando el vertical; han procurado, en fin, estudiar más lo sincrónico que lo diacrónico, pasando casi al olvido la gramática histórica – del pasado siglo, y tan en boga, en nuestros días, entre nuestros tratadistas de acá y de allende el Atlántico.

Lamentablemente, no se han seguido las directrices marcadas, ya en el siglo pasado, por el sabio lingüista hispanoamericano Andrés Bello, quien, en el prólogo a su *Gramática de la Lengua Castellana* (1874), decía: « Aunque en esta Gramática hubiera deseado no desviarme de la nomenclatura y explicaciones usuales, hay puntos en que me ha parecido que las prácticas de la lengua castellana podían representarse de un modo más completo y exacto. Lectores habrá que califiquen de caprichosas las alteraciones que en esos puntos he introducido, o que las imputen a una pretensión extravagante de decir cosas nuevas: las razones que alego probarán, a lo menos, que no las he adoptado sino después de un maduro examen. » Fue R. H. Robins quien, en su trabajo *Morphology and the methods of synchronic linguistics*, afirmó que la sintaxis formaba, en oposición a la morfología, el corazón de la gramática; a ello ha de añadirse que ella no constituye la cabeza, ya que ésta está constituida por el sistema de las relaciones paradigmáticas (Frei 1968 a § 6.3). Y, con ser éste tan importante, su conocimiento es absoluto en el estudio del español.

El método de sustituciones ha venido a reemplazar el concepto de *categoría* de la gramática tradicional, heredada de las categorías – denominadas ontológicas – de la filosofía aristotélica, por la

noción de *clase*, basada ésta sobre las operaciones comprobables que forman, en la práctica, algo semejante a lo que es el método experimental para las ciencias de la naturaleza (Frei 1968 a § 3.4).

En cuanto a la concepción de morfología y sintaxis (Frei 1968 a § 1), en lingüística actual se está ya muy lejos también del tratamiento que a estas disciplinas se les da en el estudio actual del español. En la lingüística tradicional, la morfología estudia, en sentido lato, la formación de las palabras y, en sentido estricto, la constitución de las palabras flexionales; en tanto que la sintaxis se ocupa de las relaciones entre las palabras en la cadena hablada o escrita. El hecho de que, en latín, *matrem* sea un acusativo, pertenece a la morfología; mas, si, en *amat matrem* 'ama a su madre' esta forma corresponde a un objeto, mientras que en *matrem venisse dicit* 'dice que ha llegado su madre' esta forma contiene un sujeto, el estudio de estas dos funciones concierne a la sintaxis. La lingüística actual, por influencia de Bloomfield y de su escuela, considera la morfología como el estudio de los signos sinfonos – *bound forms* – y la sintaxis como el estudio de los signos autófonos – *free forms*. Signos sinfonos serán, entre otros, los sufijos y las desinencias; y, autófono, no sólo lo es el enunciado – es decir, cadena hablada situada entre dos pausas absolutas –, sino también todo signo o conjunto de signos delimitado por dos pausas, efectivas o potenciales. Por ejemplo, la frase *¿Te figuras, Andrés, lo que ha pasado allá abajo?* consta de tres autofonos; aun podría tener cuatro, en virtud de la posibilidad de colocar una pausa entre *ha pasado* y *allá abajo*, e, incluso, más, si se tienen en cuenta posibles interrupciones de la voz debidas a factores no lingüísticos. Por lo demás, el signo autófono sería llamado *unidad sintáctica* y no *palabra*, cuyo empleo como término técnico es poco preciso.

La morfología – o sintagmática estricta o microsintaxis – y la sintaxis – o sintagmática libre –, que forman las dos partes de la teoría de los sintagmas, no están lógicamente coordinadas la una a la otra. Por una parte, un signo sinfono jamás es autófono, mientras que toda unidad sintáctica puede funcionar como autófona o como sinfona. Ejemplo: en la frase *¡Ella, ella ha sido!* el autófono *ella* figura sucesivamente como autófono y como sinfono. Por otra parte, si bien no existe una lengua desprovista de signos sinfonos, se podría, al menos, imaginar la posibilidad teórica de

la existencia de una tal lengua – sería éste el caso de un idioma puramente monosilábico, al que se aproximaría el chino –; por el contrario, dado que todo enunciado está situado, por definición, entre dos pausas, no es posible concebir una lengua desprovista de unidades sintácticas. Se seguiría, de estas dos premisas, que la morfología está incluida en la sintaxis, a la cual – morfología – ésta, a su vez, presupone. Se deduce de ello asimismo lo difícil que es frecuentemente la distinción morfología-sintaxis.

Todo cuanto se acaba de notar dará idea de cuán necesario es el adoptar los métodos actuales, utilizados en el estudio de la lingüística científica, en el estudio del español. Que es lo que en el presente trabajo, como, con anterioridad, en *Estructura y lengua española*, me he propuesto hacer.

2. Antes de la publicación del *Cours de linguistique générale*, las lingüísticas sincrónica y diacrónica eran casi universalmente confundidas. Hoy, después de innumerables discusiones llegadas hasta nuestros días, la separación entre ambas lingüísticas es admitida generalmente.

Según Ferdinand de Saussure, la diferencia entre «état de langue» y «evolution» tiene una importancia tal que debe ser estudiada por dos disciplinas diferentes. (Cfr. *Cours*, 1965, pág. 117). Para fijar gráficamente la distinción entre las dos lingüísticas, Saussure echó mano del sistema de coordenadas cartesianas. Sitúa, así, sobre el eje de las abscisas – «l'axe des simultanités» – lo coexistente, que lleva aparejada la exclusión de toda intervención de tiempo, es decir, la lingüística sincrónica; sobre el eje de las ordenadas – «l'axe des successivités» – lo evolutivo, es decir, la lingüística diacrónica.

Si la lingüística sincrónica y la lingüística diacrónica son dos disciplinas radicalmente distintas, es porque ambas comprenden fenómenos totalmente distintos. Lo sincrónico reposa sobre la coexistencia de términos; lo diacrónico, por el contrario, se desenvuelve entre dos términos sucesivos, el segundo de los cuales no existe sino a condición de que se elimine el primero. Así, no basta con decir, por ejemplo, que la *a* breve latina, situada después de la inicial, cambia en *i* (capió: percipio, amicus: inimicus, pater: Iupiter). Es necesario establecer el *cuadrilátero lingüístico*, formado

dentro de la lingüística sincrónica, lo que él dio en llamar « rapports syntagmatiques » y « rapports associatifs ». Henri Frei (1968 a § 6) los denomina, acertadamente, « tactiques » y « non-tactiques », respectivamente. Así, pues, los elementos de la « lengua » están ligados entre sí por dos clases de relaciones: en la cadena hablada, por relaciones tácticas; fuera de ella, por relaciones no tácticas. En el caso, por ejemplo, del grupo *una bella persona*, las relaciones entre esos tres términos son tácticas; por el contrario, las que se establecen entre elementos colocados fuera de la cadena hablada (por ejemplo: entre *una, la, esta...*; entre *bella, pobre, triste...*; entre *persona, mujer, flor...*) son de orden no táctico. Otro tanto ocurre con las relaciones entabladas en el interior de la palabra: los cuatro fonemas de *bella* /be.la/ están en relación táctica entre sí y en relación no táctica respecto a los otros fonemas de la lengua española ausentes de la cadena.

Lo propio de las relaciones no tácticas es el carecer de *dimensión*. Saussure las denomina, metafóricamente, « constellations ». (Los términos de « asociación » y « asociativo », tomados de los neogramáticos, pertenecen a la psicología del siglo XIX y no han dejado de ser criticados). Por lo demás, tanto las relaciones tácticas como las no tácticas no interesan sino a la lingüística sincrónica, puesto que, ni las unas ni las otras, pueden estar a caballo sobre dos estados de lengua. Es más: su ensamblaje oculta, por entero, la sincronía, según las palabras de Saussure: « Tout ce qui compose l'ensemble d'un état de langue revenait, à ce qu'il nous semblait, à la théorie des syntagmes et à la théorie des associations ». Se llegaría, de este modo, a la formulación de dos principales divisiones de la lingüística sincrónica: táctica y no táctica.

Las relaciones tácticas presuponen las no tácticas (Frei 1968 a § 6.3), concerniendo éstas, por excelencia, al *sistema*, y llamándose, por ello, asimismo, *sistemáticas* – *systemic*, en inglés. Las relaciones no tácticas pueden funcionar solas; las tácticas, por el contrario, se acompañan siempre de relaciones no tácticas. Así, el paradigma, en sentido tradicional, constituye un caso en el que los sintagmas están agrupados en un conjunto no táctico – o sea, asociativo o paradigmático. En el método deductivo, se partirá de la lingüística no táctica, puesto que la táctica está en ella incluida y no constituye otra cosa que un desarrollo de la misma. Mas, en el orden

inductivo – el propio de la investigación –, podrá seguirse un camino inverso, habida cuenta de que las relaciones tácticas están menos ocultas y, a su vez, se presentan de manera concreta en el « habla ».

De que las relaciones tácticas están encajadas en las relaciones no tácticas valga, para mostrarlo, el ejemplo siguiente: la relación de dependencia unilateral presupone la relación de inclusión, de suerte que si *el director de la clínica* no estuviera incluido en *el director, de la clínica* no sería el satélite de *el director*.

4. Sabido es (cfr. *Estructura y lengua española*, pág. 337) que las relaciones entre arquitérminos – por ejemplo, entre núcleo y satélite – son de orden táctico; y que las que se dan entre miembros de una clase de sustituciones son de orden no táctico, ya se trate de una clase elemental, o global, o parti-total (cfr. nociones más adelante).

En 1936 Trubetzkoy había elaborado una clasificación de las oposiciones fonológicas partiendo del punto de vista de que « un sistema de fonemas supone un sistema de oposiciones » y de que « la clasificación de los fonemas supone una clasificación de oposiciones ». Importa ahora extender esta investigación al dominio del signo: toda lingüística, así como toda semiología, debe propender, en efecto, a una clasificación de los signos, fundada ésta sobre una clasificación de las oposiciones entre signos.

Un sistema de signos arbitrarios está constituido por diversas clases de relaciones, las cuales deben ser definidas y clasificadas. Las relaciones no tácticas entre términos o sintagmas serán denominadas, simplemente, *relaciones*; las relaciones entre « relaciones » serán llamadas *correlaciones* (Frei 1968 a § 6.2). Supuesto que en un sistema de valores es el conjunto el que determina las partes, se pasará de lo complejo a lo simple y se tratará de las « correlaciones » antes que de las « relaciones » (Frei *ibid.*).

41. Existen tres clases principales de correlaciones: *seriales* – o series – *proporcionales* – o proporciones – y *aisladas* (cfr. Frei 1968 a § 6.21).

411. Será serial una correlación cuando los rasgos comunes a las relaciones opuestas son los mismos en cada una de las relaciones de las cuales ella se compone (Frei 1968 a § 6.211). Véase un ejemplo. En los sintagmas

una muchacha rubia (A)

una muchacha de cabello rubio (B)

una muchacha con el cabello rubio (C)

una muchacha que tiene el cabello rubio (D)

un rasgo común, es decir, el de la dependencia unilateral (cfr. *Estructura y lengua española*, pág. 337) núcleo-satélite, se encuentra entre cada una de las relaciones (A:B, A:C, B:C, etc.), de modo que pueden alinearse los cuatro sintagmas expresados en una serie homogénea: A-B-C-D. Son de distinguir dos subclases de correlaciones seriales: las explícitas, donde el rasgo común viene expresado por un exponente o signo de clase; y las implícitas, cuyo rasgo común carece de una expresión directa y separada. Así, por ejemplo, *leona*, *patrona*, *cansona*, *acetona*, etc., forman una clase explícita, del mismo modo que, en francés, *baronne*, *Bretonne*, *mignonne*, *patronne*, etc. Por su parte, *yo*, *mi*, *me*, *mío*, *nosotros*, *nuestros*... representan una clase implícita, puesto que su rasgo común - « primera persona » - carece de exponente.

412. Correlación proporcional es aquella en la que los rasgos, por los cuales las relaciones difieren las unas de las otras, son los mismos en cada una de las relaciones de que ella se compone (Frei 1968 a § 6.212). En los cuatro sintagmas

ver alguna cosa (A)

hablar a alguno (B)

hacia la casa (C)

tocante al fin (D)

el rasgo diferenciador de A y B, o sea, la oposición entre construcción directa e indirecta, es idéntico al que distingue C y D, de suerte que se pueden disponer estos cuatro sintagmas y relaciones en una proporción: $A:B = C:D$.

Es de notar que, para que se dé una correlación serial, es necesario que, al menos, conste la serie de tres términos, mientras que, para la correlación proporcional, deben darse, al menos, cuatro.

413. Se denomina correlación aislada la que no es ni serial ni proporcional. Así, por ejemplo, en *casa : con : balcón*, las relaciones que componen esta correlación (*casa : con*, *con : balcón*, *casa : balcón*) no presentan rasgos comunes - salvo el hecho de que pertenecen al mismo sistema de lengua - ni comunes diferencias.

En tanto que heterogéneas, las correlaciones aisladas no están coordinadas a las otras dos, las cuales tienen, como rasgo común, el formar conjuntos más o menos homogéneos, esto es, clases de signos.

42. Se distinguen tres clases de relaciones no tácticas (asociativas o paradigmáticas): relación de *inclusión*, relación de *equipolencia* y relación de *exterioridad* (cf. Frei 1968 a § 6.22).

421. La relación de inclusión (cfr. *Estructura*, pág. 338), que corresponde a la « oposición privativa » de Trubetzkoy, es una relación entre un sintagma incluyente y otro incluido. El sintagma núcleo-satélite está incluido en el núcleo, en conformidad con el criterio de reversibilidad unilateral (cfr. *Estructura*, pág. 338): *el director de la clínica* es siempre reemplazable, en principio, por *el director*, no siendo lo contrario practicable en todas las circunstancias.

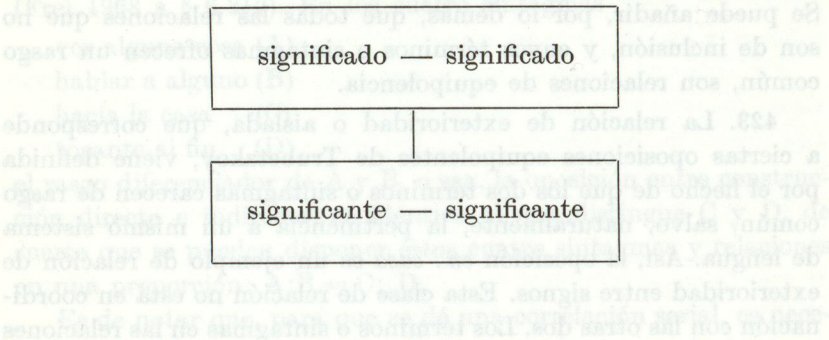
422. La relación de equipolencia, que corresponde, en gran parte, a las « oposiciones equipolentes » de Trubetzkoy, se da cuando dos sintagmas, que tienen una parte común, difieren el uno del otro por rasgos explícitos; diferencia que se ha dado en denominar biexplícita: *el director de la clínica : el director del banco*. Se puede añadir, por lo demás, que todas las relaciones que no son de inclusión, y cuyos términos o sintagmas ofrecen un rasgo común, son relaciones de equipolencia.

423. La relación de exterioridad o aislada, que corresponde a ciertas oposiciones equipolentes de Trubetzkoy, viene definida por el hecho de que los dos términos o sintagmas carecen de rasgo común, salvo, naturalmente, la pertinencia a un mismo sistema de lengua. Así, la oposición *en : casa* es un ejemplo de relación de exterioridad entre signos. Esta clase de relación no está en coordinación con las otras dos. Los términos o sintagmas en las relaciones de inclusión y de equipolencia están unidos por rasgos comunes y forman, por consiguiente, clases de signos; cosa que no sucede en las relaciones de exterioridad o aisladas.

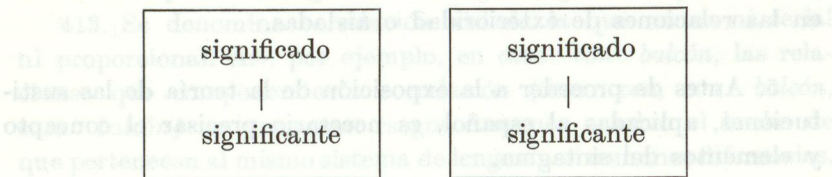
5. Antes de proceder a la exposición de la teoría de las sustituciones, aplicadas al español, es necesario precisar el concepto y elementos del sintagma.

Todo sintagma, por más complejo que sea – comprendiendo aquí la misma frase – es un signo (Frei 1968 a § 2.1). La signidad del sintagma se demuestra por la técnica de las sustituciones. Por ejemplo, en *el director del banco ha salido*, los sintagmas *el director del banco* y *ha salido* pueden ser sustituidos por signos simples, sin que, por ello, la estructura de la frase sea modificada: el primer sintagma puede bien ser reemplazado por *Pérez*, y el segundo por *marcha*. La equivalencia sintáctica entre sintagma y signo simple supone que estas dos clases de unidades tienen un rasgo común: el hecho de ser *signos*. Ahora bien; esta propiedad que tiene una combinación de unidades de constituir ella misma una unidad, no es exclusiva de la lengua. Así, en el dominio de la numeración, 12 es un número, como lo son el 1 y el 2.

Admitida la concepción bilateral de signo profesada por Saussure, es decir, unión de significante y significado, habida cuenta asimismo del postulado saussureano de la inseparabilidad del significante y del significado, sería erróneo representar el significante y el significado del sintagma como formados, simplemente, por los significantes y significados de los signos simples alineados a lo largo de la cadena hablada o escrita, en esta forma:



Lo exacto es:



Ello no debe llevar a creer que el sintagma no sea sino un conjunto de signos alineados (Frei 1968 a § 2.2): el significado del sintagma, en efecto, no proviene jamás de la suma de los significados particulares, de suerte que pudo precisar Saussure que « la valeur du terme total n'est jamais égale à la somme des valeurs des parties; *poir* × *ier* n'est pas égal à *poir* + *ier* ». (Si bien este ejemplo pertenece a la morfología, otro tanto ocurre en el dominio de la sintaxis: no basta con conocer el sentido de *tres* y de *ciento*, por ejemplo, para saber lo que significan *trescientos* y *tercer ciento*). Este producto sintagmático que resulta inmediatamente de factores aparentes, que Saussure simboliza por el signo de multiplicación, puede explicitarse de este modo: *árbol* × *eda* = (*árbol* + *eda*) *x*, lo que equivale a decir que el sintagma es un conjunto de signos combinados con ayuda de un *factor x*. Dado que el resultado más aparente es un significado de sintagma, y habida cuenta del postulado saussureano de inseparabilidad, se concluirá:

- a) que el *factor x* es un *significante*,
- b) que él porta un *significado*,
- c) que ambos – *significante* y *significado* – forman por sí mismos un *signo*.

A ellos se les podría dar – a fin de diferenciar estos elementos de cuando son aplicados al signo simple – las denominaciones de *cadena* – *significante* – *cadena* – *significado* – y *cadena* – *signo*.

El *cadena* presenta cuatro caracteres esenciales, a saber: a) es un *superelemento*, en el sentido de que él no es analizable en vocales y consonantes, si bien sería incapaz de existir sin un soporte concreto; b) tiene, como soporte, una sucesión de, al menos, dos signos concretos; c) tiene la misma extensión que su soporte concreto; d) implica siempre relaciones entre signos a lo largo de la *cadena*, es decir, relaciones tácticas.

En resumen: el sintagma lo constituye el conjunto formado por los signos concretos: el *cadena* y el *cadena*.

51. La técnica de las sustituciones es el principal método para identificar y clasificar los sintagmas, así como el *cadena* y el *cadena* (Frei 1968 a § 3).

Se denomina *clase de sustitución* el conjunto de signos que pueden intercambiarse dentro del mismo entorno, sin que, por

ello, resulte ningún cambio en las relaciones sintagmáticas. La cadena, es decir, el cadenante – por ejemplo, el tipo de acentuación o de entonación – y el cadenado – la relación sintáctica –, no puede sufrir modificación sustancial.

La técnica de las clases de sustitución, en lingüística, se fundamenta teóricamente en la noción saussureana de valor. Dentro de esta concepción, el valor de un término está determinado por su oposición a los otros términos de la lengua, y ello no sólo por las relaciones que mantiene con ellos en el sistema, o sea, fuera de la cadena hablada, sino también por las relaciones establecidas sintagmáticamente. Así, en la serie A-B-C, el término B está determinado por su entorno A-C, y cualquier otro término, situado en la misma posición – por ejemplo, B', B"... –, tendrá el mismo valor sintagmático.

Según que las sustituciones tengan lugar entre conjuntos diferentes o entre el todo y una parte de éste, se distinguirán clases toto-totales y parti-totales, subdividiéndose aquéllas en elementales y globales.

52. Los miembros de una clase elemental son exclusivamente los monemas, es decir, los signos que no se dejan subdividir sintagmáticamente en signos más cortos (Frei 1968 a § 3.1). Ejemplo:

<i>El director de la</i>	<i>fábrica clínica oficina empresa etc.</i>	<i>ha salido</i>
--------------------------	---	------------------

53. Los miembros de una clase global son monemas y sintagmas, o sintagmas de complejidad diversa (Frei 1968 a § 3.12). Ejemplo:

<i>El director El Todo el personal etc.</i>	<i>de la fábrica ha salido</i>
---	--------------------------------

Estas clases de sustituciones, así como las sustituciones en general, son consideradas como « transformaciones » (« transformation » o « generation », en inglés).

La sustitución global de un monema – como ya se ha señalado – en una sucesión de signos es el principal procedimiento de demostración de la signidad del sintagma (Frei 1968 a § 3.121). Si, en el caso de *el director del banco ha marchado*, son signos los sintagmas *el director del banco* y *ha marchado*, es porque se les puede reemplazar, respectivamente, por los monemas *Pérez* y *marcha*.

Es, además, la sustitución global la que permite analizar una frase, o todo un sintagma, en una sucesión de arquitérminos (Frei 1968 a § 3.122). Por ejemplo:

<i>La secretaria del director</i>	<i>ha llegado</i>
<i>Ella</i>	<i>llega</i>
<i>María</i>	<i>sale</i>
<i>etc.</i>	<i>etc.</i>

La sustitución global muestra la diferente posición del sustantivo en estas dos frases: *los empleados perezosos serán despedidos* y *los empleados que sean perezosos serán despedidos*; lo que hace más explícita la cuestión de por qué, en el primer ejemplo, el sustantivo se agrupa con el adjetivo para formar una caracterización, mientras que, en el segundo, donde la oración subordinada de relativo tiene cariz especificativo, el sustantivo se agrupa con el artículo:

Los *empleados perezosos*
vagos *serán despedidos*

Los empleados
Aquellos *que sean perezosos serán despedidos*

Más allá del dominio de las relaciones sintagmáticas, las sustituciones globales permiten establecer la identidad de ciertas

clases – categorías, tradicionalmente –, en otro tiempo distintas, como, por ejemplo, la identidad de predicado y pronombre objeto:

Singular: Ella está *encantada* (Ella) lo está

Ella es *de Madrid* (Ella) lo es

Plural: (La tarta) es *de fresas* Lo es

54. Estas clases se definen por el intercambio entre el sintagma y sus términos, como en este ejemplo:

<i>El director del colegio</i>	<i>ha llegado</i>
<i>El director</i>	

Este intercambio puede tener lugar en los dos sentidos, toda vez que la reversibilidad es uno de los caracteres de la sincronía (Frei 1968 a § 3.21). Se hablará de *reducción* o de *expansión*, respectivamente, según que se proceda del conjunto a uno de los términos o del término al conjunto a que aquél pertenece.

El término que permanece en las dos fases de la operación – en el ejemplo propuesto: *el director* – es el núcleo – o determinante – el otro – en el ejemplo: *del colegio* – es el satélite – o determinado. El núcleo es el término constante, mientras que el satélite es un término que puede desaparecer o adjuntarse (Frei 1968 a § 3.22).

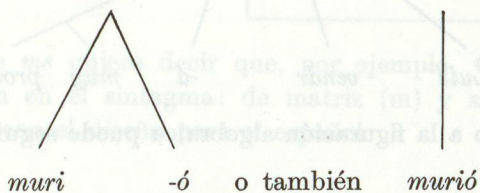
55. Las clases parti-totales presuponen las toto-totales y, de modo especial, las elementales (Frei 1968 a §3.3). Así, pues:

a) *Las parti-totales se definen indirectamente por las sustituciones elementales* (Frei 1968 a § 3.321). Veámoslo. A propósito de la frase *¿Has visto la petaca de Andrés?* uno se puede preguntar si *de* es verdaderamente determinante de *Andrés*, ya que ni se puede decir *la petaca de* ni *la petaca Andrés*. La reducción es imposible por el hecho de que *de* es sinfona y de que, por ello, pertenece, en la lingüística actual, a la morfología. Ahora bien; las sustituciones elementales permiten reemplazar *de* por otras preposiciones – alguna de las cuales son autófonas (*para, delante, detrás, enfrente...*) – de suerte que la reducción sería practicable: *¿Has visto la petaca delante de Andrés?* Ello demuestra indirectamente que, puesto que *delante* pertenece a la misma clase – categoría

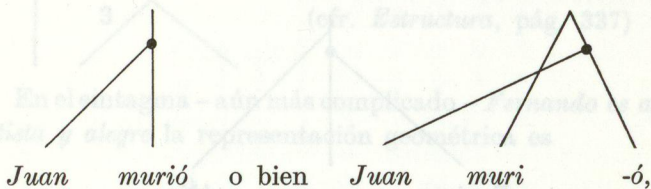
gramatical, tradicionalmente hablando – que *de*, ésta es el determinante o núcleo y que *Andrés* es el determinado o satélite.

b) *Las parti-totales se definen indirectamente por las sustituciones globales* (Frei 1968 a § 3.322). Veámoslo. En *leche fresca* – cigarrillo Celta, etc. –, cada uno de los dos términos puede sustituir al conjunto. ¿Cómo establecer, según esto, cuál es el núcleo y cuál el satélite? Apelando a la sustitución global. La clase del epíteto pertenece a una clase más general, donde figura asimismo la frase de sentido adjetivo: *leche en polvo*, *leche de cabra*. Cada uno de estos sintagmas puede ser sustituido por *leche*, mas, como no puede decirse *en polvo* y *de cabra* – sino sólo anteponiéndole *el*: *el en polvo*, *el de cabra* –, resulta indirectamente que *leche* es el núcleo y *fresca*, el satélite.

6. En español, como en latín – y contrariamente a lo que ocurre en los idiomas francés e inglés – el sujeto está incluido en la terminación verbal. Así, pues, la figuración (Frei 1966, 1967 a) del núcleo, en español, sería:



En los casos en los que el sujeto va expreso, por ejemplo, en

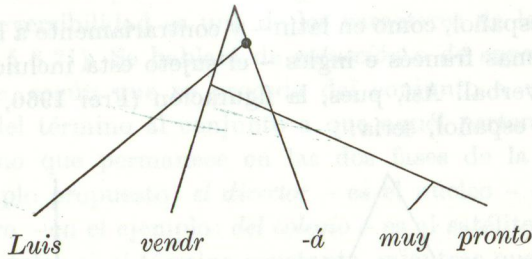


la relación sintáctica entre núcleo y satélite forma una dependencia unilateral, de suerte que es el satélite el que presupone el núcleo, y siendo éste independiente del satélite.

En este caso – de la dependencia unilateral –, el satélite puede ser omitido sin que, por ello, el enunciado deje de tener sentido,

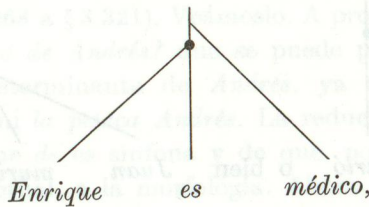
mientras que el núcleo es normalmente indispensable. En el sintagma, por ejemplo, *Luis vendrá muy pronto*, el conjunto *Luis vendrá* puede constituir un enunciado por sí solo, mientras que *muy pronto* no tiene normalmente – sólo podría funcionar separadamente como respuesta a una cuestión donde *Luis vendrá* se encuentre expresado o sugerido ya – subsistencia propia, es decir, es un satélite. Asimismo, como quiera que esté permitido decir *Luis vendrá pronto*, mas no *Luis vendrá muy*, el satélite *muy pronto* comprende, por su parte, un núcleo – o, mejor, matriz –, o sea, *pronto*, y un satélite, es decir, *muy*.

61. De modo que la representación o figuración geométrica de la frase citada sería ésta:



En cuanto a la figuración algebraica puede seguirse el método siguiente:

a) Para el sintagma simple *Enrique es médico*, cuya figuración geométrica sería

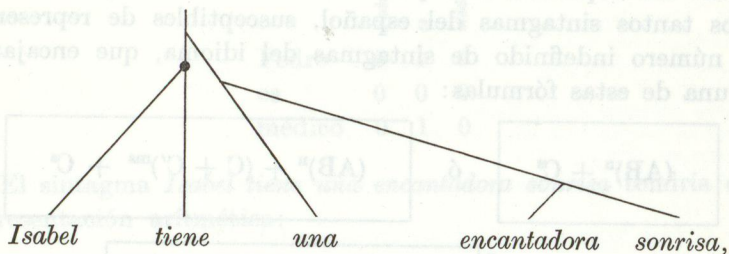


vendría a ser ésta la representación algebraica:

$$(A^n \times B^n) + C^s = \boxed{(AB)^n + C^s},$$

donde el núcleo viene dado por el exponente n y el satélite por exponente s ; los términos *Enrique*, *es* y *médico* están representados por A, B y C, respectivamente.

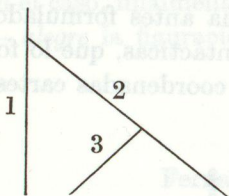
b) En el caso del sintagma – más complicado – *Isabel tiene una encantadora sonrisa*, la representación geométrica es



mientras que la figuración algebraica:

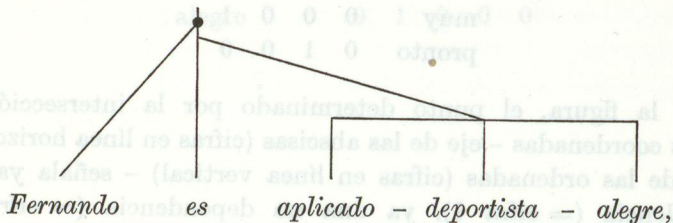
$$(A^n \times B^n) + C^{ms} + C^s + C^{ms} = (AB)^n + (C + C')^{ms} + C^s$$

El exponente ms quiere decir que, por ejemplo, C^{ms} tiene una doble función en el sintagma: de matriz (m) y satélite (s), en conformidad con el diseño para el español:



- 1 = núcleo (n)
 - 2 = matriz (m)
 - 3 = satélite (s)
- (cfr. *Estructura*, pág. 337)

c) En el sintagma – aún más complicado – *Fernando es aplicado, deportista y alegre* la representación geométrica es



mientras que la figuración algebraica sería ésta:

$$(A^n \times B^n) + (C + C' + C'') = \boxed{(AB)^n + (C + C' + C'')}$$

He ahí expuestas tres posibles fórmulas, correspondientes a otros tantos sintagmas del español, susceptibles de representar un número indefinido de sintagmas del idioma, que encajarían en una de estas fórmulas:

$$\boxed{(AB)^n + C^s} \quad \text{ó} \quad \boxed{(AB)^n + (C + C')^{ms} + C^s}$$

o bien, en esta otra:

$$\boxed{(AB)^n + (C + C' + C'')}$$

62. Lo que no significa, ni mucho menos, que la contextura del español quede encuadrada en estas solas fórmulas, sino – todo lo contrario – que otras – muchas otras más – habrá que ir ideando.

La figuración podemos pasarla también al orden de los números. Todo sistema algebraico, o de signos, es susceptible de ser trasladado a un sistema de notación rectangular o sistema matricial (Frei 1967 b, 1968 b). Así, en el sintagma antes formulado *Luis vendrá muy pronto*, las cuatro unidades sintácticas, que lo forman, pueden ser encuadradas en el sistema de coordenadas cartesianas. Ello nos daría una figura como ésta:

	Luis	vendrá	muy	pronto
Luis	0	1	0	0
vendrá	0	0	0	0
muy	0	0	0	1
pronto	0	1	0	0

En la figura, el punto determinado por la intersección de las dos coordenadas – eje de las abscisas (cifras en línea horizontal) y eje de las ordenadas (cifras en línea vertical) – señala ya una dependencia (= cifra 1), ya una no dependencia (= cifra 0).

Así, pues, el encuentro de la abscisa *vendrá* y de la ordenada *muy* nos dará 0 (= *muy* no depende de *vendrá*); el encuentro, por su parte, de la abscisa *Luis* con la ordenada *vendrá* dará 1 (= entre *Luis* y *vendrá* existe dependencia).

Para la figuración aritmética del sintagma *Pedro es médico*:

	Pedro	es	médico
Pedro	0	1	0
es	0	0	0
médico	0	1	0

El sintagma *Isabel tiene una encantadora sonrisa* tendría esta representación aritmética:

	Isabel	tiene	una	encantadora	sonrisa
Isabel	0	1	0	0	0
tiene	0	0	0	0	0
una	0	1	0	0	0
encantadora	0	0	0	0	1
sonrisa	0	0	1	0	0

En el caso, finalmente, de la frase *Fernando es aplicado - deportista - alegre* la figuración aritmética es

	Fernando	es	aplicado	deportista	alegre
Fernando	0	1	0	0	0
es	0	0	0	0	0
aplicado	0	1	0	0	0
deportista	0	1	0	0	0
alegre	0	1	0	0	0

¹ Vgl. dazu H. Seiler (1969), insbesondere S. 343.

REFERENCIAS

A. Bello, *Gramática de la Lengua Castellana*. Buenos Aires, Edit. Sopena [Sexta ed., 1960].

H. Frei, *Modes de réduction des syntagmes* (1966). *Quasi-phrases et phrases-poteaux* (1967 a). *Matrices syntaxiques* (1967 b). *Syntaxe et méthode en linguistique synchronique* (1968 a). *Matrices composées (à propos du rapport de coordination)* (1968 b). *Noyau et satellite en morphologie* (1968 c). *Réponse partielle et réponse totale* (1968 d).

M. Mourelle-Lema, *La « Escuela ginebrina » de Lingüística. Aportación bio-bibliográfica a su estudio*. En « Anuario de Filología » (Univ. del Zulia, Venezuela), 1966, págs. 7-29. *Estructura y Lengua española*. En « Atlántida » (Madrid), 28 (julio-agosto 1967), págs. 329-338. *La teoría lingüística en la España del siglo XIX*. Madrid, Editorial Prensa Española, 1968. *The Geneva School in Linguistics*. En « A Geneva School Reader in Linguistics », Indiana University (USA), 1969.

F. de Saussure, *Cours de linguistique générale* (1916). Paris, 1965.

HANSJAKOB SEILER

ZUR PROBLEMATIK DES VERBALASPEKTS

1. EINLEITUNG

In seinem Aufsatz „L'unité linguistique complexe“ hat H. Frei (1962) ein Modell der syntaktischen Beziehungen entworfen, an das man sich gerade im Zusammenhang mit neueren und neuesten Streitfragen der deskriptiven Linguistik erinnert fühlt und dem mir ein noch nicht ausgeschöpftes Potential der linguistischen Erklärung innezuwohnen scheint. Einer der Kerngedanken ist von H. Frei selbst mit folgenden Worten aus F. de Saussures Cours (S. 188) wiedergegeben worden: « La valeur du terme total n'est jamais égale à la somme des valeurs des parties; *poir* × *ier* n'est pas égal à *poir* + *ier* ». Die Saussure'sche Notierung des Beispiels transponiert Frei in eine algebraischere: $\textit{poir} \times \textit{ier} = (\textit{poir} + \textit{ier}) + \times$, was besagen soll, daß das Syntagma aus Elementen besteht, die dank dem Faktor \times zu einer Einheit verbunden sind. An einem anderen Beispiel, Franz. *deux cents*, lassen sich folgende zentrale Begriffe des Frei'schen Modells kurz illustrieren: 1. „Le caténé“: Es ist die Bedeutung, das signifié (in der generativen Grammatik würde man sagen die semantische Interpretation), der syntaktischen Relation¹; im Falle des Syntagmas *deux cents* wäre das caténé ‚Multiplikation‘, im Unterschied zu *cent deux* mit dem caténé ‚Addition‘. 2. „Le caténant“: Es ist das formale Gegenstück, das signifiant, zum caténé; im Falle unserer Beispiele gehört dazu die Wortstellung. 3. „La catène“: Es ist die Vereinigung von

¹ Vgl. dazu H. Seiler (1968), insbesondere S. 343.

caténant und caténé zu einem Zeichen, und zwar zu einem Zeichen nicht-segmentaler Art; in der algebraischen Notierung von Frei entspricht das dem „Faktor \times “. 4. „Le signifié de syntagme“: Es ist die Gesamtbedeutung des „terme total“, in unseren Beispielen respektive ‚200‘ und ‚102‘. 5. „Le signifiant de syntagme“: Es ist dies vielleicht der schwierigste Begriff der Theorie. Nach einer brieflichen Mitteilung von H. Frei (16. Mai 1967) könnte man ihn negativ als das „syntagme total“ minus das „signifié de syntagme“ definieren.

Wenn sich die folgenden Ausführungen des theoretischen und terminologischen Instrumentariums der generativen Grammatik bedienen werden, so sehe man darin keinen Widerspruch zu dem Modellentwurf H. Freis. Vielmehr wird die Transponierbarkeit des einen Modells ins andere durch manche Querverweise dargetan werden.

Die nachstehenden Gedanken haben den Charakter einer vorläufigen Problemanalyse. Eine Formalisierung ist bei diesem Stand der Untersuchungen nicht intendiert. Es soll im wesentlichen der Frage nachgegangen werden, welchem Typus von „catènes“ diejenigen Funktionen zuzuordnen sind, die als Verbalaspekt oder als Aspekt schlechthin in den Grammatiken verschiedener Sprachen vorgeführt werden. In generative Ausdrucksweise gekleidet, lautet die Frage: Welche abstrakten Entitäten müssen in der Basis-komponente angesetzt werden, und an welcher Stelle im PS Marker sind sie einzuführen, damit eine adäquate, d. h. dem internalisierten Wissen eines native speaker entsprechende Beschreibung des Phänomens „Aspekt“ erzielt werden kann?

In den folgenden Abschnitten wird zuerst die Problemlage näher umrissen. Es wird eine Hypothese, wie sie unter anderem im Rahmen der generativen Grammatik vorgebracht wurde, diskutiert, und es wird ihr eine eigene Hypothese entgegengestellt. Empirisches Material zum Testen der Hypothese wird aus dem Bereich der Verbalaspekte des Neugriechischen beigebracht werden.

2. ADVERB UND VERB

Unser Thema gehört in den größeren Zusammenhang der Restriktionen, die im Miteinander-Vorkommen von Elementen

im Satz bestehen. Man kennt aus dem Modell von N. Chomsky (1965) die kontextsensitiven Subkategorisierungsregeln, die sich in strikte Subkategorisierungsregeln und in selektionale Restriktionsregeln unterteilen. Durch diese Subkategorisierungsregeln werden lexikalische Klassen, wie z. B. Verb (V) in Unterklassen geteilt, die durch die Einschränkungen im Miteinander-Vorkommen bestimmt sind. So teilt z. B. im Englischen die Vereinbarkeit bzw. Unvereinbarkeit mit einem nachfolgenden Objekt-Nomen die Klasse V in die Unterklassen transitive und intransitive Verben.

Allerdings passen die Aspekte nicht ganz in diesen bisher entwickelten Rahmen. Wir haben jetzt insbesondere diejenigen Sprachen wie das Neugriechische oder das Russische im Sinn, in denen die Aspektfunktionen ganz wesentlich mit dem konstanten Wechsel von grammatischen Morphemen (z. B. Präsens- gegenüber Aoriststamm im Neugriechischen) verbunden sind. Wohl existieren bestimmte, leider noch zu wenig erforschte Kontextrestriktionen hinsichtlich dieser grammatischen Morpheme (s. unter 3.3.); aber es handelt sich nicht um Unterteilung einer lexikalischen Kategorie. Wir vertreten hier die Auffassung, daß Aspekte, in einer Weise etwa vergleichbar den „Casus“ in der Sicht von C. Fillmore (1968), in der Basisstruktur der Sätze explizit zu machen sind. Eine besondere Art von Regeln wird hier vermutlich vonnöten sein. Wir lassen das Problem vorläufig auf sich beruhen.

Für alle Restriktionsregeln besteht das zentrale Problem in der Wahl der restringierenden bzw. der restringierten Entität. Das Problem ist für die meisten Fälle von Restriktionen des Miteinander-Vorkommens noch ungelöst. Nur selten sind die Verhältnisse relativ eindeutig wie beim Verbum im Englischen, für das Chomsky (1965) gezeigt hat, daß das Nomen im Verhältnis zum Verb die Selektionierende ist, das beim Verb die Unterteilung in transitiv und intransitiv bedingt.

Besonders vielfältig und besonders schwierig zu beschreiben sind die Beziehungen zwischen Verb und Adverb und die hier zu beobachtenden Vorkommens-Restriktionen. Es ist unmöglich, im Rahmen dieser Studie die Problematik auch nur zu streifen. Wir engen die Betrachtung sogleich ein in die Beziehungen zwischen aspektuellen Verbalformen und Adverbien. Hier gilt es, ein altes Vorurteil und eine alte Antinomie als solche herauszustellen.

Das Vorurteil besteht in der ungeprüften Annahme, daß Miteinander-Vorkommensrestriktionen von verbalen Aspektformen nur zu Kategorien (Konstituenten) als Ganze bestünden – und nicht, wie sich für uns ergeben wird, auch zu Merkmalen von Konstituenten; und in der korollaren ebenfalls weitgehend ungeprüften Annahme, daß solche Restriktionen nur zwischen verbaler Aspektform und einer Konstituente „Adverb“ bestünden.

Die Antinomie besteht darin, daß gewisse Aspektforscher im Adverb das bedingende (restringierende), in der Verbform das bedingte Element erblicken, während andere Forscher das Verhältnis umgekehrt sehen.

Wir illustrieren diese Antinomie mit einigen bibliographischen Hinweisen. In einem generativ-transformationellen Rahmen will Sae Yamada (1969) das Phänomen Aspekt im Japanischen dadurch erfassen, daß sie Adverbien die determinierende Rolle gegenüber den Verbformen zuschreibt. Für sie ist „Aspect“ eine Kategorie, vergleichbar NP, VP. Sie will „Aspect“ direkt unter dem Knoten Aux und über dem Knoten VP einführen, aus der m. E. richtigen Überlegung heraus, daß „Aspect“ der ganzen VP zugeordnet ist. In einer Adjunktionstransformation soll dann später „Aspect“ an ADV und V angeschlossen werden. Dazu paßt aber nun gar nicht, was sie (S. 39) schreibt: « On ne peut pas considérer les adverbies à la fonction d'indication d'aspect comme des éléments secondaires dans le système d'aspect. Nous sommes ici d'accord avec KAHANE pour dire que les adverbies jouent toujours le rôle déterminatif dans le système d'aspect. Les groupes verbaux ne sont qu'un reflet de l'adverbe du point de vue de l'aspect (Review article de KAHANE: L'aspect et le temps dans le verbe néo-grec by Hansjakob Seiler, Lang. 30, p. 115). »

Hinter diesen Zitaten steckt die oben formulierte Antinomie. In Seiler (1952) hatte ich (passim) gesagt, daß im Neugriechischen zum Ausdruck der Aspektfunktionen immer eine verbale Aspektform – nämlich entweder Präsensstamm oder Aoriststamm – anwesend sein müsse, während die Anwesenheit eines die Aspektfunktion verdeutlichenden Adverbs fakultativ sei. Ich habe allerdings nicht gesagt, daß die Wahl solcher Adverbien durch die Verbalform bedingt werde. Dagegen haben H. und R. Kahane (1954) in ihrer Rezension meines Buches die These aufgestellt, die

Wahl der aspektuellen Verbalformen sei bedingt durch Adverbien, die Aspect-Tense-Morpheme „reflect the meaning of the (expressed or unexpressed) adverb“ (S. 117). An einem Beispiel gezeigt, gestaltet sich ihre Argumentation wie folgt: Ich hatte (S. 43 No. 4) folgendes minimale Paar mit Opposition der beiden aspektuellen Futurformen in identischer Umgebung angeführt:

- (1) Θὰ σᾶς ἀκούω ὅταν θέλετε
 “I’ll always listen to you, whenever you want”
- (2) Θὰ σᾶς ἀκούσω ὅταν θέλετε
 “I’ll listen to you; just say when”

Die Übersetzungen sind die von H. und R. Kahane (S. 118). Für sie sind die beiden ὅταν-Ausdrücke nur scheinbar identisch, nicht aber in Wirklichkeit. Ich will die Möglichkeit einer solchen Annahme durchaus nicht prinzipiell abstreiten; sie scheint mir erwägenswert und antizipiert gewissermassen Überlegungen wie sie sich heutzutage durch die Dichotomie zwischen Oberflächenstruktur und Tiefenstruktur explizitieren lassen. Nur vermag ich die zu den Einzelfällen beigebrachten speziellen Gründe nicht ganz zu durchschauen. Zu unserem Beispielpaar schreiben H. und R. Kahane: “The verb form θέλετε in the second (perfective) example may be replaced by the variant θελήσετε, whereas the θέλετε form of the first (imperfective) example cannot be replaced without a change in meaning.“ Das wird richtig sein – obwohl es Informanten gibt, die auch bei (2) einen Bedeutungsunterschied spüren, wenn das zweite Verb den Aoriststamm statt des Präsensstammes aufweist. Wie dem auch sei, so kann nicht bewiesen werden, daß ein Bedeutungsunterschied bei Substitution in (1) gegenüber (2) nicht von dem Unterschied der beiden Futuraspekte im Hauptverbum herrühre. Diese Auffassung vertritt der schwedische Romanist Arne Klum (1959), der diese Kontroverse – gerade mit Bezug auf dieses Beispielpaar unter dem bezeichnenden Titel: « Qu’est-ce qui détermine quoi? » – aufgegriffen hat (S. 28/29): « Il en résulte qu’il faut poser que les deux ὅταν sont parfaitement (réellement) identiques à tous les points de vue. Ce sont les deux séries verbales contrastantes qui ont actualisé les deux éléments aspectuels qu’il faut supposer à l’état virtuel dans cet adverbe

néo-grec. » Er kommt allerdings im Anschluß, geleitet von glossematischen Überlegungen, noch zu einer sehr viel nuancierteren Beurteilung des allgemeinen Problems, das er mit Recht in den übergreifenden Rahmen der verbo-adverbialen Beziehungen stellt, wozu in erster Linie sein Buch (1961) zu vergleichen ist.

Unsere eigene Meinung geht heute dahin, daß für die Beurteilung der Aspektfunktion das Problem des Determinierens im Sinne des Selektionierens ein Pseudoproblem ist: Weder selektioniert eine aspektuelle Verbform ein Adverb noch auch umgekehrt ein Adverb eine aspektuelle Verbform. Was das Neugriechische angeht, so ist die Kombinierbarkeit der auf der Basis der beiden Verbalstämme Präsens und Aorist gebildeten Verbformen mit Adverbien nahezu unbeschränkt. Insbesondere kommt ein Adverbialausdruck der Dauer ebenso gut mit dem Präsens- wie mit dem Aoriststamm vor.

- (3) Πρέπει συνεχῶς νὰ προσέχης (Konj. Präs.)

Du mußt dauernd aufpassen

- (4) Πρέπει συνεχῶς νὰ προσέξῃς (Konj. Aor.)

Du mußt dauernd aufpassen (auf einen bestimmten Fall)

Natürlich ändert sich die Bedeutung; aber das ist etwas anderes als selektive Ausschließungsverhältnisse. Andererseits lassen sich zahlreiche Beispiele der Kombination eines Adverbialausdrucks der Momentaneität oder Punktualität mit beiden Verbalstämmen finden:

- (5) Δὲν πρέπει νὰ ξυπνῶ (Konj. Präs.) ἀπότομα

Ich soll nicht plötzlich aufwachen

- (6) Δὲν πρέπει νὰ ξυπνήσω (Konj. Aor.) ἀπότομα

Ich soll nicht plötzlich aufwachen (auf einen bestimmten Fall bezogen)

In Sprachen wie dem Französischen scheint es sich ähnlich zu verhalten. Man vergleiche:

- (7) La guerre de Cent Ans dura en réalité cent seize ans

- (8) Il répéta cent fois la même expérience

Hier scheint mit dem *passé simple* in seiner Interpretation als perfektiv oder punktuell nicht nur der Adverbialausdruck der Dauer oder Wiederholung sondern auch das die Dauer oder Wiederholung enthaltende Verb-Lexem zu konfigrieren. Der Schluß, den H. Weinrich (1964) aus dieser Sachlage gezogen hat, ist der, daß der Begriff „Aspekt“ als grammatische Entität zumindest für das Französische ganz aufzugeben sei. Für das Neugriechische würde sich jedenfalls ein analoger Schluß nicht rechtfertigen lassen.

Am Ende dieses Abschnitts sei nun unsere den Determinierungs- bzw. Selektionierungstheorien entgegengesetzte Hypothese formuliert:

Die Indizien für die Existenz von Aspektfunktionen (dieser Terminus soll sowohl die *signifiant*- als die *signifié*-Seite mit umfassen) sind nicht zu suchen in möglichen Ausschließungsverhältnissen oder Kontradiktionen zwischen aspektuellen Verbalformen und syntaktisch dazugehörigen Adverbien oder irgendwelchen anderen Konstituenten qua Konstituenten. Sie sind vielmehr zu suchen in den „*catènes*“, die die Verbindung zwischen der die Verbalform enthaltenden Proposition und weiteren, jeweils wieder ein Verb enthaltenden Propositionen, signalisieren. Es kann sich um Haupt- und Nebensatzgefüge handeln; oder um koordinierte Sätze; oder um scheinbar unverbundene nebeneinanderstehende Sätze. Dabei ist das „*caténé*“ einer solchen „*catène*“ für den Informanten und den Kenner der Sprache wenigstens intuitiv erfaßbar und umschreibbar. Den schwierigsten Teil einer expliziten Beschreibung bildet die Beschreibung des „*caténant*“. Anhangsweise sei vermerkt, daß der Ausdruck „Verbalaspekt“ insofern irreführend ist, als weit mehr an der Aspektfunktion mitwirkt als nur die Verbalform oder eine andere, vereinzelte Kategorie wie das Adverb. Er hat aber trotzdem seine Berechtigung, insofern als, in Sprachen wie dem Neugriechischen oder Russischen, bei Aspektfunktionen immer eine Verbform beteiligt ist.

In generativer Ausdrucksweise erhielte man etwa folgende, vorläufige, Formulierung der Hypothese: Die mit dem Terminus Aspektfunktion zusammenzubringenden Erscheinungen lassen sich weder durch Selektions- noch durch Subkategorisierungsregeln, noch durch andere Regeln, in denen Konstituenten (Kategorien) als Ganze figurieren, erfassen. Es ist vielmehr mit Merkmalen zu

operieren. Es ist eine Regelvorrichtung zu treffen, die die Aspektmerkmale – nennen wir sie [+Aspekt_c] und [-Aspekt_c] – einem übergeordneten Knoten PROPOSITION (oder mindestens PREDICATE) zuordnet; von da würden die Merkmale eingebetteten und koordinierten Sätzen mitgeteilt. Außerdem müßte aber auch eine Zuteilung dieser Merkmale über die Satzgrenze hinaus ermöglicht werden. Weder der theoretische noch der formale Apparat sind zur Zeit ausgebildet und gefestigt genug, daß sich hier schon spezifizierte Regelschemata vorschlagen ließen. Zwei Eigenschaften müßten solche Regelschemata allerdings mit Bestimmtheit haben: 1. Wenn immer [+Aspekt_c] oder [-Aspekt_c] eingeführt wird, so müssen an irgendeiner Stelle im Regelschema die grammatischen Morpheme Präsensstamm oder Aoriststamm eingeführt werden, so daß sie in den terminalen Ketten erscheinen. 2. Die Einführung und Verteilung dieser Merkmale auf Konstituenten muß so sein, daß die syntaktische Beschreibung und die daran ansetzende semantische Interpretation dem internalisierten Wissen des native speaker um die Aspektfunktion voll Rechnung tragen.

3. ASPEKT UND TEMPUS IM NEUGRIECHISCHEN

3.1. *Kontrastive Tests*

Die eben formulierte These wird dadurch einem ersten Test unterworfen, daß die Verhältnisse der Aspektfunktion mit den Verhältnissen der Tempusfunktion konfrontiert werden.

Neugriechisch gehört zu denjenigen „Aspektsprachen“, in deren Verbalformen Tempus- und Aspektfunktionen zugleich enthalten sind. Eine der Hauptschwierigkeiten der Beschreibung bestand immer schon darin, das Aspektuelle vom Temporalen gesondert zu erfassen. Im Neugriechischen ist man dabei noch in der relativ günstigen Lage, daß einige Formkategorien, nämlich die zwei Konjunktive und die zwei Futura, nur durch den Aspekt voneinander unterschieden sind. Aber in den Indikativformen des Präsens und Aorists und im Imperfekt sind virtuell Tempus und Aspekt enthalten. Die Sache wird dadurch wieder komplizierter, daß, wie wir jetzt gelernt haben, die Aspektfunktion gar nicht nur Sache der Verbform ist, sondern in einer „Aspekt-Catena“ realisiert wird. Wie sähe nun demgegenüber eine „Tempus-Catena“ aus?

Aus der bedeutsamen Arbeit von Kiparsky (1968) ist zu ersehen, daß im Indogermanischen der voreinzelsprachlichen Zeit, aber auch noch im Vedischen und im homerischen Griechisch die Verbformen mit ausgesprochen temporaler, nicht aspektueller, Funktion: Präsens, Präteritum (Imperfekt), Futurum, in einer Tiefenstruktur („at a deeper level“) so zu beschreiben wären, daß diese Tempusfunktionen – sowie die eng damit zusammenhängenden Modusfunktionen – als vom Verb getrennte Konstituenten eingeführt werden, etwa als

$$[\text{Verb}] \left[\begin{array}{c} \text{Adverbial} \\ \text{Past} \end{array} \right]$$

(l.c. S. 47). Die andere mögliche Alternative der Behandlung der Tempusfunktion wäre die Einführung als Merkmale an anderen Konstituenten; sie wird aber von Kiparsky ausdrücklich verworfen. Er kann für seine Auffassung eine ganze Reihe empirischer Korrelate beibringen, die unter den Termini „Conjunction reduction“, „predicative function“, „complementarity of tense and mood with surface“ gruppiert sind.

Man kann nun, versuchsweise und mit aller gebotenen Vorsicht – denn eine neugriechische Verbalform ist gewiß nicht gleichzusetzen mit einer homerischen – für die Tempusfunktion neugriechischer Verben eine analoge Tiefenstruktur ansetzen und zusehen, ob sich für Verbalformen mit Tempusfunktion entsprechende empirische Korrelate einstellen, während sie bei Formen mit dominierender Aspektfunktion gerade fehlen würden.

Unter „predicative function“ versteht Kiparsky die Prädizierbarkeit, Negierbarkeit, Interrogierbarkeit und Kontrastierbarkeit von Kategorien wie Tense. In Sprachen wie dem Englischen ist es nicht möglich, diese Operationen mit den Tempusmorphemen der Verbalformen im engeren Sinne vorzunehmen, wohl aber kann man dies mit den Auxiliaries tun:

(9) As for Dr. No, he has refused and will refuse

Im älteren Griechisch wiesen die Tempusformen „predicative function“ auf, wie die von Kiparsky angeführten Beispiele deutlich zeigen. Diese Funktion scheint im Verlauf der griechischen Sprachgeschichte verlorengegangen zu sein. Im Neugriechischen aber, wo

Tempora wie das Futurum (und Modi wie der Konjunktiv) durch Kombination von Partikel und finiter Verbalform gebildet werden, taucht „predicative function“ wieder auf:

- (10) Σᾶς ἀκούω (Ind. Präs.) καὶ θὰ σᾶς ἀκούω (Futur I)

Ich höre Ihnen zu und werde Ihnen zuhören

Man kann nun den Fall konstruieren, in dem sich Futur I und Futur II gegenüberstehen, d. h. ein reiner Aspektunterschied ohne Zeitunterschied. Entsprechende Beispiele werden von den Informanten abgelehnt:

- (11) *Θὰ σᾶς ἀκούω (Fut. I) καὶ θὰ σᾶς ἀκούσω (Fut. II)

Durch Einführung und Entwicklung des Begriffes „complementarity of tense and mood with surface“ versucht Kiparsky Erscheinungen im Griechischen und Altindischen zu erklären, wonach Verben oft im Präsens erscheinen, wenn sie durch ein Adverb mit Vergangenheitsbedeutung modifiziert werden. Eine Modifikation eines Tempus Praeteritum durch ein präteritales Adverb wäre als ungrammatisch empfunden worden. Präteritale Flexion und präteritales Adverb wären komplementär, indem sie dieselbe Konstituente in der Tiefenstruktur widerspiegelten, die pro Satz nur einmal aufzutreten brauche. Analoges gelte fürs Futur. Im Neugriechischen sind nun, ganz dazu passend, Konstellationen von präteritalem Adverb und präsentischer Verbalform sehr häufig:

- (12) Προχθ'ς ἔρχεται (Präs.) ἕνας φίλος μου καὶ μοῦ λέγει.

Vorgestern kam ein Freund von mir und sagte mir:...

Und ebenso sind Konstellationen von futurischem Adverb und präsentischer Verbalform häufig:

- (13) Αὔριο ἔρχομαι

Morgen komme ich

Versucht man Analoges für die Aspektfunktion, so fällt der Test wieder negativ aus. Man vergleiche zu dem Zweck die Beispielpaare (3)/(4) und (5)/(6). In (4) steht ein kontinuieratives Adverb συνεχῶς „dauernd“ bei einer nicht-kontinuativen verbalen Aspektform

νὰ προσέξῃς (Konj. Aor.). Aber in Opposition zu dieser Konstruktion gibt es in (3) die Konstruktion kontinuieratives Adverb συνεχῶς und kontinuierative verbale Aspektform νὰ προσέχῃς (Konj. Präs.), und es besteht ein deutlicher Bedeutungsunterschied zwischen den beiden Sätzen!

Diese Tests konnten hier nur angedeutet werden; sie müßten mit möglichst umfangreichem Material weitergeführt werden. Trotzdem scheint sich dies hier schon abzuzeichnen:

Neugriechische Verbalformen, soweit sie temporale Funktion zeigen, scheinen sich syntaktisch in einer Weise zu verhalten, wie sie von Kiparsky für Verbalformen altindogermanischer Sprachen beschrieben wurde. Dagegen scheinen sich neugriechische Verbalformen mit eindeutiger Aspektfunktion gerade nicht in der beschriebenen Weise zu verhalten: Die entsprechenden Tests verlaufen negativ. Schon für die altindogermanischen Sprachen hatte Kiparsky seinen Tense-Begriff stark eingeschränkt, und zwar auf Präsens, Praeteritum und Futur. Aus dem Vedischen scheint klar hervorzugehen, daß der Aorist und das Perfekt, die ursprünglich vorwiegend aspektuell und nicht temporal waren, an solchen syntaktischen Erscheinungen wie „conjunction reduction“ nicht beteiligt sind.

Diese Überlegungen sollten zeigen, wie man, über die Betrachtung der blossen Verbalformen hinaus, zu einer umfassenderen und adäquateren Beschreibung der Phänomene Tempus und Aspekt in ihrer Gegensätzlichkeit gelangen kann. Dabei scheint Tempus, jetzt fürs Neugriechische gesehen, im wesentlichen eine Funktion der Verbalform als solcher zu sein; bis zu einem gewissen Grade ist daran noch das temporale Adverb beteiligt (complementarity). Aber Aspekt ist nicht eine Angelegenheit der Verbalform allein und auch nicht der Kombination Adverb plus Verbalform; vielmehr betrifft die Aspektfunktion eine „catène“, die sich über Konstituenten von sehr variabler Zahl und Länge erstrecken kann.

3.2. *Zur semantischen Interpretation der Aspekte*

In Seiler (1952) wurden, methodologisch gesehen, im wesentlichen die Verbalformen selbst zur Grundlage der semantischen Beschreibung der Aspekte genommen. Immerhin ließen die ausführlichen Kommentare zu den Einzelbeispielen keinen Zweifel

daran, daß bei der Aspektfunktion mehr als nur die Verbalform beteiligt ist. In einer Neuformulierung wird es nötig sein, diese hinzukommenden Faktoren noch expliziter zu machen.

Der kontinuitive Aspekt, für uns jetzt symbolisiert durch das Merkmal [+Aspekt_c], involviert zweierlei: 1. daß die Handlung einer Proposition einen Ausgangspunkt hat; 2. daß von diesem Ausgangspunkt aus gesehen die Handlung ihren Verlauf nimmt. Dabei kann sich der Ausdruck für 1. und 2. über eine, zwei, oder mehrere Propositionen erstrecken:

- (14) Τὴν εἶδε νὰ προσμένῃ μιὰ στιγμή, σὰ νὰ καρτεροῦσε
νὰ τῆς μιλήσῃ, καὶ τέλος νὰ φύγῃ

Er sah, wie sie einen Augenblick wartete (Konj. Präs.), als ob sie darauf wartete (Imperfekt), mit ihr zu sprechen (Konj. Aor.), und schließlich (sah er sie) weggehen (Konj. Präs.).

Die Kollokation der Lexeme „(zu-) sehen, wie jemand etwas tut“ ist ein Beispielfall für die oben mit 1. und 2. beschriebene semantische Relation: Es wird ein Ausgangspunkt gesetzt: hier der Beobachtungspunkt des Subjekts des übergeordneten Satzes (εἶδε „er sah, wie...“) und eine von diesem Punkt aus verlaufende Handlung (νὰ προσμένῃ „wie sie wartete“). Die Kollokation der Lexeme mit ihrer Bedeutung ist derart, daß der nicht-kontinuitive Aspekt, von uns jetzt mit dem Merkmal [-Aspekt_c] symbolisiert, in Kontradiktion dazu stehen würde:

- (15) Τὴν εἶδε νὰ προσμείνῃ μιὰ στιγμή

Er sah sie, um einen Augenblick zu warten (Kon. Aor.),...

Dies wäre eine in sich kaum verständliche Äußerung. Der Aoriststamm προσμειν bewirkt einen Unterbruch; er steht im Widerspruch zu dem Verlaufscharakter der Gesamthandlung.

Für den Aoriststamm in Opposition zum Präsensstamm gilt das bereits 1952 Gesagte: Der Aoriststamm ist der ständige Vertreter der merkmallosen Aspektfunktion: Hier wird nichts über Ausgangspunkt und Verlauf ausgesagt. Diese privative Opposition kann kontextbedingt zu einer äquipollenten werden: Dann beinhaltet diese Aspektfunktion das Gegenteil von Verlauf:

den Unterbruch, die Einmaligkeit, die bloße Feststellung der Handlung als Tatsache.

Besondere Schwierigkeiten stellen sich der semantischen Interpretation dort, wo die Verbalformen gleichzeitig Aspektuelles und Temporales beinhalten: Das ist bei den Indikativen des Präsens und Aorists sowie beim Imperfekt der Fall. Ich kann hier nur, in Weiterentwicklung der Untersuchung von 1952, kurz andeuten, wie ich mir den weiteren Gang der Forschung vorstelle.

Da die besagten Verbalformen in ihren Bedeutungen neben Aspektuellem auch Temporales enthalten, war und ist es angezeigt, jene Unterscheidung einzuführen, die beim Tempus gemacht werden muß: Es ist die von uns damals so benannte „*situation actualisée*“ im Gegensatz zur „*situation non actualisée*“. In einem grundlegenden Aufsatz hat E. Benveniste (1960) die verständlicheren Termini „*discours*“ und „*récit historique*“ eingeführt. Verglichen werden kann auch das Gegensatzpaar „besprochene“ und „erzählte Welt“ von H. Weinrich (1964). Die neugriechischen aspektotemporellen Verbalformen lassen sich allerdings durch diese Begriffe der „besprochenen“ und „erzählten Welt“ nicht erfassen. Die Unterscheidung ist aber wichtig zur Beschreibung der wesentlichen Kontextvarianten in der Bedeutung dieser aspektotemporellen Formen, was bereits 1952 dargetan wurde ².

Für das Verständnis der kontextuellen Varianten der Aspektfunktionen ist ferner auch die Berücksichtigung der lexikalischen Bedeutung der einzelnen Verben von Belang ³. Hier eine schematisierende Darstellung der Verhältnisse: Im nicht-aktualisierten Text, also in der Erzählung, finden sich oft längere Reihen von historischen Präsensformen; wir haben es mit [+Aspekt_c] zu tun. Die Ausgangspunkte dieser verlaufenden Handlungen stehen in linearer Abfolge; die Verben in ihrer lexikalischen Bedeutung haben einen ausgesprochen aktionalen Charakter. Dagegen haben die indikativischen Aoristformen in der Erzählung einen auffallend statischen Bedeutungscharakter; sie versehen eine dem Perfekt

² Falsch verstanden von K. Koschmieder-Schmid (1967), S. 30, wo der Eindruck erweckt wird, ich hätte diese Unterscheidung zur Definition der Aspekte als solcher herangezogen.

³ Trotz Beteuerung des Gegenteils durch K. Koschmieder-Schmid (1967), S. 33.

sehr verwandte Funktion: die Perfektformen fehlen in der „situation non actualisée“. Es fällt auf die Häufigkeit medialer Formen; ferner die Häufigkeit lexikalischer Bedeutungen aus der Sphäre der psychisch-seelischen Zustände.

Im „discours“, d. h. im Dialog, sind die Verhältnisse genau umgekehrt. Stehen in einem „discours“-Text mehrere Präsensformen nebeneinander, so ist der „Ausgangspunkt“ aller dieser Verlaufshandlungen mit dem Standpunkt des Sprechers gleichgesetzt. Dadurch fällt diesen Ausdrücken ein Merkmal „statisch“ zu; es fällt auf die Häufigkeit von Medialformen und, wie beim Aorist im «*récit historique*», die Häufigkeit lexikalischer Bedeutungen aus der Sphäre der psychisch-seelischen Zustände. Dagegen haben die Aoristformen im „discours“ einen ausgesprochen aktionalen Charakter. Ein Indiz dafür ist die Tatsache, daß fast jedes Verbum im Ind. Aorist im „discours“ in delokutiver Weise gebraucht werden kann: mit dem Aussprechen wird gleichzeitig die Handlung als vollzogen hingestellt ⁴.

- (16) Ἔλα αὐριοὺν νὰ μοῦ δώσης εἴκοσι δραχμὲς καὶ τὸ πῆρες
τὸ αὐτοκίνητο

Gib mir morgen zwanzig Drachmen, und damit hast Du
(wörtl. du nahmst es) das Auto

Weitere Beispiele bei Seiler (1952), S. 67ff.

Schematisch dargestellt sind dies die Verhältnisse:

- (17) *récit historique* *discours*

Präsensstamm	aktional	statisch
Aoriststamm	statisch	aktional

Man mag aus dieser sehr verkürzenden Darstellung der Verhältnisse trotzdem die Art der Zusammenhänge abschätzen, die die Aspektfunktion mit der Tempusfunktion, mit dem Unterschied

⁴ Das ist der von E. Koschmieder (1930) so bezeichnete Koinzidenzfall (S. 352).

zwischen „*récit historique*“ und „*discours*“, mit der lexikalischen Bedeutung der einzelnen Verben und schließlich mit dem Wechsel zwischen aktionaler und statischer Darstellung der Vorgänge in einem Text verbinden.

3.3. *Aspektfunktion: eine propositionsverbindende „catène“*

Die zukünftige Aspektforschung wird, gerade auf dem Gebiet der neugriechischen Aspekte, noch eingehender als bisher die über die einzelne Verbalform und über die Konstruktion Verb-Adverb hinausgreifende Natur der Aspektfunktion empirisch und theoretisch zu substantiieren haben. Es wurde bereits in der Arbeit von 1952 behauptet, daß solche Funktionen wie 1. das Subjekt des Satzes (Zentrum des kommunikativen Interesses), 2. das sprechende Subjekt, 3. der Agens (dort „*sujet agissant*“ genannt) ganz wesentlich an der Aspektfunktion beteiligt seien. Es fehlt noch an einer genügend breiten Materialsammlung und an einer genügend expliziten Formulierung dieser Hypothese.

Dagegen wurde 1952 bereits beträchtliches Material zusammengetragen, das die Formulierung einer Hypothese über die propositionenverbindende Natur der Aspektfunktion möglich machen würde. Es wird hier ausdrücklich der Terminus „Proposition“ verwendet, um klarzustellen, daß die relevanten Verhältnisse bei einer expliziten Beschreibung in einer Tiefenstruktur anzusetzen sind. Aber auch ein generalisierender Phrase Marker mit seinen Möglichkeiten der Einbettung wird vermutlich als Rahmen für die beschreibende Darstellung einer gegebenen Aspektfunktion nicht ausreichen. Diese kann sich ja über ganze Textstücke, d. h. über Paragraphen und Abschnitte erstrecken. Man vergleiche die l.c. beigebrachten Materialien zur Reihung finiter indikativischer Präsensformen (*Praesens Historicum*) unterbrochen – und gleichzeitig zusammengehalten – durch eine einzige Aoristform (S. 94ff.); oder die in literarischen Texten häufige Reihung von Imperfektformen, unterbrochen durch – aber ebenfalls bezogen auf – eine einzige Form des Indikativ Aorist (S. 127 ff.).

Natürlich zeigt sich diese propositionenverbindende Natur der Aspektfunktion an mannigfaltigen Erscheinungen der Oberflächenstruktur, die eben gerade durch den Bezug auf die Aspektfunktion ein einheitliches Erklärungsprinzip erfahren. Sie sind,

um mit Freischen Termini zu reden, das „caténant“, dem als semantische Entsprechung das „caténé“ gegenübersteht, wobei beide zusammen die „catène“, genannt Aspektfunktion, ausmachen.

Zu diesen Erscheinungen gehört der bereits oben an Beispiel (14) beobachtete Umstand, daß eine semantisch-lexikalische Kollokation „(zu-) sehen wie jemand etwas tut“ eine restringierende Wirkung auf die Aspektfunktion ausübt, indem eine Abfolge Hauptverb [Aspekt_x] – untergeordnetes Verb [–Aspekt_e] gefordert wird. Ähnlich sind die Verhältnisse bei semantisch-lexikalischen Kollokationen wie „anfangen (oder: nicht aufhören), etwas zu tun“:

(18) Ἄρχισε (Ind. Aor.) νὰ τραγοῦδᾷ

Er fing an zu singen

Man beachte, daß eine Folge Ind. Aor. – Konj. Aor. nicht unter allen Umständen ausgeschlossen ist: Sie ist zugelassen, wenn durch Zufügung einer weiteren Proposition der Fortgang der Gesamthandlung sichergestellt wird:

(19) Ἄρχισε νὰ τραγοῦδήσῃ (Konj. Aor.) καὶ ὕστερα κάτι

ἄλλο ἔγινε

Er fing an zu singen, und danach geschah etwas anderes

Um es noch einmal zu wiederholen: die Aspektfunktion manifestiert sich nicht durch Ausschließungsverhältnisse zwischen Konstituenten. Vielmehr wird durch die Wahl einer Aspekt-Catena einem nicht zum vornhinein in seinem Umfang festgelegten Text-Segment ein Merkmalkomplex zugewiesen – für den hier [+Aspekt_e] beispielhaft und symbolisch stehen mag –, wobei die Gesamtkonstellation der lexikalischen und syntaktischen Merkmale der Einzelkonstituenten zu diesem Merkmalkomplex nicht im Widerspruch stehen darf.

BIBLIOGRAPHIE

Emile Benveniste, 1959, Les relations de temps dans le verbe français, *BSL* 54: 69-82: Problèmes de linguistique générale, Paris: 237-50.

Noam Chomsky, 1965, Aspects of the Theory of Syntax, Cambridge, Mass.

Ch. F. Fillmore, 1968, The Case for Case, in: Bach, E. & R. J. Harms (eds.): *Universals in Linguistic Theory*. New York: 1-88.

Henri Frei, 1962, L'unité linguistique complexe, *Lingua* 11: 128-40.

Henry & Renée Kahane, 1954, Review of « L'aspect et le temps dans le verbe néo-grec » by Hansjakob Seiler, *Language* 30: 115-23.

Paul Kiparsky, 1968, Tense and Mood in Indo-European Syntax, *Foundations of Language* 4: 30: 57.

Arne Klum, 1959, Qu'est-ce qui détermine quoi? Réflexions sur les rapports entre les verbes et les adverbes exprimant une date, *Studia Neophilologica* 31: 19-33.

Arne Klum, 1961, Verbe et adverbe. Etude sur le système verbal indicatif et sur le système de certains adverbes de temps à la lumière des relations verbo-adverbiales dans la prose du français contemporain (= *Studia Romanica Upsaliensia* 1) Stockholm: Almqvist und Wiksell.

Erwin Koschmieder, 1930, Durchkreuzung von Aspekt- und Tempus-system im Präsens, *Zeitschrift für Slavische Philologie* 7: 341-58.

Käthe Koschmieder-Schmid, 1967, Vergleichende griechisch-slavische Aspektstudien (= *Slavistische Beiträge*, Band 13) München.

Hansjakob Seiler, 1952, L'aspect et le temps dans le verbe néo-grec (= *Collection de l'Institut d'Etudes Byzantines et Néo-helléniques de l'Université de Paris*, N° 14) Paris.

Hansjakob Seiler, 1968, Probleme der Verb-Subkategorisierung mit Bezug auf Bestimmungen des Ortes und der Zeit, *Lingua* 20: 337-67.

Harald Weinrich, 1964, Tempus. Besprochene und erzählte Welt, Stuttgart.

Sae Yamada, 1969, Une considération sur les phénomènes d'aspect dans la langue japonaise, *Linguistische Berichte* 1: 36-46.

RAFFAELE SIMONE

SISTEMI SENZA PROCESSO

0. INTRODUZIONE

Il problema del rapporto tra sistema e processo, suscitato come si sa da Saussure (nei termini di *langue* e *parole*), è tra i più importanti che si presentino nella metodologia generale delle scienze ed in quella della linguistica in particolare. Questo è vero non solo per quanto concerne l'interpretazione del testo saussuriano, in cui il problema assume un particolare aspetto filologico, ma anche, più in generale, in sede di chiarificazione teorico-critica. Di fatto, però, il rapporto sistema-processo è stato considerato solo in prima approssimazione, ed in riferimento ad un ambito di applicazione (ad una 'semantica') troppo ristretto: da un lato infatti ci si è limitati a riscontrare il gioco tra sistema e processo in generale, senza esaminarne gli aspetti peculiari; dall'altro lato si è interpretato questo gioco prevalentemente sulla scorta della linguistica. Il problema è invece molto più ampio: Hjelmslev ad esempio ha mostrato chiaramente che il rapporto sistema-processo vige non solo sul piano linguistico, ma più in generale su quello semiotico; e Chomsky ha indicato che lo studio della *competence* va condotto separatamente da quello della *performance* linguistica, e sottolineando la possibilità e l'utilità dell'elaborazione di una teoria del sistema in cui il sistema linguistico venga modellizzato nella forma di una lingua di programmazione.

0.1. Nel presente scritto ci proponiamo di esaminare, sia pure in via solo preliminare e ancora largamente informale, alcuni aspetti peculiari del rapporto sistema-processo. Procederemo anzitutto ad una rapida ricognizione delle tesi saussuriane e

hjelmsleviane al proposito, per poi passare al tentativo di elucidare alcune questioni relative al rapporto sistema-processo.

1. SAUSSURE

Saussure distingue nettamente tra *langue* e *parole* (CLG 36 s.), ma al tempo stesso sottolinea che, nel concreto comportamento linguistico dell'uomo, *langue* e *parole* « sont étroitement lié[e]s et se supposent l'un[e] l'autre ». La *langue* è necessaria perchè la *parole* sia intelligibile e produca tutti i suoi effetti; ma la *parole* è necessaria perchè la *langue* si stabilisca. Tuttavia, storicamente, il fatto di *parole* precede sempre: « il y a donc interdépendance de la langue et de la parole: celle-là est à la fois l'instrument et le produit de celle-ci » (CLG 37). Naturalmente, questo non impedisce ch'esse siano « deux choses absolument distinctes » (CLG 38). Chiamiamo *stretta* questa concezione saussuriana del rapporto *langue-parole*.

1.1 A questa si oppone, sempre in Saussure, una concezione *larga*, che è appena accennata nell'edizione vulgata di CLG, ma viene chiaramente a giorno nei testi presentati da Engler, dai quali risulta che Saussure insistette molto sul punto in questione. Secondo questa concezione, si può pensare una *langue* senza *parole*, come si può pensare uno spartito musicale senza esecuzioni (*exécution* è, come è noto, il termine con cui Saussure specifica la natura del rapporto che la *parole* ha verso la *langue*: CLG 23, 26, 28). Questa tesi emerge ad esempio da passi come i seguenti: « langue comparable à œuvre musicale: elle existe, si l'on veut, par somme des exécutions qui en sont faites, mais n'atteignent pas l'œuvre elle-même. Une symphonie est une réalité existante, sans ses exécutions » (ms D 183 = B 330 Engler); la stessa posizione viene affermata, ma con un dippiù di decisione, in due altri passi di quaderni diversi: « les exécutions sont indifférentes à l'œuvre [...]. De même les exécutions par la parole de ce qui est donné dans la langue peuvent paraître comme inessentiellles » (ms C III 275 = E 330 Engler); o, meglio ancora: « c'est comparable à l'exécution d'un chef-d'œuvre musical par un instrument; beaucoup peuvent l'exécuter, mais ce morceau est parfaitement indépendant de ces diverses exécutions » (ms C III 13 = E 331 Engler).

Una conseguenza di questo fatto si trae subito: «quelqu'un qui ne parle pas a tout le système de valeurs en lui, et c'est ce système qui est la langue» (ms B 19 = D 338 Engler); ovvero «quelqu'un qui dort a en lui toute une langue» (ms C II 25 = E 338 Engler).

1.1.1. A quanto pare, la *langue* potrebbe darsi senza *parole*: essa può presentarsi come un sistema sì completo («tout le système de valeurs», «toute une langue»), quindi perfettamente funzionante (la *langue* «n'est qu'une puissance, faculté, l'organisation prête pour parler»: ms R 5 = 155 B Engler), e nondimeno inerte. La *langue* appare *parfaitement indépendante* dalle diverse esecuzioni che se ne possono fare, in due sensi distinti: (i) molti possono servirsene senza modificarla, senza 'raggiungerla'; (ii) può esistere anche «sans ses exécutions», è cioè una realtà esistente anche se nessuno se ne serve. Fin qui Saussure.

2. HJELMSLEV

Hjelmslev riprende il problema in termini sostanzialmente diversi, spostandolo dal piano linguistico stretto a quello semiologico generale, e lo risolve riproponendo in chiave formalizzata la seconda delle posizioni che abbiamo visto in Saussure, quella larga.

2.1. «Un processo e un sistema che gli appartenga (gli 'sottostia') contraggono insieme una funzione che, a seconda del punto di vista, si può concepire come una relazione o come una correlazione. Un esame più attento di questa funzione rivela subito che si tratta di una determinazione: *il processo determina il sistema*» (FTL 43). Secondo Hjelmslev, a prima vista si può credere che il processo sia più immediatamente accessibile all'osservazione, «mentre il sistema deve essere 'coordinato' al processo, 'scoperto' dietro di esso per mezzo di un procedimento, e quindi è conoscibile solo in maniera mediata, se non ci è stato già dato in base a un procedimento precedentemente compiuto. Questo rapporto superficiale potrebbe far parere che il processo possa esistere senza un sistema, ma non viceversa. Il punto decisivo è al contrario che l'esistenza di un sistema è presupposta necessariamente dall'esistenza di un processo: il processo viene ad esistere grazie al fatto che c'è un sistema sottostante che lo governa e

determina nel suo sviluppo possibile » (*FTL* ivi). Per conseguenza, un processo è inimmaginabile senza un sistema sottostante; al contrario l'esistenza di un sistema non presuppone quella di un processo.

2.1.1. La differenza tra la posizione di Saussure e quella di Hjelmslev è chiaramente dovuta all'osservazione di quest'ultimo: « un esame più attento di questa funzione rivela subito » etcetera. Ma la conclusione di Hjelmslev ci viene fornita senza che siano esplicitate le fasi di questo 'esame più attento'. Vanno poste intanto alcune premesse.

2.1.1.1. Hjelmslev colloca il rapporto tra sistema e processo sul piano dell'assoluta idiosincronia; Saussure al contrario specifica anche sul piano della diacronia la relazione *langue-parole*: « il n'y a rien dans la langue qui n'y soit entré <directement ou indirectement> par la parole, c'est-à-dire par la somme des paroles perçues, et réciproquement il n'y a pas de parole possible que lors de l'élaboration du produit qui s'appelle langue et qui fournit à l'individu les éléments dont il peut composer sa parole » (ms C III 308a = E 344 Engler). Questa tesi compare nettamente formulata in *CLG* 37: « c'est la parole qui fait évoluer la langue ».

2.1.1.2. In secondo luogo, Hjelmslev utilizza le nozioni di sistema e di processo in ambito non strettamente linguistico, ma semiotico; le applica cioè in qualunque campo scientifico in cui si operi una deduzione mirante a fornire un'analisi esaurita. In questa prospettiva, la lingua è solo un oggetto di analisi; e la linguistica è solo una delle discipline analitiche in cui questa coppia può essere applicata.

3. SISTEMA E PROCESSO

Data questa importante sconcordanza tra Saussure e Hjelmslev, si tratta di chiarirne la portata. Come è evidente, il problema sta non nell'accertare se sia temporalmente primo il sistema o il processo (che è un problema molto somigliante a quello dell'origine del linguaggio), ma nel rendere esplicito il rapporto logico esistente tra essi. In altre parole, occorre dare una risposta alle seguenti tre questioni:

- (i) è possibile un processo senza sistema?
- (ii) è possibile un sistema senza processo?

(iii) quali condizioni formali devono essere soddisfatte perché un evento sia processo di un sistema?

3.1. Nel tentativo di rispondere, condurremo l'esame su un piano di estrema generalità. Il sistema-lingua, che pure sarà il nostro costante punto di riferimento, e ci fornirà la maggior parte dell'esemplificazione di cui faremo uso, non sarà che uno specifico esempio di sistema: accanto ad esso andranno tenuti presenti, nel livello sul quale il nostro discorso si colloca, tutti gli altri universi semiotici.

4. PROCESSI SENZA SISTEMA

Prendiamo in considerazione il processo di produzione di un qualunque enunciato, o, più in generale, di una qualunque stringa linguistica.

4.1. Il sistema funge da *stock* di partenza, di cui il parlante si serve per attingervi i materiali da mettere in opera nel suo concreto atto linguistico, e le regole secondo cui essi vanno combinati nella stringa risultante.

4.2. Il sistema funge anche, dall'altra parte, da repertorio di controllo, al quale l'ascoltatore ricorre per sottoporre a *checking* i materiali concreti ricevuti, al fine di interpretarli correttamente (cioè al fine di assegnarli a classi determinate tanto sul piano del significante quanto su quello del significato (Prieto *PN*)). Un prodotto laterale di questo *checking* è la individuazione di eventuali devianze rispetto al campo di dispersione previsto dal sistema.

4.2.1. Come è chiaro, la differenza tra 'parlante' e 'ascoltatore' non va intesa qui in senso stretto. Il soggetto linguistico, nell'atto stesso in cui parla, è insieme parlante e ascoltatore (di se stesso): può esercitare un continuo e puntuale *feed-back* su quel che dice, proprio in quanto il sistema funge in lui non solo come repertorio di partenza, ma anche come repertorio di controllo e come matrice di correzione. Se 'sbaglia', in virtù di questo doppio valore del sistema, egli può rilevare il suo errore e correggerlo: può infatti, confrontando il suo atto linguistico con il sistema astratto, avvedersi dello scarto esistente tra questo e quello, e 'aggiustare' la qualità della sua emissione.

4.3. Secondo questa prospettiva, un 'processo' senza sistema non sarebbe possibile, in quanto il parlante-ascoltatore (idealizzato, come sopra) in questo caso non potrebbe

4.3.1. emettere messaggi di alcun genere, in quanto non avrebbe repertorio a cui attingere i suoi materiali;

4.3.2. interpretare i messaggi che via via gli vengono inviati;

4.3.3. esercitare su se stesso il *feed-back* che sappiamo, che gli consente di aggiustare punto per punto la qualità della sua *performance*, e di produrre stringhe tendenzialmente corrette. (Come è chiaro, 4.3.3. è solo un caso particolare di 4.3.2.)

4.4. Questo insieme di asserzioni si verifica agevolmente in una tipica situazione problematica di carattere linguistico. Se riceviamo una stringa in una lingua diversa dalla nostra e a noi sconosciuta, non possiamo interpretarla in quanto non possediamo il sistema astratto che costituisce quella lingua, e dal quale la stringa in questione procede. Analogamente, se parliamo una lingua straniera imperfettamente appresa, possiamo solo parzialmente esercitare su noi stessi il *feed-back* di cui sopra, che ci consentirebbe di correggerci in caso di errore: conoscendo solo in parte il reticolo sistemico di riferimento, che solo il possesso totale della lingua può fornirci, non saremo in grado di commisurare le stringhe da noi prodotte ad un repertorio di controllo e non potremo aggiustarne la qualità.

4.4.1. Per queste ragioni, trovandoci dinanzi a delle stringhe (poniamo) fonetiche che non sono tra quelle generabili dalla nostra lingua, non siamo in grado di attribuirle a (di considerarle realizzazioni di) nessuna lingua. E se, viceversa, pur senza intenderle, riusciamo ad attribuirle ad un sistema determinato (tedesco, inglese, turco, etcetera), ciò accade solo nella misura in cui possediamo, sia pure solo in esiguissimi frammenti, quel sistema. Dunque, non solo la produzione ma anche l'interpretazione di qualsivoglia sequenza procedente da un sistema determinato può aver luogo solo nella misura in cui il dispositivo produttore-interprete possiede quel sistema.

5. SISTEMI SENZA PROCESSO

Per mostrare che è il processo che determina il sistema e non viceversa, si possono adoperare argomentazioni sia semantico-pragmatiche sia sintattiche (nel senso di Morris e di Carnap).

5.1. [Argomento sintattico.] Nella gerarchia delle definizioni che costituiscono il calcolo della teoria linguistica, la definizione

di *sistema* è logicamente anteriore a quella di *processo*, ed è da questa implicata. Questo rapporto gerarchico, non nettamente posto in evidenza da Saussure, che come si è visto oscillava tra due diverse concezioni della coppia *langue-parole*, ha ricevuto formulazione più esplicita da Hjeltslev. La definizione ch'egli dà di *sistema* è: « gerarchia correlazionale »; quella di *processo*: « gerachia relazionale ».

5.1.1.1. La coppia di definizioni fornita da Hjeltslev, però, se è necessaria, non è sufficiente, in quanto manca di tener conto di alcune proprietà che devono esser menzionate per rendere specifiche le definizioni stesse. Alla definizione di *processo* fornita da Hjeltslev occorre aggiungere la specificazione « che realizza un sistema (e uno solo) ». Ciò vuol dire che

5.1.1.1.1: il processo deve essere realizzazione di un sistema *purchessia* (condizione minima di *esistenza*);

5.1.1.1.2: il processo deve essere realizzazione di *un solo* sistema (condizione di *unicità*);

5.1.1.1.3: il processo dev'essere realizzazione *corretta* di un solo sistema (condizione di *correttezza*).

5.1.2. Per mostrare la necessità sintattica dell'integrazione di cui sopra, vediamo quali conseguenze vengono se non si soddisfano una o più delle condizioni elencate.

5.1.2.1. Se non si soddisfa la prima condizione, si possono avere: (i) combinazioni di eventi non appartenenti ad alcun sistema distinto (non-processi), oppure, al limite, (ii) combinazioni nulle (processi *ipotetici*, nel primo e nel secondo caso).

5.1.2.2. Se non si soddisfa la seconda condizione, si possono avere processi costituiti da elementi appartenenti a più sistemi eterogenei, del tipo di * *io 53 + eravamo? without 111 001 mich* (che va inteso come sequenza scritta, prodotta ad esempio da un calcolatore con memoria non omogenea). Una sequenza come questa, pur constando di elementi di sistemi singolarmente riconoscibili (italiano, inglese, tedesco, numerazione decimale, numerazione binaria, simboli algebrici e ortografici), non è accettabile secondo nessuno dei sistemi scritti in questione (processi *misti*).

5.1.2.2.1. Perché sia possibile verificare che questa condizione sia stata soddisfatta, e quindi che il processo in questione sia misto o non-misto, è necessario elaborare una nozione di sistema unitario

o omogeneo, e, rispettivamente, di sistemi eterogenei. Di questo punto però non ci occuperemo qui.

5.1.2.3. Se non si soddisfa la terza condizione si possono avere processi che, pur costituiti da elementi singolarmente appartenenti ad uno stesso sistema (dunque ad un sistema omogeneo), non sono accettabili per qualche verso (su qualsiasi dei livelli di analisi previsti dalla teoria). Si parla in questo caso di processi *scorretti* o *mal-formati*. Se ad esempio il sistema in gioco è quello di una lingua naturale, poniamo l'italiano, la non-soddisfazione della condizione di correttezza può portare alla produzione di combinazioni che, pur constando di elementi che, nel loro proprio ordine r , vengono riconosciuti come appartenenti al sistema, non sono accettabili nell'ordine superiore $r + 1$ e quindi in nessuno degli ordini superiori. Così, la sequenza */ptfr/, benchè consti di elementi che, al loro proprio livello (fonemico), fanno parte del sistema fonemico dell'italiano, è inaccettabile a tutti i livelli superiori (sillabico, morfemico). Lo stesso si può dire di sequenze come * *io eravamo senza per*, che è accettabile al livello morfologico e a tutti quelli di ordine inferiore, ma su nessuno di quelli di ordine superiore.

5.1.3. Chiamiamo *impropri* i tre tipi di processi sopra elencati. Ciascuna delle classi elencate di processi impropri è rigidamente gerarchizzata nei confronti delle altre, nel modo che segue.

- 5.1.3.1. Un processo misto non è mai ipotetico.
- 5.1.3.2. Un processo scorretto non è mai nè misto nè ipotetico.
- 5.1.4. Segue da ciò la definizione di un processo proprio, o corretto:

5.1.4.1. È corretto ogni processo che non sia nè ipotetico, nè misto, nè scorretto (nel senso sopra specificato); ovvero (poichè il processo scorretto è necessariamente non-misto e non-ipotetico): è corretto ogni processo che sia non-scorretto (nel senso specificato in 5.1.2.3.).

5.1.5. Per tutto questo, affinché la grammatica di una lingua sia un dispositivo di riconoscimento (*recognition grammar*: Bar-Hillel *FSL* 90), capace cioè di accettare, *su tutti i livelli di analisi*, i processi propri e di respingere quelli impropri, essa deve contenere: (i) una regola che specifichi se la combinazione proposta è ipotetica o no; (ii) una regola che, accertato che la combinazione è non-ipotetica, specifichi se essa è mista o no; (iii) una regola che, una

volta accertato che la combinazione è non-mista, specifichi se essa è corretta o no.

5.1.6. Appare dunque che, in sede puramente sintattica, se non si specifica che un processo è una gerarchia relazionale che realizza una gerarchia correlazionale ed una sola, si definisce un dispositivo che genera non-processi. La anteriorità sintattica della nozione di *sistema* su quella di *processo* è quindi evidente.

5.2. [Argomento semantico-pragmatico.] Sul piano semantico-pragmatico, la discussione deve tenere conto sia di una istanza teorica sia di una istanza pratica.

5.2.1. Poniamo che a realizzare un sistema S_{inf} , costituito da un numero infinito di correlati (cioè da sottosistemi ciascuno dei quali è infinito), sia un dispositivo M . Questo dispositivo può essere anche, secondo una legittima interpretazione di questo schema, un parlante umano; comunque, dato che per ora sviluppiamo il versante teorico della discussione, consideriamolo come un automa astratto, privo delle limitazioni intrinseche di dispositivi come quelli umani (limitazioni nell'estensione della memoria, dell'attenzione, del giudizio, dell'energia, e via dicendo). Poniamo che si tratti di generare un certo insieme P di processi lineari, nei quali vengano posti in relazione gli elementi che compongono S_{inf} , secondo le regole previste da questo stesso sistema.

M deve dunque, a ciascuno dei possibili livelli di analisi, operare una scelta tra i correlati di S_{inf} , scegliendone uno solo (in forza del principio della linearità del processo) per ciascuna posizione individuata dall'analisi. La serie dei correlati così scelti (in base a esigenze che qui non esaminiamo) verrà realizzata a formare la gerarchia relazionale, il processo. Se consideriamo S_{inf} in un modo definito, assegnandogli quale interpretazione una lingua naturale, scelte del tipo sopra indicato andranno fatte al livello fonemico, morfemico, sintattico e via dicendo.

Il sistema è per definizione composto, per ciascuno di questi livelli, da un numero infinito di correlati. Siccome la scelta di un correlato presuppone lo *scanning* teoricamente completo di tutti i correlati di un sottosistema, se questi sono per definizione infiniti, l'operazione di *scanning* per ciascuna delle scelte che vanno operate sarà non-terminata. In altre parole, da un sistema costituito da un numero infinito di correlati nessun dispositivo potrebbe generare

alcuna sequenza corretta, o, meglio ancora, alcuna sequenza (processo) come che sia.

5.2.1.1. Questa conclusione è vera non solo per il parlante o per un qualsiasi dispositivo limitato, capace di un numero solo finito di operazioni (come quello previsto in De Mauro *PTF*). È vera anche per un dispositivo astratto, privo di ogni limitazione e condizionamento.

5.2.2. Per consentire a un qualunque dispositivo M di generare un processo non-nullo, un sistema S deve constare di un numero finito di correlati; in altre parole, ciascuno dei suoi sottosistemi deve essere finito. Possiamo chiamare questa la condizione di *non-infinità*.

5.2.3. D'altra parte, queste osservazioni dimostrano *ad abundantiam* che un sistema come S_{inf} , pur conformandosi alla definizione del sistema come « gerarchia correlazionale », e quindi pur essendo sintatticamente ben costruito, esclude per sua stessa natura ogni possibilità di essere realizzato, quale che sia la potenza del dispositivo M al quale spetta realizzarlo. Un sistema infinito dunque è il caso tipico di sistema che può esistere senza che se ne diano processi di sorta.

5.2.4. Consideriamo ora, invece di un dispositivo astratto e capace di un numero infinito di operazioni, un dispositivo limitato, avente cioè un campo preciso di capacità operative. Un esempio tipico di dispositivo siffatto può essere il parlante-ascoltatore umano, che ha limitate capacità di memoria immediata, di giudizio immediato, di energia, e via discorrendo. E consideriamo che il nostro parlante debba produrre (o interpretare) dei processi sulla base di un sistema L , proprio di una qualunque lingua naturale.

5.2.4.1. Generalizzando una proprietà reale delle lingue naturali, poniamo che L contenga una regola ricorsiva capace di generare regressivamente sintagmi dipendenti (Yngve *DH*). L di per sé contiene solo la regola; non contiene invece nessuna istruzione circa il numero di volte che la regola va applicata (Chomsky *IFA*). Un limite a questo numero di volte viene imposto praticamente, di fatto, solo dal parlante-ascoltatore in quanto dispositivo limitato. La regola in questione può dunque essere applicata indefinitamente: si genera così una sequenza regressiva infinita. Questo in teoria; in pratica, date le limitazioni di cui sopra, il nostro dispositivo si

comporterà in modo diverso. È noto infatti che, nella produzione di sequenze regressive, il dispositivo che le produce deve tenere presenti (memorizzare) tutti i passi che precedono l'ultimo. Di conseguenza, più si prolunga la sequenza (o, con Yngve, più cresce la 'profondità' della sequenza), più diventa grave il carico della memoria del dispositivo. Una sequenza regressiva come quella postulata, che viene generata da un sistema L non-infinito, che quindi soddisfa alla condizione di non-infinità per la generazione di un processo come che sia, è perfettamente grammaticale, in quanto il sistema L utilizzato prevede la regola ma non dice niente circa il numero delle sue applicazioni. Se diciamo che la capacità che il 'parlante-ascoltatore' ha di trattare sequenze regressive non va oltre la profondità n , è facile vedere che, quale che sia il valore di n , la profondità regressiva della sequenza che il sistema L di per sé può accettare (cfr. sopra 5.1.5.) può essere sempre $n + 1$.

5.2.4.2. Questo vuol dire che, nel caso specifico qui considerato di una regola generante sequenze regressive, si danno sequenze che, pur rispondendo alle condizioni astratte discusse sopra (5.1.2.1.-3.), e dunque pur essendo processi a tutti gli effetti, sono non producibili nè interpretabili praticamente.

5.2.4.2.1. Va notato di passata che la nozione di processo va intesa in doppio senso: dalla parte dell'emittente e da quella del ricevente, ovvero, nel caso di un dispositivo umano, dalla parte del parlante e da quella dell'ascoltatore, che non necessariamente combaciano. Occorre cioè, accanto alla grammatica per il parlante, alla quale generalmente si ferma la linguistica tradizionale, elaborare una 'grammatica per l'ascoltatore' (Hockett *GFH*). Uno stesso processo presenta infatti difficoltà diverse secondo che lo si consideri dal versante del produttore o da quello dell'interprete: una sequenza progressiva, ad esempio, può essere agevolmente prodotta, in quanto per espandere ciascuno dei suoi vertici, è necessario memorizzare solo il passo immediatamente precedente l'ultimo; ma non può essere altrettanto agevolmente interpretata, poichè la estensione della memoria immediata di un soggetto umano si aggira attorno a valori molto bassi, e quindi, oltre questa profondità l'interpretazione è difficile (Miller-Isard *FRS*; Miller *PC*). Una sequenza regressiva presenta difficoltà abbastanza omogenee per parlante e ascoltatore: dato che per controllarla bisogna memo-

rizzare tutti i passi che precedono l'ultimo, col crescere della sua profondità crescono congiuntamente la difficoltà di emissione e quella di interpretazione.

5.2.5. In conseguenza di ciò, appare evidente che, anche in sede semantico-pragmatica, un sistema prevede sempre un numero di stati maggiore di quello che qualunque utente finito possa controllare (sia in quanto emittente sia in quanto ricevente). Alle infinite possibilità del sistema l'utente impone sempre, nel suo comportamento concreto, limitazioni severe, che, nel caso dell'utente umano, possono essere studiate dalla psicologia (Miller *PC*). Queste limitazioni sono però non solo di ordine psicologico, ma anche di ordine sociale. In questo senso, si può affermare che i sottosistemi di cui ciascun sistema consta devono essere, oltre che finiti, anche conformi alle capacità che l'utente ha di elaborare materiali forniti dal sistema; analogamente, le possibilità ricorsive proprie dei sistemi-lingua, se in sede di teoria del sistema non vengono in alcun modo delimitate, in sede di teoria del processo ricevono limiti precisi. (La teoria del sistema deve essere dunque cosa diversa dalla teoria dei suoi utenti, ovvero dalla teoria dei possibili processi di quel sistema.) Nei sistemi-lingua, come il sistema *L* di cui sopra (5.2.4.1.), non c'è alcun simbolo terminale '#': esso non rientra nel sistema, ma viene imposto alla combinazione dei relati solo dalle limitazioni intrinseche dell'utente.

6. CONCLUSIONE

Appare a questo punto, almeno in prima approssimazione, che:

6.1. Un processo senza sistema è un non-processo.

6.2. Un sistema senza processo si dà

6.2.1: tanto in sede sintattica, alle condizioni specificate;

6.2.2: quanto in sede semantico-pragmatica, dove si possono ipotizzare dei sistemi che per la loro stessa costituzione escludono la possibilità di generare processi, ovvero si può mostrare che anche i sistemi-lingua accettano processi che un dispositivo finito non può nè produrre nè interpretare.

6.3. Nel corso dell'argomentazione si sono poste in rilievo le seguenti condizioni, che vanno soddisfatte perchè si possano dare processi:

- 6.3.1: condizione di non-infinità del sistema;
- 6.3.2: condizione di esistenza del sistema;
- 6.3.3: condizione di unicità del sistema;
- 6.3.4: condizione di correttezza.

CONCORDANZA BIBLIOGRAFICA

Bar-Hillel *FSL* = Y. Bar-Hillel, *Finite-state languages: formal representations and adequacy problems* (1960), in Y.B.-H., *Language and information*, Reading (Mass.) 1964, pp. 87-98.

Chomsky *IFA* = N. Chomsky, *Introduction to formal analysis of natural languages*, in VV.AA., *Handbook of mathematical psychology*, a c. di R.D. Luce, R.R. Bush e E. Galanter, New York 1963, vol. II, pp. 269-321.

De Mauro *PTF* = T. de Mauro, *Proposte per una teoria formalizzata del noema lessicale e della storicità e socialità dei fenomeni linguistici*, « Atti del convegno 'Linguaggi nella società e nella tecnica' (Milano 14-17 ottobre 1968) », Milano 1969.

Hjelmslev *FTL* = L. Hjelmslev, *I fondamenti della teoria del linguaggio* (1943), trad. ital. a c. di G.C. Lepschy, Torino 1968.

Hockett *GFH* = C. F. Hockett, *Grammar for the hearer*, in VV.AA., *Structure of language and its mathematical aspects* (PSAM, XII), a c. di R. Jakobson, Providence 1961, pp. 220-36.

Miller *PC* = G. A. Miller, *The psychology of communication*, New York 1967.

Miller-Isard *FRS* = G. A. Miller e S. Isard, *Free recall of self-embedded English sentences*, « Information and control », 7, 1964, pp. 292-303.

Prieto *PN* = L. J. Prieto, *Principes de noologie*, The Hague 1964.

Saussure *CLG* = F. de Saussure, *Cours de linguistique générale*, Paris 1955⁵ (cfr. l'ed. ital. con note di T. De Mauro, Bari 1967).

Yngve *DH* = V. H. Yngve, *The depth hypothesis*, in VV.AA., *Structure of language and its mathematical aspects*, cit., pp. 130-38.

EDMOND SOLLBERGER

GENRE ET NOMBRE EN SUMÉRIEN

0. INTRODUCTION

0.1. La crainte de dire, ou de redire, ce qui 'va sans dire' est souvent mauvaise conseillère: il n'est pas toujours nécessaire d'attendre des faits nouveaux pour ré-examiner certains problèmes d'un point de vue différent. Cela est d'autant plus vrai du sumérien qui n'est que trop souvent décrit en fonction d'une 'norme' qui peut être l'hébreu, la grammaire classique, ou même la langue maternelle du sumérologue. Une règle telle que: 'Für den fehlenden *Dual* tritt entweder der Singular oder der Plural ein.'¹ est, hélas, caractéristique.

Ce qui suit est un essai de ré-interprétation des faits relevant des catégories du *genre* (un terme que la plupart des sumérologues n'emploient guère que pour en nier l'existence) et du *nombre*. Les faits eux-mêmes sont connus, mais la manière de les exposer et certaines interprétations qui en découlent s'écartent passablement des descriptions qu'on en donne généralement.² J'espère avoir ainsi contribué à donner aux linguistes, comme aussi aux sumé-

¹ A. Falkenstein, *Grammatik der Sprache Gudeas von Lagaš* (Rome, 1949-1950), I, §21.

² Les exemples, que je n'ai pas cru devoir multiplier, ne sont pas tirés de textes spécifiques mais sont tous parfaitement admissibles. Les éléments symphoniques sont cités sous leur forme théorique sans tenir compte des variétés combinatoires sous lesquelles ils sont, en fait, réalisés. J'ai également ignoré les accents et indices diacritiques de graphies: ils n'auraient pu qu'embarrasser les linguistes et les cunéiformistes sauront aisément s'en passer. Pour les termes techniques insolites, je me permets de renvoyer à mon *Système verbal dans les inscriptions 'royales' présargoniques de Lagaš* (Genève, 1952).

rologues, une image un peu moins confuse d'une langue que la linguistique générale n'a que trop peu explorée.

J'ai plaisir à dédier ce modeste exercice linguistique au Maître qui, par la rigueur de sa méthode et la constante remise en question des idées reçues, a mis de l'ordre dans tant de problèmes.

0.2. Le sumérien connaît deux grandes classes d'éléments autophones : le nom et le verbe. La structure phonétique du signifiant n'étant jamais pertinente et le lexique ne renseignant pas toujours sur la nature nominale ou verbale du signifié, la distinction des deux classes repose essentiellement sur des critères tactiques. En effet, la phrase sumérienne est formée d'un ou plusieurs syntagmes (dits aussi 'complexes') nominaux, coordonnés ou subordonnés, et d'un syntagme (ou 'complexe') verbal dont la structure idéale est, respectivement :

NOM(S) + suffixe(s)
préfixe(s) + infixes(s) + VERBE + suffixe(s)

Eléments symphones préfixés et noms sont donc incompatibles. En outre, si certains suffixes (le pluriel, par exemple) sont communs aux deux types de syntagme, les *suffixes* nominaux casuels correspondent, fonctionnellement et souvent formellement, aux *infixes* du syntagme verbal.

0.3. Les noms peuvent être répartis en quatre groupes sémantiques : (1) dieux, (2) hommes, (3) animaux, (4) choses, ce dernier groupe comprenant tous les noms qui ne peuvent entrer dans aucun des trois autres. Du point de vue grammatical, en revanche, ces quatre groupes n'en forment que deux, distingués par le *genre*, les noms des groupes (1) et (2) étant du genre *animé*, ceux des groupes (3) et (4) du genre *inanimé*.³

1. LE GENRE

1.0. L'opposition animé :: inanimé se manifeste dans les suffixes possessifs et déictiques, dans l'expression du nombre, dans

³ Au lieu de 'animé' et 'inanimé' on pourrait aussi, avec E. Laroche, *Bulletin de la Faculté des Lettres de Strasbourg*, 43 (1965) p. 589, dire 'rationnel' et 'irrationnel'.

la distribution et l'expression des cas, dans le jeu de certains préfixes, et dans le 'pronom' interrogatif.

1.1. Possessifs

Le genre du suffixe est celui du possesseur :

an. sg. *lugal-ani* 'son (= *his*, *her*) maître'

an. pl. *lugal-ani-ene* 'ses maîtres, leur(s) maître(s)'

in. sg. et pl. *lugal-bi* 'son (= *its*), ses, leur(s) maître(s)'

Noter aussi la construction possessive du génitif: *lu-ak lugal-ani* 'de l'homme son maître' = 'le maître de l'homme', *e-ak lugal-bi* 'de la maison son maître' = 'le maître de la maison'.

1.2. Déictiques

1.2.1. Déictique du degré proche :

an. sg. *lugal-e*, pl. *lugal-e-ene*

in. sg. *udu-e*, pl. *udu-e* 'ce(s) mouton(s)'

Le pl. an. est en général réalisé sous la forme *-ene* par superposition des deux *e* successifs (superposition qui peut, à son tour, être éclipsée par une voyelle précédente). Mon interprétation (*-e::e-ene*) diffère de l'interprétation usuelle *-e::-ene* où *-ene* est tenu pour le déictique pluriel. S'il en était ainsi, on ne s'expliquerait pas son emploi simultané, et partant pléonastique, avec le possessif et le déictique *-bi*.

1.2.2. Déictique du degré éloigné (et anaphorique) :

an. sg. *lugal-bi*, pl. *lugal-bi-ene*

in. sg. *udu-bi*, pl. *udu-bi*

1.2.3. Un troisième déictique, apparemment de même valeur que le précédent, mais d'attestation plus tardive, suit le paradigme :

an. sg. *-ne*, pl. *-ne-meš*

in. sg. *-ne*, pl. *-ne*

1.2.4. Il convient d'observer ici que le suffixe *-e*, outre son rôle de déictique (notons-le: $-e_1$), peut encore servir à marquer le sujet d'un verbe d'action ($-e_2$), l'objet direct ($-e_3$) et l'objet indirect 'terminatif' ($-e_4$). Ces suffixes ignorent la distinction du genre, à l'exception de $-e_2$ qui ne s'emploie qu'à l'animé. On ne saurait pour autant en déduire une opposition $-e_2::-e_1/-e_3/-e_4$, la restriction de $-e_2$ à l'animé étant conditionnée par la nature-même du verbe

d'action dont le sujet ne peut être, en sumérien, que du genre animé. Il est, en revanche, légitime, de grouper $-e_1$, $-e_2$ et $-e_3$ et de les opposer en bloc à $-e_4$, lequel s'inscrit dans la série des suffixes casuels dimensionnels :

directif	-še
terminatif	-e
datif/locatif	-ra/-a
comitatif	-da
ablatif	-ta

Quant au groupe $-e_1/-e_2/-e_3$, l'apparente contradiction entre le rôle de $-e_2$ et $-e_3$, par exemple, disparaît⁴ si l'on admet qu'il s'agit en fait d'un seul et même suffixe dont la fonction essentielle est celle d'un *actualisateur* (je dirais presque d'un article défini) dont la nuance précise est déterminée par le contexte (et n'affecte, somme toute, que la traduction).

On n'aurait donc, en définitive, que deux suffixes homophones : l'actualisateur (déictique, sujet, objet) $-e$ et le terminatif $-e$. A l'appui de cette interprétation on peut citer le fait que les suffixes possessifs, par exemple, peuvent être suivis d'un suffixe casuel : *lugal-ġu-ra* 'à mon maître' (datif), *ki-bi-e* 'en sa place' (terminatif), tandis que le $-e$ actualisateur et les possessifs sont mutuellement exclusifs.

1.3. Nombre

Voir 1.1., 1.2., 1.4., 2.2., 2.3.1.3., 2.3.1.4., 2.3.2. et 2.4.

1.4. Cas

1.4.0. Comme on l'a signalé plus haut (0.2.), les relations casuelles sont exprimées par des suffixes dans le syntagme nominal et par des infixes correspondants dans le syntagme verbal. Dans celui-ci la distinction du genre n'affecte évidemment que la 3^e personne, la 1^{re} et la 2^e ne pouvant être, par définition, que du genre animé.

1.4.1. Sujet :

an. sg. *i-n-tag* 'il a laissé', pl. *i-b-tag-eš* 'ils ont laissé'
in. sg. et pl. *ba-b-du* '(le(s) bateau(x)) a/ont été calfaté(s)'

⁴ Et avec elle le problème tant débattu et toujours irrésolu de l'existence d'un suffixe de l'accusatif.

1.4.2. Objet direct:

an. sg. *he-na-n-sumu-e*, pl. *he-na-b-sumu-e* 'qu'il lui donne
(telle(s) personne(s))'

in. sg. et pl. *he-na-b-sumu-e* 'qu'il lui donne (telle(s) chose(s))'

On notera que le même jeu d'infixes (-n-/-b-) sert à l'expression du sujet et de l'objet direct. La situation est donc la même que dans le cas du suffixe *-e* (ci-dessus, 1.2.), avec la seule différence que le suffixe n'apparaît (comme sujet) qu'avec le verbe d'action, ce qui exclut, à priori, l'inanimé, tandis que l'infixe affecte aussi bien le verbe d'action que le verbe de passion. On peut, par conséquent, légitimement poser la correspondance: suffixe actualisateur *-e* ~ infixes actualisateurs *-n-/-b-*.

1.4.3. Datif et locatif:

Le datif et le locatif sont en distribution complémentaire, le datif servant pour l'animé et le locatif pour l'inanimé⁵:

an. sg. *mu-na-sumu* 'il lui a donné', pl. *mu-ne-sumu*, *mu-ba-sumu*
'il leur a donné'

in. sg. et pl. *mu-ba-sumu* 'il lui/leur (*in.*) a donné'

1.4.4. Terminatif⁶:

⁵ Au datif/locatif le suffixe *-ra* ne sert comme infixes qu'à la 2^e personne du singulier, et le suffixe *-a* n'est pas employé comme infixes (l'infixe *-a-*, datif 1^{re} pers. sg. n'est qu'un homophone du suffixe). Le paradigme est le suivant:

sg. 1	<i>-ra</i>	<i>-a-</i>
2	<i>-ra</i>	<i>-ra-</i>
3 an.	<i>-ra</i>	<i>-na-</i>
3 in.	<i>-a</i>	<i>-ba-</i>
pl. 1	<i>-ra</i>	<i>-me-</i>
2	<i>-ra</i>	<i>-ne-</i>
3 an.	<i>-ra</i>	<i>-ne-</i>
3 in.	<i>-a</i>	<i>-ba-</i>

A noter qu'on trouve à l'occasion le locatif employé à l'animé au lieu du datif.

⁶ Le suffixe *-e* ne sert comme infixes qu'à la 1^{re} personne du singulier. Le paradigme est strictement parallèle à celui du datif/locatif (que le terminatif remplace du reste parfois à l'animé):

sg. 1	<i>-e</i>	<i>-e-</i>
2	<i>-e</i>	<i>-re-</i>
3 an.	<i>-e</i>	<i>-ne-</i>
3 in.	<i>-e</i>	<i>-be-</i>
pl. 1	<i>-e</i>	<i>-me-</i>
2	<i>-e</i>	<i>-ne-</i>
3 an.	<i>-e</i>	<i>-ne-</i>
3 in.	<i>-e</i>	<i>-be-</i>

an. sg. et pl. *mu-ne-ra* 'il l(es) a frappé(s)
in. sg. et pl. *e-be-sar* 'il y (= sur la/les stèle(s)) a écrit'

1.5. *Préfixes*

1.5.1. Les préfixes ont une fonction dont, en traduction, on peut aisément tenir compte (précatif, passif, médio-passif, locatif, etc.), à l'exception de la paire *mu-/i-* qu'on peut ignorer⁷ sans perte apparente de sens et dont, corollairement, le rôle précis est encore sujet à discussion. Par ce qui est peut-être plus qu'une coïncidence, seule cette paire de préfixes est affectée par le genre.

1.5.2. Le préfixe *mu-* est 'marqué' en ce sens qu'il est, en principe, incompatible avec un objet (direct ou indirect) du genre inanimé et qu'il est de rigueur lorsqu'on veut souligner que l'objet est du genre animé.⁸ Il s'oppose donc au préfixe 'non-marqué' *i-* (forme ancienne: *e-*) qui s'emploie indifféremment avec un objet animé ou inanimé.⁹

1.6. *Interrogatif*

On distingue: à l'animé *aba* 'qui?', à l'inanimé *ana* 'quoi?'

1.7. *Conclusions*

1.7.1. Sauf pour les déictiques et les préfixes, l'opposition animé::inanimé correspond phonétiquement à l'opposition *n::b*, cette opposition étant inversée dans le cas de l'interrogatif.

1.7.2. A l'exception du terminatif où elle est neutralisée, l'opposition singulier::pluriel n'apparaît qu'à l'animé. En outre, dans le cas du sujet et de l'objet direct, l'opposition animé::inanimé est neutralisée au pluriel, la marque commune étant celle de l'inanimé. Le datif hésite entre les deux procédés.

⁷ A l'instar des scribes akkadiens eux-mêmes dont la connaissance du sumérien était pourtant bien supérieure à la nôtre.

⁸ Il est à cet égard significatif que l'infixe datif de la 1^{re} personne est toujours accompagné du préfixe *mu-*.

⁹ Sur ce point encore discuté de la grammaire sumérienne, voir Falkenstein, *Grammatik*, II, §§ 112-113 et Sollberger, *Système verbal*, § 3213, ainsi que la critique très fouillée de V. Christian, *Beiträge zur sumerischen Grammatik* (Vienne, 1957), p. 47 ss.

1.7.3. Dans les déictiques, l'opposition animé::inanimé, qui ne s'inscrit pas dans le schéma $n::b$, prend la forme: an. sg./in. sg./in. pl.:an. pl.

1.7.4. L'opposition préfixale $mu-::i-$ forme un cas à part.

2. LE NOMBRE

2.0. Le sumérien possède deux nombres: singulier et pluriel. Dans les noms, la distinction formelle n'est pas toujours immédiate car elle peut reposer uniquement sur le contexte. Ainsi *lu akkade* peut représenter 'l'Akkadien' ou 'les Akkadiens'. Lorsque le nombre est exprimé, seul le pluriel a une forme spécifique. Dans le verbe, en revanche, les deux termes de l'opposition sont explicites. Il s'agit bien là d'une différence de structure car, la marque du pluriel nominal n'étant pas unique, on ne saurait harmoniser les deux jeux d'opposition par l'hypothèse d'une marque zéro au singulier du nom.

2.1. Le pluriel sumérien présente plusieurs variétés sémantiques qui, du point de vue formel, se ramènent à deux types: le pluriel par suffixation et le pluriel par composition. En principe mutuellement exclusifs, on les trouve néanmoins, dans un cas, employés conjointement.

2.2. *Pluriel par suffixation*

2.2.0. Le pluriel par suffixation ne se rencontre qu'à l'animé. Il y a donc neutralisation du nombre à l'inanimé (cf. ci-dessus, 1.7.2.).

2.2.1. *Pluriel nominal*

Le pluriel nominal est marqué par le suffixe *-ene* qui suit tous les éléments, autophones et symphones, constituant le syntagme, à l'exception des suffixes casuels affectant le syntagme dans son ensemble: *diġir-ene* 'les dieux', *diġir gal-ene* 'les grands dieux', *saġa diġir-ak-ene-ra* 'aux prêtres du dieu', *saġa diġir-ene-ak-ra* 'au prêtre des dieux'.¹⁰

Le pluriel en *-ene* donne souvent au nom un caractère plus déterminé que le pluriel sans suffixe, mais cela est dû à l'opposition

¹⁰ Voir aussi le pluriel des possessifs et déictiques, ci-dessus, 1.1. et 1.2. Le pluriel du possessif de la 1^{re} personne est aberrant: sg. *-ġu*, pl. *-ġe*.

pluriel implicite :: pluriel explicite et non à un hypothétique caractère déictique de *-ene* (cf. ci-dessus, 1.2.1.).

2.2.2. *Pluriel verbal*

2.2.2.1. Le pluriel verbal, dans la plupart sinon dans toutes les langues, se distingue sémantiquement du pluriel nominal en ce sens que l'opposition *je :: nous* n'est pas strictement parallèle à l'opposition *cheval :: chevaux*. Dans celle-ci le pluriel représente une collection homogène, une multiplication d'unités, tandis que dans la première *nous* ne représente pas plusieurs *je* mais un groupe formé par l'adjonction d'une ou plusieurs unités diverses à une unité de base. Un autre critère de distinction est fourni par le fait qu'on peut préciser le pluriel nominal par la juxtaposition (ou, en sumérien, la substitution) à la marque du pluriel d'un nom de nombre, par exemple, ce qui n'est pas possible dans le cas du pluriel verbal. En fait, le seul élément commun aux deux pluriels est l'opposition un :: plus d'un.

2.2.2.2. Le pluriel verbal en sumérien, comme d'ailleurs dans beaucoup de langues, se distingue aussi sémantiquement du pluriel nominal, les deux termes de l'opposition singulier :: pluriel étant, comme on l'a dit plus haut (2.0.), explicites. A la 3^e personne, on a deux jeux de suffixes, *-e :: ene*¹¹ et *-zéro :: -eš*, dont le choix est déterminé par la forme du verbe. Ainsi avec, par exemple, le verbe *ġar* 'placer', on aura à l'adventif *i-ġar-e :: i-ġar-ene*, au factif *i-ġar-0 :: i-ġar-eš*.

A la 1^{re} et à la 2^e personnes, en revanche, on n'a qu'un seul jeu de suffixes, soit : *i-ġar-en :: i-ġar-enden* à la 1^{re} personne, *i-ġar-en :: i-ġar-enzen* à la 2^e personne.

2.3. *Pluriel par composition*

2.3.1. *Composition nominale*

2.3.1.1. Le pluriel du nom peut être exprimé par un syntagme appositionnel formé d'un nom de nombre et du nom en question : *3 udu* '3 moutons', *5 mana kubabbar* '5 mines d'argent', *15 še gur*

¹¹ Et non pas, comme pour les déictiques, *-e :: -ene*. Mon interprétation repose sur l'analogie des 1^{re} et 2^e personnes où il semble bien qu'on ait substitution et non juxtaposition de suffixes.

'15 tonneaux (*gur*) d'orge', *ki 3-a* 'en (-a) 3 endroits'. L'ordre des éléments du syntagme relève de la parole.

2.3.1.2. Le redoublement du nom ou, dans le cas d'un syntagme, le redoublement du déterminant permet d'exprimer un pluriel de grande compréhension, soit, généralement, la totalité: *diġir-diġir* 'tous les dieux', *diġir gal-gal* 'tous les grands dieux', *kur-kur* 'tous les pays', *lugal kur-kur-ak* 'le maître de tous les pays'.¹²

Cette valeur plurielle du redoublement n'est pas limitée au nom. Dans le syntagme verbal le redoublement du verbe peut exprimer la pluralité du sujet¹³ ou de l'objet ou encore ajouter un caractère intensif (duratif ou itératif) qui peut en quelque sorte être considéré comme une pluralité de l'action.

2.3.1.3. Dans le cas particulier où le déterminant redoublé est le nombre 'un' (*dili*, redoublé: *didli*, cf. ci-dessous, note 12), le résultat n'est pas un simple pluriel mais exprime une collection d'unités distinctes. Ainsi *e didli* n'est pas 'les temples', ni même 'tous les temples', mais 'l'ensemble des temples considérés individuellement'.

2.3.1.4. *hia* après un nom, qui ne peut être que du genre inanimé, précédé ou non d'un nom de nombre, cumule les notions de pluralité et de diversité: *tug hia* 'vêtements assortis', *20 udu hia* '20 moutons (de types) divers'.

La nature exacte de *hia* est incertaine. Il pourrait s'agir d'une forme participiale, auquel cas il devrait figurer à la section suivante.

2.3.2. *Composition verbale*

Le syntagme formé d'un nom du genre animé suivi du verbe-

¹² Il est vraisemblable que la réalisation phonétique du nom redoublé n'est pas sa répétition pure et simple comme les graphies usuelles pourraient le faire penser. A en juger par des graphies syllabiques (fournies notamment par les textes lexicographiques), le redoublement des monosyllabes serait total, avec soit assimilation des consonnes au point de jonction (*bar+bar* > *babbar*), soit non-réalisation des consonnes finales (*ġar+ġar* > *ġaġa*). Dans les dissyllabes, en revanche, le redoublement serait partiel et accompagné de syncope (*dili+dili* > *didli*). Mais ces règles ne sont pas assez générales pour en permettre une application systématique.

¹³ Certains verbes ont deux formes dont le choix est régi par le nombre du sujet; on a, par exemple, deux verbes signifiant 'demeurer': *tuš*, sujet singulier, et *durun*, sujet pluriel. Ce nombre intrinsèque, qui, bien entendu, relève du lexique, s'ajoute sans toujours la supplanter à l'expression grammaticale du nombre du sujet (redoublement et/ou suffixe).

copule à la 3^e personne du pluriel, *-me*¹⁴, permet l'expression d'un pluriel qu'on pourrait appeler 'descriptif'. En effet, dans l'opposition *engar*:*engar-me* 'laboureur(s)', *engar-me* ne marque pas seulement le fait que l'on a plusieurs laboureurs mais encore qu'il s'agit bien de laboureurs et non pas de scribes, par exemple. Cette nuance ressort nettement de documents administratifs où l'on trouve une opposition dont les deux termes sont explicites:

sg. (un tel,) *engar-am* '(c'est un) laboureur'

pl. (un tel, un tel, ...) *engar-me* '(ce sont des) laboureurs'

2.4. Formation mixte

On rencontre souvent l'emploi simultané du redoublement et du suffixe *-ene* (ce qui, par définition, restreint cette forme au nom de genre animé): *diğir gal-gal-ene* 'tous les grands dieux', *ugula-ugula-ene* 'tous les chefs'.

Le suffixe *-ene* donne au pluriel par redoublement la même nuance de détermination qu'il donne au pluriel implicite (ci-dessus, 2.2.1.). On peut donc poser la proportion:

$$\frac{\text{nom}}{\text{nom} + \text{ene}} = \frac{\text{nom redoublé}}{\text{nom redoublé} + \text{ene}}$$

¹⁴ *-me* est la forme attestée dans les textes anciens. En 'néo-sumérien' (fin du 3^e millénaire), elle apparaît en concurrence avec *-meš* qui finira par la supplanter. On peut expliquer les deux formes soit en posant une forme originelle *-me* à laquelle serait venu s'ajouter, pléonastiquement, le suffixe verbal pluriel *-eš*; soit en posant une forme originelle *-meš* dont *-me* ne serait qu'une graphie explicitant la non-réalisation de la consonne finale.

VALTER TAULI

THE DA-INFINITIVE AS THE MODIFIER OF THE VERB IN ESTONIAN

O. The subject of the present article is the subordinating syntagm where the head is the verb (V_1) and the modifier is the da-infinitive (V_2da). The sequence of the constituents is not discussed. In the syntagmatic formula the head is always on the left and the modifier on the right of the plus: $V_1 + V_2da$, which is also the most common sequence, but the opposite sequence, V_2da-V_1 , also occurs. The constituents may also be separated by other words.

It must be remembered that in Estonian besides *Vda*, another infinitive, the ma-infinitive (*Vma*) also occurs as the modifier of *V* which in some cases can be the same *V* that occurs as the head of *Vda*, but the meanings of *Vda* and *Vma* are different. Besides the verb, *Vda* can also modify a noun.

The suffixes of *Vda* are *-da*, *-ta*, *-a*: *paluda* 'beg', *oodata* 'wait', *olla* 'be', *teha* 'make'.

Some *Vda* constructions (2-3) are treated below as compound syntagms where one of the constituents is itself a syntagm.

Explanation of terms. *Nominal* = declinable word (noun, adjective, pronoun, numeral). *Actor* and *goal* are notional categories (referents). *Actor* is the one who executes an action. *Goal* is the thing or person upon which an action is directed. *Subject* and *object* are grammatical (structural) categories. *Subject* is a modifier of a verb in the nominative or partitive which expresses the grammatical actor of the action expressed by the verb.¹ If the subject

¹ I interpret the syntagm composed of the subject and verb as a subordinating syntagm where the verb is the head (determinatum) and the subject is the modifier (determinant).

is in the nominative the verb agrees with it in number. 'Action' has in this connection grammatical meaning, it need not refer to any real action. *Object* is a modifier of the verb in the partitive, genitive or nominative which expresses the grammatical goal of the action expressed by a (transitive) verb. Mostly the subject expresses the real actor, and the object the real goal, but in many kinds of sentences this is not the case. E.g. in the sentence *majad olid müüa* 'the houses were on sale (lit. to sell)' there is no 'actor', and *majad* expresses 'the goal' of the action 'müüma (to sell)', but grammatically *majad* is the subject of *olid*, it expresses the grammatical 'actor' of *olid* and there is no object in the sentence.

The *Vda* constructions in Estonian can be classed as follows.²

1. $V_1 + V_2da$

1.1. *Vda* occurs as object.

1.1.1. *Vda* can be replaced by a nominal object (*NO*), i.e. a nominal in the partitive (*Np*), genitive (*Ng*) or nominative (*Nn*) case.

1.1.1.1. *Vda* corresponds semantically to the nomen actionis on *-mine* (*Nmine*) in the objective case (*NmineO*):

See mees *armastas olla tugevamate poolt* 'this man liked to be on the side of the stronger'. Ükskord võib niisugune paik olla koduks, teinekond aga puuriks, kust *igatsetakse põgeneda* 'sometimes such a place can be a home, but sometimes a cage from where one yearns to flee'. Ta *ei kannatanud* ju kunagi oodata, kui *tahtis teha tööd* 'he had never patience to wait when he wanted to work (lit. to do work)' (regarding *V kannatama* cf. also 1.1.1.4.1.). ... ta usaldas isegi kasutada jalgpedaale, *kartmata vigu teha* 'he dared (trusted) even to use the pedal

² Abbreviations not explained in the text: *M* = modifier, *Nal* = nominal in the allative, *Ncom* = nominal in the comitative, *Ntr* = nominal in the translative, *Vdes* = gerund (suffixes *-des*, *-tes*, *-es*), *Vint* = intransitive verb, *Vt* = transitive verb, *3sg* = third person singular, *3pl* = third person plural.

Unmarked sentence examples are from August Mälk's novell *Tee kaevule* [I], Lund 1952. Examples marked + at the beginning were coined by the author of the article. The remaining examples are marked by the abbreviations of the author's name in parentheses at the end of the sentence. The abbreviations mean: Hi = Aadu Hint, Ko = Lydia Koidula, Kr = Erni Krusten, Kä = Jaan Kärner, Me = Mait Metsanurk, Ra = Mart Raud, Sm = Juhani Smuul, Su = Gustav Suits, Ta = Anton Hansen Tammsaare, Vi = Eduard Vilde.

keyboard, *without being afraid of making mistakes*' (*kartmata* is the abessive form of *Vma kartma* 'be afraid'). ... see *tähendas ühtlasi esindada ja ise kasvada* 'this meant at the same time to represent and oneself to grow'. ...*ta peseb ja kammib end, kuid unustab puhastada oma mõtteid ja tundeid...* 'he washes and combs himself but forgets to clean his thoughts and feelings'.³

As V_1 also occur *ette panema* 'propose', *häbenema* 'be ashamed', *ihkama* 'crave', *kavatsema* 'intend', *lubama* 'promise', *mõistma/oskama* 'know, can', *otsustama* 'decide', *plaanitsema* 'plan', *proovima* 'try', *püüdma* 'attempt, strive to', *soovima* 'wish', *soovitama* 'recommend', *taluma* 'bear, endure', *võimaldama* 'enable, make possible' and others with similar meanings.

Formally *Vda* can always be replaced by *NmineO* so that we get a grammatically acceptable construction, but only in certain cases will the restructured expression be stylistically acceptable. E.g. *unustab puhastada* 'forgets to clean' = *unustab puhastamise (NOg)* 'forgets cleaning' (genitive of *Vmine*). In case of *Vmine* the eventual object of *Vda* is changed to the genitive attribute of *Vmine*, *unustab puhastada mõtteid* = *unustab mõtete puhastamise* 'forgets the cleaning of thoughts'. This applies also to all other substitutions by *Vmine* discussed below.

1.1.1.2. V_1 in $V_1 + V_2da$ has another shade of meaning than in $V + NO$. In this case *Vda* cannot be replaced by *NO* or *NmineO*:

Ma mõtlen siiski nüüd lahkuda 'Nevertheless I mean (intend) to leave' ($V + NmineO$ *ma mõtlen lahkumist* means 'I mean [by it] leaving [departure]'). *Ta lahkus koorilt ja kirikust, kus keegi ei märganud talle järele vaadata* 'he left the choir and the church where it did not occur to anybody to look for (after) him' ($V + NO$ *keegi ei märganud meest* means 'nobody noticed the man').

1.1.1.3. The goal of V_1 is not *Vda*, but the object of *Vda* or something else. In this case *Vda* cannot be replaced by *Nmine*, but by the object of *Vda*. The latter need not be present in the sentence.

³ Instead of *Vda* the abessive and relative forms of *Vma* are also used in the same meaning in connection with V *unustama* 'to forget'.

Nime (*NOp*) ta nähtavasti *ei mäletanud nimetada* (Ra) 'apparently he *did not remember to mention* the name (*NO*) (it was not the mention(ing) he did not remember, but the name). Selle valgusega ma *ei näe lugeda* 'with this light I *can't (don't) see to read*' (it is not the seeing he does not see, but the script or print). ⁺Ma *ei teadnud isegi küsida* 'I even *did not know to ask*' (i.e. I did not know that I should ask). ... nagu mürkgaas, mis *ähvardas lämmatada* ta hingamise (*NOg*) 'like a poison gas that *threatened to suffocate* his breathing (*NOg*)'. ⁺Kas sa *ulatad seda raamatut (NOp) alla võtta?* 'do you *reach down* (lit. reach to take down) this book?'. ⁺Ma *andsin talle juua* 'I gave him to drink'. ⁺Hotellis ma *süüa ei saa* 'in the hotel I *do not get to eat*'.

1.1.1.4. $V_2 = Vt$. The goal of *Vda* is the actor of V_1 .

1.1.1.4.1. *Vda* can be semantically replaced by *NmineO*:

⁺See *vaip ei kannata kloppida* 'this carpet *does not endure beating* (lit. to beat)' (cf. 1.1.1.1.). ⁺Võib-olla *saadakse veel noomida* ka 'maybe one *will be also reproved*'. ⁺Aknad *tahavad pesta* 'the windows *want washing*' (cf. *nad tahavad pesta aknaid [NOp]* 'they *want to wash* the windows (*NO*)').

Substitution by *NmineO* is stylistically acceptable in *vaip ei kannata kloppimist*, but not in *saadakse noomimist*.

1.1.1.4.2. If V_1 is *andma*, in some cases the reflexive pronoun in the partitive *ennast/end* is added, in others not:

⁺Häda *ei anna häbeneda* (proverb) 'trouble *is not to be ashamed of*' (lit. does not give to be ashamed of). ⁺See *annab teha* 'this *lets itself to do* (this can be done)'. Aga Jumal *ei anna ennast pilgata...* 'but God *does not allow to mock* himself'. Jalg *andis ennast diivanil lamadeski tunda...* 'the leg *gave (let) itself to feel* even when lying on the sofa'.

1.1.2. *Vda* cannot be replaced by a *NO*, except for the demonstrative pronoun in partitive *seda* 'this, that, it' and the interrogative/relative pronoun *mida/mis*: *ma ei jaksa seda* 'I am not able to do this', *mida sa suudad?* 'what are you able to do?', *ma ei tea mida sa suudad* 'I do not know what you can do'.

1.1.2.1. Kahju ainult, et *ei jaksa* sel kombel *kaitsta* ega *juhtida* kogu kooli 'it is only a pity that one *is not able* in this manner *to defend* and *direct* (lead) the whole school'. Kuid ometi oli tema see, kes *julges välja astuda* ja oma kihlakuulutusega teda *kaitsta* 'yet it was he who *made bold to stand up* and *to protect* her by his engagement notice'. Meister *ei saa* ju *olla* meister, kui meid ei ole 'the master *cannot be* master if we do not exist'. +Siin *ei saa olla* mingit kompromissi 'here there *cannot be* any compromise'. *Võidakse magada* või *ärgata* teineteise kõrval ning *olla* ometigi võõrad teineteisele 'one may *sleep* or *wake* at the side of one another and still *be* strangers to each other'. Seal *võis olla* asjaolusid, millest see maal ei kõnelnud 'there *could be* circumstances this painting did not speak about'. ... nagu kardaks ta jutus *tekkida võivat* (present participle, partitive) vahet 'as if she were afraid of the gap which *could arise* in the conversation'. ... ta *tarvitses* ainult selle lävest *üle astuda* 'he only *needed to walk* over its threshold' (cf. also 1.2.2.).

As V_1 also occur *jõudma* 'have time (to do)', *suvatsema* 'deign', *tavatsema* 'use (to do)', *tohtima* 'be allowed, dare'.

1.1.2.2. Some V_1 occur mainly in negative and interrogative sentences:

Siis põgeneski Rahe tihti siit..., *hoolimata* isegi palitut selga *võtta* 'then R. often fled from here... *without caring* even to *put on* the coat'. Ta *ei läbenud* seda täis *pumbata* 'he *did not have patience to pump* it full'. Kuid ainult lühikese hetke *läbes* ta *oodata* ... 'but he *had patience to wait* only a short instant'. Ja siis ta *ei pruukinud* enam jalga *tagasi võtta* ega *kõrvale põigelda* ... 'and then he *did not* any longer *need to withdraw* (the foot) and *evade*'. +Kas sa *raatsid* sellest *loobuda*? 'do you *have the heart to abandon* it? Ta *ei viitsi õppida* 'he *does not care to learn*'. Te muidugi *ei võtnud* vaevaks sellele üldse *mõelda* 'you of course *did not take the trouble to consider* it at all'.

1.1.3. Descriptive expressions.

1.1.3.1. $V_1 + V_2$ *da* can be replaced by $V_2 + V_1$ *des*: *hirus naerda* lit. 'neighed to laugh' = *naeris hirnudes* 'laughed neighing':

Liisi ja Maret *raiusid* nädalapäevad *köhida* 'L. and M. coughed heavily (lit. chopped to cough) a whole week'. Veed *töttasid joosta* ... 'the waters flowed hurrying (lit. hurried to flow)'. Järgmisel päeval *valas* külma vihma *sadada* (Vi) 'next day there fell cold rain pouring'.

1.1.3.2. Syntagm *võtma* + *Vda* can be replaced by *V*: Aga elu *võtab minna* ikka oma võitlevat ja töökat teed (Kä) 'but life is still going (lit. takes to go) its struggling and diligent way'.

1.1.4. Standing syntagms which are conceived as compound verbs, e.g. *mõista andma* 'give to understand', *teada andma* 'make known, announce', *haavata saama* 'be (get) wounded', *lüüa saama* 'be defeated', *teada saama* 'get to know, learn', *kuulda võtma* 'listen to (lit. take to hear)':

... nende abil *andis* ta *mõista*, et peab ka seda paika silmas 'by means of them he gave to understand that he keeps an eye also on this place'. ... on teisi asju, mis *annavad* endast *teada* 'there are also other things which make themselves known'.

1.1.5. $V_1 + V_2da$ can be and often is modified by a noun in the adessive (*Nad*) or objective (partitive) case which expresses the actor of V_2 :

Oma siiatulekuga ta ainult *aitab* kunstnikul (*Nad*) *luua* 'by her coming here she only helps the artist (*Nad*) to create'. Vello *käskis* rünnakuks pasunat *puhuda* ja kilpe *täristada* (Me) 'V. ordered for the attack to blow the trumpet and to rattle shields'. Ta *käskis* mind (*NO*) *laua katta* ... 'she ordered me (*NO*) to lay the table'. Siis *käskis* Rahe Teisil (*Nad*) *kummardada* 'then R. told T. (*Nad*) to bow'. Ma *laskin* lõigata sääre lahti 'I had (let) the shank operated (lit. cut open)'. *Laske* siis ka mind (*NO*) tummalt *rõõmustada* 'let also me (*NO*) silently rejoice'. Tõstis kummitükikese kaardi kohale ja *laskis* sel (*Nad*) siis *langeda* '(he) lifted the piece of rubber above the map and then let it (*Nad*) fall'. Ta *ei luba* end (*NO*) silmapiirilt *kõrvaldada* ega oma jälgi (*NO*) *siluda* 'he does not permit himself to be removed (lit. to remove himself [NO] out of sight or his traces to be smoothed down (lit. nor to smooth down his tracks [NO])'. Mõnes kohas *lubati* tal (*Nad*)

siiski jalgu *puhata* ja *soojendada* (Me) 'in some places he (*Nad*) was nevertheless allowed to rest his feet and to warm (himself)'. Ja hetk hiljem *palus* Teis teda (*NO*) oma vanemaid *tervitada* ning lahkus rannast 'and after a moment T. bid him (*NO*) to greet her parents and left the coast'.

$V_1 =$ *aitama* 'help', *käskima* 'order', *laskma* 'let', *lubama* 'allow', *paluma* 'bid, ask (for)'.

1.2. $V_1 = V_{3sg}$.

1.2.1. *Vda* can be replaced by *Nmine*, which becomes the subject of V_1 : *mind rõõmustab sind* (*NO*) *näha* 'it gladdens me to see you (*NO*)' = *mind rõõmustab sinu* (*Ng*) *nägemine* 'seeing you (*Ng*) gladdens me'.

Jäi veel öelda perenaisele tänu ja tervist ning *minna* teele 'it remained still to say thanks and good-bye to the housewife and go one's way'. Tal (*Nad*) ei tulnud meeldegi mõelda mõnele muule paigale kui koolimajale 'it did not even come to his mind to think of another place than the schoolhouse'. *Või meeldib sulle* (*Nal*) *istuda* akna all ja *kuulata*? 'or does it please you (*Nal*) to sit at the window and to listen?' +*Mul* (*Nad*) *õnnestus põgeneda* 'I (*Nad*) succeeded in escaping', lit. 'it succeeded me (*Nad*) to escape'. ... seal *kõlbas* ainult suvel *elada* 'there it was fit to live only in summer'. Sul (*Nad*) ei *kõlba* seda *süüa* 'it does not fit you (*Nad*) to eat it' (cf. 1.4.2.1.).

In the two last sentences substitution by *Nmine* is stylistically not acceptable.

1.2.2. *Vda* cannot be replaced by *Nmine*:

Mesilased oma pimedas tarus ehitavad mõõduriistadeta oma kärjed ning teevad tuhat teist asja, mida (*NOp*) inimestel (*Nad*) *annaks* aasta päevad üksteisele *seletada* ja *õpetada* 'the bees in their dark hive build without measuring tools their honeycombs and do a thousand other things which (*NO*) would take (lit. give) men (*Nad*) a whole year to explain and teach to one another'. Kodu on veel kaugel ja seda teed (*NOp*) *annab* täna *minna* (*Kr*) 'the home is still far away and this way (*NO*) takes (me) today (much time) to go'. Aga *annab* vist veel *oodata*, millal Jüri päevad ja Jüri aastad hakkavad *käima* seda harjunud rada (*Kr*) 'but probably it will still take (much time) to wait until J's days and J's years begin

to walk this accustomed path'. +Siin *annab* veel *saagida* 'this (lit. here) takes still (a long time) to saw'. Kas *maksab* seda *vaeva näha?* 'is it worth while taking this trouble?'. ... *teil (Nad) pruugib* ainult *aknast välja vaadata* 'you (Nad) need only to look out of the window' (cf. 1.1.2.2.). Ja *tal (Nad) tarvitseb pöörata* ainult *oma pead* 'and he (Nad) needed only to turn his head' (cf. 1.1.2.1.). *Masina puudulikud osad (NO_n) on vaja koristada või asendada* uute ja parematega, the defective parts (NO) of the machine are to be cleaned or replaced by new and better ones'. +*Mul on vaja linna minna* 'I must go to the city'.

$V_1 = andma$ 'require great pains/much time (to do)', ordinary meaning 'give', *maksma* 'be worth while (doing); need (to do)', ordinary meaning 'cost, pay', *pruukima/tarvitsema* 'need', *vaja/tarvis olema* 'be necessary, must'.

If V_1 is *pruukima/tarvitsema*, instead of V_1 3sg + *Nad*, $V_1 + Nn$ also occurs: *teil tarvitseb vaadata/teie tarvitsete vaadata* 'you have (need) to look', V_1 agreeing in person and number with *Nn*.

If *on vaja/tarvis* means 'need' *Vda* can be replaced by *Nmist* and *Np*, while *vaja/tarvis olema* can be interpreted as a compound transitive verb corresponding to the simple verb *vajama* 'need', and *Np* can be interpreted as the object. In case of *vaja/tarvis olema* the actor is in the adessive (and the verb in 3sg): *mul (Nad) on vaja jalutada = ma (Nn) vajan jalutamist (NO_p)* 'I need walking', cf. *mul on vaja/ma vajan värsket õhku (NO_p)* 'I need fresh air'.

Ometi oleks tal endal (Nad) vaja higistada 'yet she herself (Nad) would need to sweat'.

1.3. $V_1 = olema$ 'be'.

1.3.1. *olema* can be replaced by *vaja olema* 'be necessary': *ei ole midagi kahetseda* 'there is nothing to deplore' = *ei ole vaja midagi kahetseda* 'it is not necessary to deplore anything', *mul on pesta = mul on vaja pesta* 'I have to wash'.

1.3.1.1. $V_1 = 3sg$.

... *polnud karta et seda juhtuks edaspidigi* 'it was not to be afraid (there was no fear) that it would happen also in the future'. +*Mul (Nad) oli tuba (NO_n) kraamida ja aknad (NO_n) pesta* 'I (Nad) had to do the room (NO) and to wash the windows

(NO)'. ... tal (Nad) ei ole praeguse juures midagi (NO_p) *häbeneda* 'he (Nad) has in the present case nothing (NO) to be ashamed of'. *Ei ole midagi tänada* 'there is nothing to thank (for)'. ... sest tal (Nad) on ju kanda ka omad kannatused (NO_n) ja mured (NO_n) 'for he (Nad) has after all also to bear his own sufferings (NO) and worries (NO)'.
 N_n or N_p which expresses the goal of V₂*da* is conceived as the object of V₂*da*.

1.3.1.2. V₁ can also agree in person and number with N_n mentioned above. In this case the semantic shade is somewhat different and N_n can be conceived as the subject of V₁:

+Tal (Nad) olid lapsed koolitada 'he (Nad) had his children to educate' (i.e. he had children who were to be educated).

+Aga talvel olid kõnniteed puhastada 'but in winter there were pavements to be cleaned'. +Emal (Nad) olin mina ülal pidada 'the mother (Nad) had me to maintain'.

It must be observed that in the 3rd person agreement appears only in the imperfect (and pluperfect), whereas in the present tense 3pl of *olema* is identical with 3sg (*on*).

1.3.1.3. V_{da} can modify also a present participle and in some cases also an infinitive. The present participle agrees in number and case with its head like the adjective: *lahendada olev küsimus* 'the problem to be solved'—*lahendada olevate küsimuste* (gen. pl.) 'of the problems to be solved'. The past participle has no inflection in Estonian: *lahendada olnud küsimused* 'the questions which were to be solved'. V_{da} modifies an infinitive in:

Tal pidi *olema* ema ülal pidada 'he is said to have to maintain (his) mother'. Tal võis olla laps koolitada 'he might have to school (his) child.

1.3.2. V₁ can be replaced by *olema* + *võimalik* 'possible': *Siin ei ole kuskil istuda* 'here there is nowhere to sit' = *siin ei ole võimalik kuskil istuda* 'here it is not possible to sit anywhere'.

1.3.2.1. V₁ = 3sg.

... ta on jõudnud kuskile, kus tal (Nad) on millelegi *toetuda*... 'he has arrived somewhere he (Nad) has something to lean on'. ... seda (NO_p) pole ka nii soovipäraselt alati võtta 'nor is it (NO) always available (lit. to take) (so) according to one's wishes'. Teda (NO_p) ei olnud kuskilt leida 'one could not find

him (*NO*) anywhere'. ... *temaga pole enam midagi peale hakata* 'there is nothing more to do with him'. *Kaotada pole sellega ju midagi (NO_p)* 'after all there is nothing (*NO*) to lose by it'. ... *sealt oleks inimestel mõndagi (NO_p) õppida* 'from this men would have something (*NO*) to learn'.

1.3.2.2. V_1 agrees in number and person with *Nn* which expresses the goal of V_2da . *Nn* is conceived as the subject of V_1 . In replacing V_1 by *olema* + *voimalik*, *Nn* is replaced by *NO_p*, and V_1 by *V3sg*: *ma olen tõugata* lit. 'I am to shove = mind on *võimalik tõugata* 'it is possible to (one can) shove me'.

+*Ega ta ei ole võtta* 'surely one cannot take her (according to one's wishes)', lit. 'she is not to take'. +*Ta tervis polnud kiita* 'his health was not to praise (i.e. good)'. *Palju siis Kaugatomas neid mehi, kellel oma laev jalge all oli kamandada (Hi)* 'how many men are there in K. after all who have their own vessel under feet to command'.

1.3.3. Vda can be semantically replaced by *Nmine* in the trans-lative case (*Nmiseks*): *maja on müüa* lit. 'the house is to sell' = *maja on müümiseks* 'the house is for sale' (lit. selling)'.
 1.3.3.1. $V_1 = V3sg$. *Nn* expressing the goal of V_2da may be conceived as the partitive subject of V_1 which expresses the quantitatively indefinite and is also used in case of the negative form of *olema*. *Np* could also be conceived as the object of V_2da . Against this interpretation is the fact that in case of substitution by *Nmiseks* *Np* is preserved and is not changed to the genitive attribute. Thus there is no structural difference regarding V_1 + V_2da between 1.3.3.1. and 1.3.3.2.

Mida (Np) on neil (Nad) seal kadestada? 'what (*Np*) do they (*Nad*) have there to envy?'. +*Selles kaupluses oli pruugitud raamatuid (Np) müüa* 'in this shop there were second hand books (*Np*) on sale'. ... *nagu oleks midagi (Np) imestada* 'as if there were anything (*Np*) to wonder at'. *Mul (Nad) ei ole kuigi palju öelda* 'I (*Nad*) have not much to say'. +*Mul (Nad) ei ole õhtul midagi (Np) süüa* I (*Nad*) have nothing (*Np*) to eat in the evening'. *Pigemini tuleb see kui külaline, kel (Nad) on sosistada ainult häid ja õrnu sõnu (Np)* 'rather it comes as a guest who (*Nad*) has only good and tender words (*Np*) to whisper'.

1.3.3.2. V_1 agrees in number and person with Nn which expresses the goal of V_2da . Nn is conceived as the subject of V_1 :

Need majad *olid müüa* 'these houses were on sale'. *Ma olen siin rahvale vaadata* 'I am here for people to look at'. *Mu tuba ei ole välja üürida* 'my room is not for hire (lit. to hire out)'.

1.3.3.3. V_1 = participle or infinitive.

Sest otsuse tegemine polnud kerge ega ta ees *valida olevate teede* (gen. pl.) *hulk suur* 'for decision making was not easy nor the number of ways for choice (selection) (lit. to select) before him great'. *Maja võis olla müüa* 'the house might be on sale'.

1.3.4. Vda = *kuulda* 'hear', *näha* 'see', *tunda* 'feel', *märgata* 'notice, observe', *teada* 'know'. This $V_1 + V_2da$ represents a particular class and may be conceived as a standing syntagm which in many cases can be replaced by a single verb expression: *kuulda olema* = *kuulduma* 'be heard'.

1.3.4.1. V_1 = 3sg. The noun expressing the goal of V_2da is in the partitive.

1.3.4.1.1. $V_1 + V_2$ can be replaced by the corresponding reflexive $V3sg$: *kuulduma* 'be heard', *nähtuma* 'be seen, appear', *tunduma* 'be felt' respectively.

Telefonis oli kuulda hingeldust (Np)... 'in the telephone panting (Np) was heard'. (Cf. *Telefonis kuuldus ta rahutut hingeldamist [Np]* 'in the telephone her anxious panting [Np] was heard'.) *Oli kuulda ka kobinat (Np)...* 'also noise (Np) was heard'. (Cf. *Alt kirikupõrandalt kuuldus kobinat [Np]* 'from the church floor below noise [Np] was heard'.) +*Ta näos oli näha pettumust* 'in his face disappointment (Np) appeared (was seen)'. (Cf. ... *ta näos nähtus pettumust ja nõutust [Np]* 'in his face disappointment and perplexity [Np] appeared'.) *Seal on ligi lõunani tunda öise kaste rõskust (Np) ...* 'there damp (Np) of the night dew is felt until about noon'. (Cf. +*Siin tundub selgesti kõrbelõhna [Np]* 'here burnt smell [Np] is clearly felt'.) *Viina lõhna (Np) on taoti tunda (Vi)* 'smell (Np) of spirits is felt from time to time'.

In all preceding replacements with a reflexive verb the noun which in the replaced syntagm expresses the goal of V_2da remains in the partitive and is conceived as the partitive subject. But

it can also be in the nominative, i.e. total subject if it expresses a definite whole:

+Kuskilt kõrgelt oli kuulda lõokese sillerdust (*Np*) 'from somewhere high larks' warble (*Np*) was heard'. Cf. Ning kuskilt kõrgelt kuulduis lõokese sillerdus (*Nn*) 'and from somewhere high the larks' warble was heard'.

1.3.4.1.2. In the preceding syntagms V_1 could also be replaced by *võima* 3sg: *telefonis oli kuulda hingeldamist* = *telefonis võis kuulda hingeldamist* 'in the telephone one could hear panting'. This replacement is also possible in the following instances where the replacement by a reflexive verb (like *kuulduma*, *nähtuma*, *tunduma*) is not possible.

... seda (*Np*) oli vaevalt kuulda 'one could scarcely hear it (*Np*) (it was scarcely heard)'. Oli näha, kuidas ta lükkas juukseid taamale ... 'one could see how she slid (her) hair backwards'.

... kurvidel oli tunda ta kiirusest tekkinud survet (*Np*)... 'on the curves one could feel the pressure (*Np*) caused by its speed'. Kuid nüüd oli kogu aeg märgata, et ta oli mõtetega ei tea kus 'but now one could all the time notice that he was (with (thoughts) absent-minded (lit. one doesn't know where with [his] thoughts)'.
 1.3.4.2. V_1 agrees in number and person with the goal of *Vda*. The goal of *Vda* is in the nominative and is conceived as the subject of V_1 . V_2da näha, kuulda, tunda can also be replaced by *nähtav* 'visible', *kuuldav* 'audible', *tuntav* 'perceptible' (passive present participles of *nägema*, *kuulma*, *tundma*).

1.3.4.2.1. $V_1 + V_2da$ can be replaced by the corresponding reflexive verbs *nähtuma/paistma*, *kuulduma* respectively:

+Siit olid linna tornid selgesti näha 'from here the steeples of the town were clearly seen'. (Cf. +Siit paistsid linna tornid selgesti 'id'.)

+Ma olin kaugele näha 'I was seen (visible) far away'. +Ta sõnad olid selgesti kuulda 'his words were clearly heard'. (Cf. Tuule paisuva hoo kohin kuulduis selgesti majja 'the roar of the distending swing of the wind was clearly heard in the house'.)

1.3.4.2.2. V_2da cannot be replaced by a reflexive verb:

Ta hüüatus oli enam näha kui kuulda 'her exclamation was

more *seen* than *heard*' (Cf. Ta hüüatus oli enam nähtav kui kuuldav 'her exclamation was more *visible* than *audible*').
 Armid olid selgesti läbi riiete tunda 'the scars were clearly perceptible (felt) through (his) clothes'.

1.3.4.2.3. $V_2da = teada$. *olema* + *teada* can be replaced by *teadma* 'know'. In this case the modifier *Nad* or *Nal* which expresses the person who knows becomes *Nn* and the subject of *teadma* while *Nn* which expresses the goal of *teada* and is conceived as the subject of *olema*, with which it agrees in number and person, becomes *NOp* of *teadma*: *mul (Nad) olid need asjad teada* 'these things were known to me (*Nad*)' = *ma teadsin neid asju* 'I knew these things'.

Tõeliselt *polnud* tal (*Nad*) aga *teadagi*, kui kaua kunstnikul läks haiglas aega ... 'actually he (*Nad*) did not even know how much time it took the artist in the hospital'. Selle tulemus on juba *teada* 'the outcome of this is already known'. Siis ta avas värava, mille haak oli talle (*Nal*) *teada* ... 'then he opened the wicket whose hook was already known to him (*Nal*)'.
 +*Ma olen* tal (*Nad*) *teada* 'I am known to him (*Nad*)'.

1.3.4.3. $V_1 =$ participle or infinitive:
 +*Teada olevatel* (allative plural) *andmetel* ta tapeti 'according to known (available) data (information) he was killed'. +*Seni näha olnud* draamad on olnud nõrgad 'the dramas seen hitherto have been poor'. Vaatas tagasi maja poole, mille ümber hakkas juba *tunda olema* õhtu esimesi varje '(he) looked back to the house around which the first shadows of the evening already began to be felt'.

1.4. $V_1 =$ *tulema* 'have (to do), must, need' (lit. 'come').

1.4.1. $V_1 = V3sg$.

... *tuleks* (conditional) õige *minna* tööle (Sm) 'really one (I) should go to work'. *Tuleb* ainult meelde *tuletada*, et on kirjutatud ... 'one needs only to call to mind that it is written ...'
Metsa tuleb hoida ... (Sm) 'one must preserve the wood'. ... *suvikorter tuli maha jätta* 'one (he) had to leave the summer lodging'. *Nüüd tuleb* küll korvid tagasi koju viia (Hi) 'now one surely must return (carry back) the hampers home'. See oleks teda seganud ehk veel rohkem, kui ta mõtetel (*Nad*) *oleks tulnud tegelda* ainult kooliga 'this would have disturbed

him perhaps still more if his thoughts (*Nad*) had to deal only with the school'. *Poisikesepõlves tuli mul (Nad) palju tegelda hobustega* 'in boyhood I (*Nad*) had much to do with horses'.

Riias tuleb mul (Nad) päeva paar kalakaupmeest mängida (Hi) 'in Riga I (*Nad*) have to play fishmonger for some days'.

If who has to do is expressed, *Nad* is used. The nominative modifier of a transitive V_2da which expresses the goal of V_2da is in literary language conceived as the object of V_2da . The position of the modifier before V_1 does not change the interpretation. This is confirmed by the fact that in case of a plural modifier, V_1 is still in the singular (V does not agree in number with the object):

Mahavarisenud kivid tuli hoolikalt kokku korjata 'it was necessary carefully to collect the fallen stones' (the fallen stones had to be carefully collected).

Nevertheless in dialects agreement in number also occurs: *need tööd tulevad* (pl.) *enne ära teha* 'first these works must be done'. One can even meet in the same dialect occurrence with and without agreement.⁴ The object character of the modifier is more obvious when it is in the partitive: *metsa tuleb hoida*.

1.4.2. V_2da can also modify a participle or infinitive:

+*Pesta tulevad nõud on köögis* 'the dishes to be washed are in the kitchen'. +*Mul võib tulla öösel töötada* 'I may have to work by night'.

1.5. V_2da can be replaced by *Nmiseks*. V_1 is not *olema*.

1.5.1. $V_1 = Vtr$.

+*Ma viisin kingad parandada* 'I carried the shoes for repairing'.

Riie toodi õmmelda 'the cloth was brought for sewing'. *Äris ei võeta puhastada* 'in the shop they do not take (anything) for cleaning'.

$V_1 = andma$ 'give', $võtma$ 'take', $viima$ 'carry', $tooma$ 'bring', $saatma$ 'send', $jätma$ 'leave'.

Substitution by *Nmiseks* is grammatically acceptable, in some cases also stylistically, e.g.:

⁴ K. Kont, *Käändsõnaline objekt läänemeresoome keeltes*, Tallinn 1963, 169.

+Ma *andsin* talle *mõistatada* väga raske mõistatuse 'I gave him a very difficult riddle to guess = ma *andsin* talle *mõistatamiseks* ... 'I gave him for guessing ...'. ... dr. Äke poolt talle *otsustada jätud* küsimus ... 'the problem left by Dr. Ä. for him to solve' = dr. Ä. poolt talle *lahendamiseks jätud* küsimus 'the problem left by Dr. Ä. for him for solution'.

1.5.2. $V_1 = \text{Vintr.}$

1.5.2.1. The actors of V_1 and V_2 are different.

... kui see (maja) ainult veel *kõlbab elada?* 'if it (the house) only is fit to live (in) (for living)?' +See leib küll *ei kõlba süüa* 'this bread is not fit to eat'. +Osa *jäi* veel homseks *süüa* 'a part remained still for tomorrow to eat'.

Substitution by *Nmiseks* is stylistically acceptable in the first two sentences.

1.5.2.2. $V_1 = (\text{compound } V) \text{ mahti saama/olema}$ 'have/get time (to do)':

+Ma loodan et ma (*Nn*) homme *saan* (1sg) *mahti* sinna *minna* 'I hope that tomorrow I (*Nn*) shall (1sg) have time to go there'.

+Täna mul (*Nad*) on (3sg) *mahti* kirjutada 'today I (*Nad*) have (3sg) time to write'.

Substitution by *Nmiseks* is stylistically acceptable.

2. ($V_1 + M$) + V_2da .

2.1. ($V_13sg + N$) + V_2da .

2.1.1. $N = Nn$. V_2da can be replaced by *Nmine*, which becomes the subject of V_1 : *teenijaid* (*NOp*) on raske saada 'it is difficult to get servants (*NO*)' = *teenijate* (*Ng*) *saamine* on raske 'getting servants is difficult'.

2.1.1.1. $V_1 = \text{olema, näima, paistma}$ 'seem', *tunduma*: ($V_13sg + Nn$) + V_2da :

Polnud tark seista selles (vihmas) ja *mõelda* poolleiolevaid küsimusi 'It was not wise to stay in it (the rain) and think of unfinished problems'.

Ka *niimoodi seista* ja *vaadata* on *huvitav* 'so to stand and look is also interesting'. Ja *kõige vaiksem* ja *kindlam* on *uurida* alguses sündmustiku iseloomu 'and the most quiet and sure way is (lit. most quiet and sure is) to investigate first the nature of the event'. *Minu ülesanne ei ole seletada, vaid müüa!* 'my task is not to explain but to sell!'. *Naljaasi* on need (*NO*n)

papiga üle lüüa ... 'it is a trifle to cover (lit. strike over) them (NO) with millboard'. +Hingata tundus siin kergem 'breathing (lit. to breath) was felt easier here'. +Mõttetu näis põgeneda 'it seemed meaningless to fly'.

2.1.1.2. ($[V_1\text{3sg} + \text{olevat}] + Nn$) + V_2da . Instead of 3sg of *näima*, *paistma*, *tunduma* in 2.1.1.1., $V_1\text{3sg} + \text{olevat}^5$ can also occur in the same meaning: *hingata tundus kergem* = *hingata tundus olevat kergem* 'breathing seemed to be easier'.

2.1.1.3. ($V_3\text{3sg} + [V_1da + Nn]$) + V_2da . This is a transform of 2.1.1.1.: $V_1\text{3sg} \rightarrow V_3\text{3sg} + V_1da$, where $V_1 = \text{saama/võima}$ 'can, may' and V_1 is identical with V_1 in 2.1.1.1.

+Ta ülesanne ei saa olla ainult valvata 'his task cannot be only to watch'. +Töötada öösel võib mõnele tunduda päris loomulik 'to work by night may seem quite natural to some people'.

2.1.2. ($V_1\text{int} + Ntr$) + V_2da . V_2da can be replaced by $Nmine$ which becomes the subject of V_1 :

2.1.2.1. Nüüd oli tal (*Nad*) ainukeseks mureks rutata läbi kastese rohu metsa oma maja juurde 'now he (*Nad*) had as his only worry to hurry through dewy grass into the wood to his house'. +Tema ülesandeks jäi pesta nõud 'his task became to wash the dishes'. +Minu osaks langes kannatada 'it fell to my lot (lit. to my lot fell) to suffer'. +Sel juhtumil osutus õigemaks vastu hakata 'in that case it proved better (lit. more correct) to resist'.

2.1.2.2. ($V_3\text{3sg} + [V_1da + Ntr]$) + V_2da . Cf. 2.1.1.3.

... meie ülesandeks võib tulla näidata end otseses valitsemistöös 'it may become our task to show ourselves in direct governmental work'.

2.1.3. A few locutions ($V_1t + Np$) + V_2da . V_2da can be replaced by $Nmine$:

2.1.3.1. +Talle (*Nal*) tegi lõbu (*Np*) kinkida 'it was (lit. made) a pleasure (*Np*) for him (*Nal*) to make presents. +Talle valmistas

⁵ The *vat*-form occurs in Estonian also as finite form of the narrative mood (also called *modus relativus* or *obliquus*), expressing an action learnt by the speaker from others (on this mood in the Uralic languages see Tauli, Structural tendencies in Uralic languages, The Hague 1966, 164), e.g. see *olevat raske* 'they say it is difficult'.

raskust trepist üles minna 'it was difficult (lit. *prepared difficulty*) for him (*Nal*) to go up the stairs'.

2.1.3.2. ($V_3\text{sg} + [V_1\text{da} + Np]$) + $V_2\text{da}$. Cf. 2.1.1.3.

+Talle võis teha lõbu vaielda 'it could give (lit. *do*) pleasure to him to dispute'.

2.2. ($V_1t + Ntr$) + $V_2\text{da}$. Semantically $V_2\text{da}$ can be replaced by *Nmine* in the objective case which becomes the object. This substitution is grammatically acceptable with eventual changes in other parts of the sentence. The substitution is stylistically acceptable only in certain cases.

2.2.1. +Ma arvasin õigemaks minna koju 'I thought it better (lit. *more correct*) to go home'. Kuid nähes Teisi lahkumas, pidas ta oma kohuseks tulla teda ukseni saatma 'but when he saw T. leaving he considered it his duty to come and accompany him to the door'. Kirikhärä ... on enesele kombeks võtnud igale oma koguduse liikmele enne surma jumalaarmu (*NO*) anda (*Hi*) 'the parson has made it a habit (lit. *has taken as his habit*) to give to every member of his congregation the Holy Communion before death'.

The two last words of the last sentence can be replaced by *jumalaarmu* (*Ng*) and *andmise* (*NO*) lit. 'the giving of the Holy Communion'.

2.2.2. ($V_3\text{sg} + [V_1\text{da} + Ntr]$) + $V_2\text{da}$. Cf. 2.1.1.3.

+Ma ei saa võtta oma kohuseks teda iga päev koju saata 'I cannot take upon myself the duty (lit. *take as my duty*) to accompany him home every day'.

2.3. ($V_1\text{3sg} + V_2\text{da}$) + $V_3\text{da}$.

2.3.1. $V_1 = \text{olema}$. Both $V_1\text{da}$ and $V_2\text{da}$ can be replaced by *Nmine*, in which case *Nmine* substituted for $V_3\text{da}$ becomes the subject.

Noor olla on kevadet (*NOp*) rinna sees kanda ja kevade kohinat (*NOp*) kuulda (*Su*) 'to be young is to bear the spring (*NO*) in one's bosom and to hear the rustle (*NO*) of the spring'. Hästi süüa ja magada ei ole veel õnnelik olla (*Ko*) 'to eat and sleep well is not yet to be happy'.

2.3.2. $V_1 = \text{saama/võima}$. $V_2\text{da}$ occurs as the object (cf. 1.1.2.1.). This is a transform of 1.2., where $V_1 \rightarrow (V_3\text{sg} + V_1\text{da})$. Cf. 2.1.1.3.

+Kellelegi ei saa meeldida istuda päev otsa tööta 'it cannot please anybody to sit the whole day without work' (cf. 1.2.1.).

+Sul võib tarvitseda ainult küsida 'you may have only to ask' (cf. 1.2.2.).

3. $V_1 + (V_2da + M)$.

3.1. $M = Ng$.

Jah—need on siin enamasti olnud nüüd köstri teha 'yes—here they have now mostly been (left) to the parish clerk to do'. Ma sain selle enda kasutada 'I got it for myself to make use of' ... ja jätab saha ainult veohobuse vedada (Sm) 'and leaves the plough only for the furrow horse to draw'.

3.2. $M = Ncom$.

Siit on ju nüüd kiviga visata kiriku juurde 'from here it is now a stone's throw (lit. with the stone to throw) to the church'. ... teised olid kõik ühe käega tuuseldada (Ta), 'the others could all be tousled (lit. were all to tousle) with one hand'.

Here mainly standing phrases (figurative locutions) belong, as *kiviga visata* 'near', *käega katsuda* 'obvious, clear', lit. 'to touch with hand', *jalaga segada* 'plenty of', lit. 'to mix with foot'.

E. M. UHLENBECK

ON THE NOTION OF
"COMPLETELY NOVEL SENTENCES"

I

On the first page of his epilogue to Jacobs and Rosenbaum's *English Transformational Grammar*¹ Postal reveals that the purpose of this book has been to provide the basis for an explanation of "an almost miraculous and easily overlooked fact", namely that "any speaker of a human language like English, French or Chinese can produce and understand utterances, which are completely *novel* (Postal's italics) to him". Postal clarifies this concept of complete novelty in the following terms: "Completely novel means that as whole, single sentences, these utterances have never been produced or heard by the person who makes use of them, and in most cases they have not been produced or heard by anyone else either". It is clear that Postal is rephrasing here a view that has been expressed in several writings of Chomsky.²

In the following lines we shall try to make clear:

- (1) that this complete novelty "of the vast majority of utterances used from day to day" is not an established fact, still less an almost miraculous fact, which needs explanation by a grammar of English,
- (2) that what is called "complete novelty" is in fact only novelty in a very restricted sense,

¹ Roderick A. Jacobs and Peter S. Rosenbaum, *English Transformational Grammar*, with an epilogue by Paul M. Postal, Waltham (Mass.) 1968, X + 294 pp.

² See for instance in Chomsky's *Current Issues in Linguistic Theory*, *Janua Linguarum* 38 (1964), p. 7: The central fact to which any significant linguistic theory must address itself is this: a mature speaker can produce a new sentence of his language on the appropriate occasion, and other speakers can understand it immediately, though it is equally new to them.

(3) that it is therefore misleading to call utterances completely novel,

(4) that novelty of sentences in a non-trivial sense does rarely if ever directly reside in sentences as such, but is caused by the dynamics of word meaning and wordgrouping, and

(5) that the stress laid by Postal on the complete novelty of sentences leads him into contradictory statements and confusion.

The best way to prove these points is to follow Postal's way of reasoning step by step.

In order to convince his reader of the complete novelty of sentences Postal invites him "to find in a book or newspaper some sentences which he can reasonably claim to have experienced before in their entirety". According to Postal "a search of this sort will reveal an interesting fact: even in a long book it is unlikely that the reader can find a repetition of the same sentence". This passage asks for two comments. In the first place the invitation to the reader to find out whether certain sentences have been experienced before is asking him to perform not an easy, but an impossible task. Owing to the functional nature of speech a person will normally not retain in his memory any knowledge of previous spoken or written utterances. He may remember for a long time what he or somebody else has said on a certain occasion, and what he has written or read, but he will usually not remember the exact linguistic form which was used.

To suppose that an adult person might be able to recall all the sentences spoken, heard, written or read in his lifetime, is simply absurd. But if the speaker cannot check sentences against his previous experience, because he has no recollection of the thousands of sentences he has spoken or heard, then Postal must come up with more serious tests to prove his miraculous fact.

But let us forget about this unrealistic invitation to the reader for the moment, and let us pay attention to Postal's "interesting fact" that in a long book a sentence will rarely recur. Let us assume that exact repetition of sentences in a book is really a rare thing. The question which should be asked then is: How should we appreciate this fact, should we really consider it almost miraculous, or as something normal or even trivial? If one wants to answer this question, the only way seems to be to inspect some sentences in

order to get closer to this presumably important feature of complete novelty. From Postal's discussion of the sentences *Harry loves Lucille* and *Lucille loves Harry*, later on in his epilogue³, it is safe to conclude that these sentences—which are said to have different syntactic structures—are surely different sentences taken as wholes. According to Postal they are *completely novel* sentences, because it is difficult to conceive how these sentences could be said to belong to “the familiar expressions such as *Hello* and *How are you* which are used again and again”⁴. It seems likely that many of his readers will not be very impressed by the complete novelty of such sentences. While conceding to Postal that as wholes they are different, they will feel that the two of them are largely similar. In other words they will feel that it is a little strange to stress a relatively minor and trivial aspect of novelty and to put into the background the much more striking aspects of similarity.

Postal has probably reckoned with such a reaction on the part of his readers, for directly after the last sentences cited above he goes on as follows: “In another sense, however, all of these sentences (of the long book) are somehow not totally novel: that is, they are composed of parts which are *completely familiar*”. The reader being confronted on the first page by the thrice repeated statement of the *complete novelty* of the vast majority of utterances, must feel bewildered already at this point. How is it possible that if all sentences consist of *completely familiar* parts, they can still be said to be *completely novel*? Surely this combination is a miracle and like all true miracles extremely difficult to explain. The only possibility for the reader seems to be to go on reading, and to see whether the newly introduced notion of familiarity will explain this remarkable marriage of complete novelty and complete familiarity. However, he has to wait till page 270 before the subject of familiarity is discussed. After having repeated that “the vast majority of all sentences (sentence and utterance are not carefully distinguished) are completely novel to us”, Postal continues: “For although a particular sentence is novel to us in the sense that we have not uttered or heard it before, it is familiar in the sense that it is fully described by a

³ Postal p. 280.

⁴ Postal p. 267.

system which we have learned and which is consequently part of us".⁵ It is difficult to guess what the reaction of the young student of English grammar, for whom the book is probably intended, will be when he is confronted with the statement that nearly all utterances or sentences are completely novel, while not only they consist of parts which are completely familiar, but also are said to be familiar because of their being described by a system which is part of him.

The situation becomes still more confused in the fifth section of Postal's epilogue. In this section it is stated that two kinds of novelty have to be distinguished: "the novelty of utterances as wholes as opposed to that of utterances which are formed from parts which are not novel".⁶ It would be interesting to know what the nature of the novelty of utterances with familiar parts is supposed to be, if this novelty is to be distinguished from the kind of novelty of utterances as wholes. This would be particularly interesting to know, because Postal would be forced to assume that both kinds of novelty cause utterances to be completely novel. Moreover, one would suppose that utterances which are formed from parts which are completely familiar would be less novel than utterances not consisting of such familiar parts.

It is rather disappointing to note that these obvious queries are not answered, although Postal promises to explain the assumed distinction between the two kinds of novelty. All what is given as elucidation for this distinction, however, is contained in the following passage in which Postal—grudgingly one is inclined to say—has to reveal to his readers the existence in language of other entities besides sentences. He writes: "Although it is impossible for the description of a language to consist exclusively of an exhaustive list of phonetic-semantic associations⁷, it is possible and, in fact, it is true that languages do contain such collections of associations. These collections link semantic and phonetic information, not for whole sentences but for certain parts of sentences. Every language has a finite lexicon containing a large number of associations of information about meaning and pronunciations and, to a lesser degree, about some syntactic properties. The dictionaries of our ordinary

⁵ Postal p. 280.

⁶ Postal p. 279.

⁷ Has anybody really entertained such a strange idea?

experience, the large books on our shelves, can be regarded as rather gross attempts to state such associations".⁸ After having introduced this concept of a lexicon of associations Postal then returns to the novelty-familiarity-topic by stating: "One obvious sense in which ordinary linguistic behavior does not involve novelty (or involves it only to a minor extent) is that this behavior is based on a *previously known vocabulary of lexical items* (my italics), each with inherent semantic and phonetic qualities".⁹

As the epilogue does not furnish more information about the relationship between the two kinds of novelty and familiarity of sentences and parts of sentences, we are left with the following picture. First of all we are invited simply to believe that the vast majority of sentences are completely novel in spite of the complete familiarity of their parts, these parts consisting of previously learned lexical associations. In addition there are utterances which presumably are also completely novel as wholes, but in some unexplained way lack parts which are completely familiar. These utterances therefore must contain unfamiliar parts, which, however, cannot belong to the lexicon because all items belonging to the lexicon are said to be "previously known"!

II

It is time now to look more closely into Postal's concept of complete novelty of sentences. As we have seen in the preceding section, completely novel sentences in Postal's sense may have, or perhaps in most cases have, completely familiar parts. This means that the novelty of such sentences may reside either in intonational features of the sentences, or in the arrangement of the completely familiar items of the lexicon, or in both. As intonational features do not yet have a clearly defined status in transformational theories and as in any case Postal is silent about them, it is likely that what Postal had in mind is only the new arrangement of familiar lexical entities. This implies that a sentence such as *he saw a blue stone* would count as completely novel, even if the speaker and hearer had "experienced" before sentences such as *he saw a red*

⁸ Postal p. 279.

⁹ Postal p. 279.

stone, or he saw a blue flower, or he admired a blue stone. The newness residing in the particular combination of the lexical items is what makes the sentence "completely novel".

As we have already stated in the preceding section there is nothing miraculous about the fact that *he saw a blue stone* could be produced, although the speaker had never spoken or heard it before. The miraculousness will only be experienced by linguists who are putting excessive emphasis on the sentence as the only basic linguistic unit and who forget the universal, that every language has a second unit just as basic as the sentence, namely words which—unsatisfactorily characterized by Postal as 'phonetic-semantic associations and as parts of sentences—are previously learned by the language user. Only if one assumes that language is something which it is clearly not, does the complete novelty as defined by Postal come as a surprise.

More specifically, we are of the opinion that the clue for the understanding of the novelty of sentences in Postal's sense is not to be found in any specific quality of the sentence, but in the nature of the word. In all languages words have a certain constancy and at the same time a certain mobility. They can be combined with other words (according to certain rules) and the nature of their meaning is such that they need to be combined with other words. On the word as a semantic and syntactic tool depends the wordgroup as syntactic unit ad hoc. In all these combinations (wordgroups) the word nevertheless retains its identity. As a semantic unit it remains the same unit, although only certain aspects of its meaning may be actualized. Postal's term «complete novelty» is not only a misnomer, because it refers to something which by all standards is very much incomplete novelty, but also a quality attributed to the wrong linguistic unit, namely to the sentence, to which this quality is only indirectly related. Like so many other observable phenomena in sentences, and therefore without further thought brought into relation with the sentence, the novelty of sentences which struck Postal and others is caused by a property of an other basic unit of language which simply cannot be exhaustively described by means of the notion: part of the sentence. Dimly this is understood also by Postal, when he refers to the phonetic-semantic associations which are previously learned.

III

The preceding lines should not be interpreted as an underestimation of or lack of interest in the factors of novelty and creativity in actual speech. In relation to concrete acts of speech at least two concepts of novelty may be developed. One might argue that novelty of sentences is immediately related to the communicative function of language. The speaker speaks because he wants to tell his speech partner something, or because he wants to make known his feelings about something, or because he wants to influence the hearer in a certain way. In this sense every sentence is novel, even sentences which are completely familiar and have been spoken or heard many times before. *Harry loves Lucille*, a seemingly banal sentence, may in certain situations be charged with highly important emotional and non-emotional semantic content.¹⁰ Moreover one might link the feature of novelty with the thème-propos-distinction of Bally¹¹ and the Prague linguists.¹² Novelty of sentences could then be equated with that part of the sentence which conveys new information to the hearer. There is, however, yet another concept of novelty, directly related to the linguistic structure of the sentence. In the first section of this paper I made use of the phrase: *marriage of complete novelty and complete familiarity*. It is not at all impossible that the use of the word *marriage* in this particular combination with other words is novel. The important thing to observe is that such novel use of a familiar word is only possible because of the familiarity of the other elements of the phrase in which it appears. In other words novelty can only function in language within a framework of familiarity (to take over Postal's terminology for the moment). Novelty is fundamentally a relative concept. In short, sentences can only be partly novel. Sentences which were literally completely novel in all their structural and lexical aspects could never be produced by the speaker nor under-

¹⁰ We will not go into this matter here. For relevant discussion see Ragnar Rommetveit, *Words, Meanings and Messages*, New York-Oslo 1968, part 4.

¹¹ Ch. Bally, *Linguistique générale et linguistique française*, 2nd ed. 1944, p. 60 sqq.

¹² See J. Firbas, *On defining the linguistic theme*, TLP 1 (1964), pp. 267-280; see also J. Vachek, *The linguistic school of Prague*, Bloomington 1966, chapter 5.

stood by the hearer, as anybody may observe when he is suddenly addressed in a language completely foreign to him. The only way to understand the foreign speaker in such a case is then to try to find situational or paralinguistic clues.

IV

Finally a few remarks should be made concerning Postal's use of the term "complete familiarity of lexical elements". Postal is exaggerating in this case too. It is important for our understanding of the functioning of language that of many lexical items the language user has only a very incomplete knowledge, and it is certainly no less important that his lexical knowledge is not something stable, but is essentially dynamic, and open to further development and enrichment. Increasing skill in the use of language is not only connected with development of our ability to understand and to use more extensive and involved syntactic structures, but also with a more complete knowledge of the meaning of words and with originality and inventiveness in combinatorial and metaphorical use. In English, compounding is a productive device; in this article we made the compound: (the) *novelty-familiarity-topic*. There are wide differences as to the inventiveness of the speakers and the use of the productive devices of the native language. It is doubtful whether a speaker ever really exhausts the possibilities of these devices. To posit complete familiarity of lexical items as something static and given, is to neglect the fact that lexical meaning may be viewed as the vehicle for every cognitive operation with language. We may conclude with citing Mounin who has eloquently stated this insight in the following way: "la sémantique est la partie de la langue où ... la langue ne peut pas être envisagée en elle-même, parce que c'est la partie par où l'on passe incessamment de la langue au monde, et du monde à la langue".¹³

¹³ G. Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris 1963, p. 138.

ADRESSE DES AUTEURS ARTICLES

TABLE DES MATIÈRES

R. JAKOBSON: Saussure's unpublished reflections on phonemes	5
F. KAHN: Différenciations mélodiques dans l'énoncé français	15
S. KAWAMOTO: The passive in Japanese	33
J. LOTZ: Comparison of the glides (semivowels) in English and Hungarian	43
W. F. MACKEY: La rentabilité des minilangues	49
B. MALMBERG: Le trait distinctif - unité de forme?	65
H. MARCHAND: Bemerkungen zu den Präpartikelverben im Deutschen	77
A. MARTINET: Qu'est-ce que la morphologie?	85
G. MAYEDA: A propos du nom divin	91
M. MOURELLE-LEMA: Linguosincronismo y español	99
H. SEILER: Zur Problematik des Verbalaspekts	119
R. SIMONE: Sistemi senza processo	137
E. SOLLBERGER: Genre et nombre en sumérien	151
V. TAULI: The da-infinitive as the modifier of the verb in Estonian	161
E. M. UHLENBECK: On the notion of "completely novel sentences"	179

ADRESSES DES AUTEURS D'ARTICLES

- Roman Jakobson, Boylston Hall 301, Harvard University, Cambridge, Mass. 02138 (USA)
- Félix Kahn, 54, rue Liotard, 1202 Genève (Suisse)
- Shigeo Kawamoto, 22-9 Samon-chô, Shinjuku-ku, Tokyo (Japon)
- John Lotz, Center for Applied Linguistics, 1717 Massachusetts Avenue, N.W., Washington, D.C. 20036 (USA)
- William F. Mackey, Université Laval, Cité universitaire, Québec 10^e (Canada)
- Bertil Malmberg, Institut de Phonétique, Kävlingevägen 20, Lund (Suède)
- Hans Marchand, Sternhaus, 74 Tübingen-Derendingen (Allemagne)
- André Martinet, 3, place de la Gare, 92-Sceaux (France)
- Gorô Mayeda, 227 Akatsutsumi-i, Setagaya-ku, Tokyo (Japon)
- Manuel Mourelle Lema, Paseo Delicias 120, Madrid 7 (Espagne)
- Hansjakob Seiler, Institut für Sprachwissenschaft der Universität zu Köln, 5 Köln (Allemagne)
- Raffaele Simone, 79, Via M. di Lando, 00162 Roma (Italie)
- Edmond Sollberger, The British Museum, London W.C.1 (Angleterre)
- Valter Tauli, Årstagatan 37, S-75434 Uppsala (Suède)
- E. M. Uhlenbeck, Lid. Faculteit der Letteren, Stationsplein 10, Leiden (Hollande)

Editions DROZ

**Cahiers
Ferdinand de Saussure**

Revue de linguistique générale

N^{os} 1-26
1941-1969

		Fr.s.			Fr.s.
N ^o 1, 1941,	104 p.	15	N ^o 14, 1956,	64 p.	15
N ^o 2, 1942,	64 p.	15	N ^o 15, 1957,	138 p.	15
N ^o 3, 1943,	72 p.	15	N ^o 16, 1958-59,	100 p.	15
N ^o 4, 1944,	72 p.	15	N ^o 17, 1960,	74 p.	15
N ^o 5, 1945,	56 p.	15	N ^o 18, 1961,	96 p.	15
N ^o 6, 1946-47,	80 p.	15	N ^o 19, 1962,	124 p.	20
N ^o 7, 1948,	56 p.	15	N ^o 20, 1963,	84 p.	20
N ^o 8, 1949,	84 p.	15	N ^o 21, 1964,	164 p.	20
N ^o 9, 1950,	104 p.	15	N ^o 22, 1966,	74 p.	20
N ^o 10, 1952,	64 p.	15	N ^o 23, 1966,	188 p.	20
N ^o 11, 1953,	60 p.	15	N ^o 24, 1968,	120 p.	25
N ^o 12, 1954,	88 p.	15	N ^o 25, 1969	152 p.	25
N ^o 13, 1955,	72 p.	15	N ^o 26, 1969	192 p.	28

Un Index des articles et des documents publiés figure
dans les Cahiers 11 et 24

Editions DROZ